

DISEÑO EDITORIAL DE UN PRODUCTO BIOGRÁFICO, CASO:
MAESTRO KURT BIELER

MARIA JULIANA BIELER

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE OCCIDENTE
FACULTAD DE COMUNICACIÓN
DEPARTAMENTO DE DISEÑO
PROGRAMA DE DISEÑO DE LA COMUNICACIÓN GRÁFICA
SANTIAGO DE CALI
2008

DISEÑO EDITORIAL DE UN PRODUCTO BIOGRÁFICO, CASO:
MAESTRO KURT BIELER

MARIA JULIANA BIELER

Proyecto de Grado para optar al Título de
DISEÑADORA GRÁFICA

Director
PABLO ANDRÉS JARAMILLO
Diseñador Visual

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE OCCIDENTE
FACULTAD DE COMUNICACIÓN
DEPARTAMENTO DE DISEÑO
PROGRAMA DE DISEÑO DE LA COMUNICACIÓN GRÁFICA
SANTIAGO DE CALI
2008

Nota de Aceptación

Aprobado por el Comité de Grado
en cumplimiento de los requisitos
por la Univerisdad Autónoma de Occidente
para optar el Título de Diseñadora Gráfica.

Jurado

Jurado

Santiago de Cali, 2009

CONTENIDO

Pág.	
9	1. INTRODUCCIÓN
11	2. JUSTIFICACIÓN
13	3. OBJETIVOS
13	3.1 OBJETIVO GENERAL
13	3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS
14	4. RELEVANCIA DE LA INVESTIGACIÓN
16	5. PRODUCCIÓN EDITORIAL
17	6. METODOLOGÍA
17	6.1 INDAGACIÓN
17	6.2 TRATAMIENTO DE DATOS
17	6.3 ANÁLISIS INTERPRETATIVO
18	6.4 SÍNTESIS

18	6.5 PRODUCCIÓN
19	7. ANÁLISIS DEL ESTADO DEL ARTE
22	8. MARCO CONCEPTUAL
22	8.1 DIAGRAMA DE GUTENBERG (Gutenberg-Diagramm)
23	8.2 PIRÁMIDE INVERTIDA (Umgekehrte Pyramide)
24	8.3 SIMETRÍA (Symmetrie)
25	8.4 PRINCIPIO DE ECONOMÍA (Ökonomieprinzip)
26	8.5 PRINCIPIO DE LA SUPERIORIDAD DE LA REPRESENTACIÓN VISUAL (Prinzip der Überlegenheit visueller Repräsentation)
26	8.6 LEGIBILIDAD (Leserlichkeit)
27	8.7 PARTES DEL LIBRO
27	8.7.1 Guardas
27	8.7.2 Hojas de respeto o cortesía
27	8.7.3 Página legal o de derechos
28	8.7.4 Portada, Portada Interior o Página e Título

28	8.7.5 Contraportada
28	8.7.6 Lomo
28	8.7.7 Dedicatoria
28	8.7.8 Agradecimientos o Preliminares
28	8.7.9 Índice general o Contenido
29	8.7.10 Prólogo
29	8.7.11 Epígrafe
29	8.7.12 Introducción
29	8.7.13 Cuerpo de la obra
29	8.7.14 Colofón
29	8.7.15 Índice de Referencias Gráficas
30	9. ¿QUÉ ES UN LIBRO DE GRAN FORMATO?
31	10. ¿POR QUÉ UN LIBRO DE GRAN FORMATO PARA LA BIOGRAFÍA DE KURT BIELER?
32	11. SOLUCIONES DE DISEÑO

33 12. DISEÑO DE LA PORTADA

34 13. EL LIBRO

34 13.1 Concepto

34 13.2 Tono

34 13.3 Coherencia

35 13.4 Técnica visual

35 13.5 Formato

36 13.6 Tipografía

36 13.7 Composición

37 13.8 Peso visual y contraste

41 14. RETÍCULA

42 15. PROPUESTA DE DISEÑO

BIBLIOGRAFÍA

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1. Tabla comparativa de la indagación del estado del arte de libros de Gran Formato

Anexo 2. Estadística del Libro en Colombia 2002-2006¹

Anexo 3. Producción editorial “Biografía de Kurt Bieler”

¹ <http://www.camlibro.com.co/econtent/NewsDetail.asp?ID=211&IDCompany=3>

1. INTRODUCCIÓN

El diseño gráfico² es la disciplina que está dirigida a proyectar mensajes visuales tras una transformación de ideas y conceptos en una forma de orden estructural y visual.

Para que ello sea posible, es decir, un mensaje visual que comunica, debe de constar con ciertos parámetros característicos de comunicación, que son entonces lo que conforma el lenguaje.

Para ello debemos mencionar los conceptos que plantea *Victor Manule Niño Rojas* en su libro *Semiótica y Lingüística aplicadas al Español*³, donde en primera medida se hace referencia al código, ya que es el sistema de signos cuyo conocimiento permite al emisor representar y transmitir la información en el mensaje y al destinatario para descubrir e interpretar la información comunicada y el propósito o intención del emisor. Otro elemento que conforma al lenguaje visual, es el canal, pues es éste es el que nos permitirá percibir dicho mensaje ya sea por medio de una imagen o las letras, que en este caso funcionan como canal. Como todo lenguaje, éste también debe contener un mensaje que es el que constituye la unidad que resulta de codificar una determinada información. Dicha información surge dentro del campo de experiencia de cada quien, el cual incluye su propia visión del mundo.

No obstante, se debe procurar que el mensaje a llevar, esté de igual forma en la mente de cada quien, y que por tanto sea entendido según un consenso dentro de las personas que conforman el grupo objetivo al que va dirigido la pieza gráfica desarrollada.

Por esta razón es llamado también al diseño gráfico "diseño de la comunicación visual"⁴. Para este caso se pretende llegar al lector mediante un impreso que primeramente experimente en el perceptor una sensación previa a cualquier acto de interpretación o de intelección que pueda involucrar al lenguaje, para que ya después venga la percepción y el significado del lenguaje visual, en este caso el libro como tal. Se trata del estímulo en su estado meramente fisiológico y que se llegue a humanizar hasta el punto en que refleje en toda su forma gráfica al protagonista del impreso.

² DABNER, David. Das Grafikdesign-Buch Verlag Stiebner 2006

³ NIÑO ROJAS, Víctor Manuel. *Semiótica y Lingüística Aplicadas al Español*. Editorial ECOE Ediciones, Colombia 2004

⁴ DABNER, David. Das Grafikdesign-Buch Verlag Stiebner 2006

El diseño editorial, se especializa en el diseño de la diagramación, maquetación, composición y distribución de los elementos en un formato determinado y nos da las cláusulas para la elaboración de un material gráfico, ya sea digital o impreso, siempre teniendo en cuenta un eje estético ligado al concepto que define a cada publicación y teniendo en cuenta las condiciones de impresión en el caso de un medio tangible.

Pero sobre todas las cosas, busca lograr una unidad armónica entre el texto, la imagen y diagramación, que permita expresar el mensaje del contenido.

Permite también definir en este caso, el tipo de impreso, la función del sistema editorial, la definición del formato, tipografía, folio, gama cromática y todos los demás aspectos relevantes para elaborar un diseño editorial, en este caso un libro de gran formato.

Después de una larga indagación en varios libros, no se encontró ninguno que fuera un Libro de gran Formato para una Biografía, y por lo mismo no hay una guía de cómo desarrollar uno de este tipo. Por tanto, es un aporte desarrollar un impreso de gran formato para el caso específico de la Biografía de Kurt Bieler. De esta forma, se podrá tener un material donde esté compilada la información del desarrollo de esta pieza gráfica, y que de esta manera sea una ayuda para futuros impresos de esta índole.

2. JUSTIFICACIÓN

Dentro del cuerpo teórico-conceptual del Diseño de la Comunicación Gráfica, existe el componente del Diseño Editorial donde se tienen en cuenta los espacios de compaginación, las tipografías, las lecturas, las retículas, las variables visuales, el formato, los bloques lógico-semánticos, los títulos, los textos, los principios y bases para una producción editorial, que, unificándolos dará la posibilidad de desarrollar un Libro de gran Formato para el caso de una Biografía: La Biografía de Kurt Bieler, y al mismo tiempo humanizar y personificar el libro con el fin de reflejar en él al Maestro Bieler, y recrear toda la historia relatada en el lector.

A partir de la indagación realizada sobre el estado del arte en libros de Gran Formato y Biografías, no se encontró un impreso biográfico de gran formato, por lo tanto este proyecto será de guía para la elaboración de una biografía en un impreso de gran formato, pues estará compuesto de elementos necesarios para la diagramación del mismo, la relación que se establece entre texto e imagen, teniendo así los pasos que se siguieron para este caso en específico, y que podría ser de ayuda o seguimiento para futuros impresos de este tipo. Para el desarrollo del libro, se aplicarán las teorías del Diseño Gráfico a partir de varios autores de diseño gráfico, editorial y fotografía para complementar la información necesaria con el fin de lograr el propósito comunicativo y de elaboración del impreso.

Haciendo mención sobre la fotografía, es importante hacer relevancia a ello, ya que la fotografía juega un papel importante en la transmisión, conservación y visualización de las actividades políticas, sociales, científicas o culturales de la humanidad.⁵

Felix del Valle considera “la fotografía como un documento integrado por soporte e información de transmisor de un mensaje codificado que exige un esfuerzo decodificador por parte del destinatario, que en este casi es el historiador”, ya que la imagen fotográfica muestra que aconteció en un momento determinado que quedó *congelado*.⁶

Tras varias entrevistas⁷ que se hicieron cuando surgió la idea de realizar un libro sobre la historia de vida del Maestro Bieler, y con las cuales se hizo gran

⁵ LARA López, Emilio Luís. La Fotografía como documento Histórico-Artístico y Etnográfico: Una Epistemología

⁶ LARA López, Emilio Luís. La Fotografía como documento Histórico-Artístico y Etnográfico: Una Epistemología

⁷ Entrevistas realizadas a Luz Elvira Espinoza (violinista y exalumna del Maestro Bieler), François Dolmetsch (ex-Director Ejecutivo de la Orquesta Sinfónica del Valle), Juan Manuel Pavía Calderón (Docente de

recolección de la información del contenido del libro, los entrevistados hicieron énfasis en la importancia que tendría este impreso para la comunidad musical caleña, ya que fue este reconocido violinista quien jugó papeles importantísimos en la contribución de la cultura musical en la ciudad y quien fue partícipe de numerosos eventos significativos para la misma. Fue entonces, donde la idea de realizar esta biografía se convirtió en una necesidad y en una contribución para quienes se interesan en la historia musical de Cali, quienes empiezan sus estudios musicales en Bellas Artes, donde siempre se hace un estudio de los mas importantes personajes que estuvieron vinculados a esta institución, para dejar un registro a la Orquesta Filarmónica del Valle, y para todos aquellos que se beneficiaron de los aportes del Maestro, para dejar constancia en la historia de lo ocurrido y no olvidar a un personaje de tan eminente trayectoria y enseñanzas.

Por tanto, se llegó a la conclusión, que el futuro libro, podrá ser entonces de referencia bibliográfica para los interesados en la historia de la música de la ciudad, y/o simplemente para mantener en la memoria colectiva los recuerdos y anécdotas de los aportes del Maestro Bieler.

Desde el punto de vista del diseño gráfico, el desarrollo de este proyecto servirá como parámetro en el diseño editorial, ya que con el manejo de cada uno de los recursos gráficos, se plasmen de manera adecuada en un impreso biográfico de Gran Formato.

Par ello, fue conveniente revisar e indagar diferentes piezas editoriales semejantes al libro desarrollado. Y a partir de los resultados obtenidos del análisis y comparación del estado del arte, tener algunos criterios, parámetros y esquemas adecuados de composición para la realización del producto biográfico sobre el Maestro Kurt Bieler.

Comunicación de la Universidad Autónoma de Occidente y docente que guió la investigación de la historia relatada en el libro), Rabel Arboleda (violista y exalumno del Maestro Bieler), Luis H. Péres (Rector y amigo del Maestro Bieler)

3. OBJETIVOS

3.1 OBJETIVO GENERAL

Desarrollar una pieza editorial impresa que sirva como parámetro en el diseño gráfico, en la utilización de los recursos gráficos para ser utilizados en un proyecto impreso biográfico.

3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Analizar piezas editoriales cuyas características formales y compositivas se asemejen al desarrollo esperado.
2. Proponer un adecuado uso de los resultados arrojados del análisis del estado del arte.
3. Desarrollar un diseño gráfico basado en esquemas de composición adecuados para exponer una biografía.

4. RELEVANCIA DE LA INVESTIGACIÓN

Este proyecto servirá de guía para la elaboración de futuros libros de Gran Formato, pues éste, mostrará una de las formas para desarrollar un impreso de este tipo. No obstante, es de aclarar, que no es la única manera viable para su desarrollo, sino, que según los requerimientos de este impreso, es una de las formas para su proceso.

El desarrollo de la investigación desde el diseño editorial para la realización de este impreso, será un aporte al diseño gráfico, ya que tras hacer el análisis del estado del arte⁸, se observó que no se encuentra una Biografía en un libro de Gran Formato. Por tanto se recurrieron a varios Autores sobre Diseño Editorial, Fotografía, Semiología, para sacar conclusiones que dieran las bases para la realización del impreso mencionado.

Este impreso será una producción escrita y fotográfica, que deberá mostrar y proyectar los aspectos mas relevantes de la vida del Maestro Kurt Bieler y su importancia para la ciudad de Cali, y de esta forma rescatar en la memoria ciudadana los recuerdos de los aportes, acontecimientos y anécdotas sobre este maestro, pedagogo y ser humano fruto que dio el Valle del Cauca.

La importancia de elaborar y desarrollar este anteproyecto, es de carácter socio-cultural, ya que se pretende compilar la información necesaria sobre la vida de una figura pública que contribuyó a la difusión musical en la ciudad de Cali. Para poder difundir esta información, es necesario organizarla y plasmarla en un impreso, en este caso un libro de gran formato.

La importancia de esta investigación radica en la difusión de una información importante para la sociedad mediante la elaboración de un medio impreso que en este caso será un libro de Gran Formato.

Además uno de los puntos importantes de este proyecto, es incentivar al público objetivo a consumir cultura. No solamente leer un libro, sino adentrarse en historias pasadas, conocer sobre nuestro pasado socio-cultural. No obstante, según las estadísticas del DANE⁹ el hábito de lectura en Colombia es bajo, y a tenido al tendencia a reducir el número de libros leídos por año.

⁸ Anexo 1. Tabla comparativa de la indagación del estado del arte de libros de Gran Formato

⁹ http://www.dane.gov.co/files/comunicados/cp_ecultural.pdf

Vivimos ahora en una era visual, donde se ha optado por adquirir información de manera mas visual que leída. Por tanto, mediante este proyecto, se pretende llegar al lector por medio de un impreso el cual está cargado de historia, tanto cultural, musical como social de la ciudad de Cali. Para ello se recurrió a presentar la información con cortos textos y cuantiosas representaciones fotográficas, donde ella así mismo refuerzan y se complementan con el texto, permitiendo que el lector pueda entender de manera más fácil la historia relatada.

Asimismo, las imágenes utilizadas, incentivan al lector a saber más sobre qué el suceso mostrado, por lo que recurrirá al texto escrito.

5. PRODUCCIÓN EDITORIAL

En este capítulo se llegan a las conclusiones de los datos arrojados según la Estadística del Libro en Colombia 2002-2006¹⁰, para tener como referencia la importancia de hacer la publicación de un libro para la Biografía de Kurt Bieler, y poder hacer una estimación de las posibilidades de la realización de este libro, el medio para hacerlo, digital, audio libro o impreso. Saber además si el grupo objeto leerá este libro, si la temática tratada es de interés etc. Y así saber si es viable la publicación, y poder determinar en cierta medida, el tipo de libro que mejor podrá llevar la información de al Biografía de Kurt Bieler.

Analizando este documento (*ver Anexo 2*), podemos concluir que el mejor medio para presentar el libro, es el medio impreso, ya que el grupo objeto accede a este medio con mayor frecuencia.

El crecimiento de la producción nacional aunque se mantuvo baja, se presentó un aumento significativo de libros editados en el exterior, lo que conllevó a que la oferta de libros en Colombia haya crecido un 4,8%. Lo que muestra, que las posibilidades de la publicación del impreso de la Biografía de Kurt Bieler puede ser viable, en la medida en que es un libro nacional que también se busca la publicación en el exterior.

Las cinco principales ciudades del país son en las que se vende el 75% de la producción nacional de libros, siendo Cali la que se encuentra en 3 lugar, lo que indica que la Biografía planteada, tiene gran posibilidad de ser vendida en la ciudad de Cali, que es donde principalmente se encuentra el grupo objeto al que va dirigido el impreso.

El total de ejemplares de producción nacional vendidos al mercado interno y externo alcanzó los 32,2 millones de unidades en 2006, siendo los de Interés General el que alcanzó el mayor porcentaje de la venta total de ejemplares.

Con estas estadísticas, se puede observar que las posibilidades de la publicación de un libro impreso en el país es viable. Aunque el interés de lectura de la población no sea muy alto comparado con otros países, se ha observado algunos incrementos en los porcentajes. Lo que indica, la posible compra y lectura del impreso de la Biografía de Kurt Bieler.

¹⁰ <http://www.camlibro.com.co/econtent/NewsDetail.asp?ID=211&IDCompany=3>

6.METODOLOGÍA

6.1 INDAGACIÓN

Hacer exploraciones de campo sobre el estado del arte, buscando similitudes y semejanza en libros que puedan servir como referentes para la elaboración de la Biografía de Kurt Bieler. De esta manera poder tener ideas de lo que se pretende lograr con el proyecto, para ya luego adentrarse en la búsqueda de teorías de diseño en general, editorial, fotografía que permitan erigir el proyecto como tal.

6.2 TRATAMIENTO DE DATOS

Un vez se tenga las informaciones obtenidas en el punto anterior, se empezará a ensamblar teorías, definiciones, con las conclusiones obtenidas de la indagación sobre el estado del arte.

Se le dará un orden a la información, de esta forma empezar a redactar el documento desde lo mas general a lo más específico, guiándose en este caso con el concepto de Pirámide Invertida¹¹ que se explicará más adelante.

6.3 ANÁLISIS INTERPRETATIVO

Teniendo la información y el material recopilado y seleccionado, se hará la lectura de textos, para lograr de esta forma la interpretación, clasificación y organización de esta información acorde con la reflexión teórico-conceptual desde el diseño gráfico, para así iniciar la fase de la síntesis.

¹¹ LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

6.4 SÍNTESIS

Una vez desarrollados estos tres puntos, se pasó a aplicar las teorías necesarias para la elaboración del impreso. Se definieron los parámetros de diseño, a partir de las indagaciones. De esta forma quedó desarrollado el Impreso teóricamente. Se dejaron claras las reglas de diseño del libro. A esto se refiere cuando se deja establecido el formato, la diagramación, el comportamiento del texto y las imágenes, el diseño de la portada, la cantidad de hojas que tendrá el impreso, la fuente tipográfica, la gama cromática, el comportamiento de las imágenes para su buena relación con el texto y demás ítems necesarios para una publicación editorial.

Se empezaron a hacer los primeros bocetos, donde se pusieron en práctica las decisiones tomadas, de esta manera poder ver el comportamiento de todos los elementos en el formato.

6.5 PRODUCCIÓN

Esta bocetación, pasará a ser realizada digitalmente con el programa de edición InDesign, así se empezará a desarrollar la maquetación del libro según los establecimientos realizados anteriormente.

Con el impreso terminado digitalmente, se procederá a hacer varias revisiones digitales antes de realizar la primera impresión del libro, para que cuando ésta se realice, sean pocos o si es posible nulos, los errores encontrados.

Ya realizado lo anterior, se procederá a hacer la producción definitiva, y las impresiones se llevan a Post-producción, que es cuando se hacen los cortes, la encuadernación, y los últimos acabados para tener completamente terminado el impreso.

7. ANÁLISIS DEL ESTADO DEL ARTE

(anexo 1. Tablas comparativa de la indagación del estado del arte de libros de Gran Formato)

A partir de la indagación y la observación del estado del arte respecto a libros de gran formato en los ámbitos cultural, fotográfico, histórico y biografías, se llegaron a algunas conclusiones para la realización del Libro de Gran Formato sobre la Biografía de Kurt Bieler.

Con esta indagación y observación se tomaron 5 libros representativos para mostrar las pautas gráficas utilizadas y de esta forma tener un referente para la realización del Libro de Gran Formato de la Biografía del Maestro Kurt Bieler. Entre ellos 4 de Gran Formato (Paisajes, Naturaleza, Fotografía, arte museos historia) y un libro biográfico, ya que no se encontró un biografía en un impreso de Gran Formato.

Tipografía¹²

Para libros sobre cultura, como arte, fotografía, la fuente tipográfica que predomina es palo seco de la Familia Lineal Modulada¹³. La manera de manejar los títulos y subtítulos, difiere en el diseño del libro, se encuentran en caja alta como también, aunque en mas pocos casos, en caja alta y baja.

Libros sobre ciudades, mayoritariamente están escritos con una fuente con serifas. Los títulos pueden estar escritos con la misma Familia Tipográfica o palo seco.

Sustrato¹⁴

Para las biografías, se encontró que es un impreso común en cuanto a formato, sustrato, diseño, fotografía. Tiene en su mayoría texto y pocas imágenes. El papel es de bajo costo y por tanto no es de tan buena calidad como uno de Gran Formato, el cual generalmente se emplea propalcote¹⁵ CS2.

¹² Nombre técnico a lo que comúnmente se conoce como tipo de letra

¹³ Existen 10 Familias tipográficas que clasificó Claude Laurent François. Donde la lineal modulada, es un tipo de letra con una modulación, sin terminaciones como serifas.

¹⁴ Coloquialmente se conoce como tipo de papel

¹⁵ Papel propalcote o esmaltado. CS2 significa que es esmaltado o brillante por ambas caras.

Idiomas

El manejo de los idiomas, normalmente están escritos en el idioma del País donde se encuentra a la venta. Es decir, un libro Colombiano puede estar traducido en varios idiomas para su venta en los países de habla diferente al castellano. No obstante, en algunos casos, donde el público objetivo maneja diferentes lenguas o por costos, es necesario realizar el impreso en varios idiomas simultáneamente.

En una página se encuentra el mismo texto traducido en diferentes idiomas.

Normalmente, en los ejemplares vistos, estudiados y comparados, la información verbal se encuentra mayoritariamente al principio del libro seguido de una colección de imágenes. Mientras que en las biografías vistas se muestran a lo largo del impreso texto y cuando es pertinente una imagen.

Conclusión

Los libros de gran formato, son impresos especiales y de pocos ejemplares, haciéndolos prestigiosos además por tener un diseño exquisito, único, original, manteniendo los parámetros editoriales básicos pero que se pueden romper algunas de estas reglas para poder crearle una identidad única que represente el libro y sus imágenes plasmadas en él. Este es el único impreso donde el diseñador puede dejar volar su creatividad y hacer de un libro normal, del común, algo extraordinario.

Dada la indagación hecha, y observando las tablas comparativas, se puede observar que hay varios ítems compartidos entre los libros de gran formato, por tanto creo pertinente respetarlos. Y ya que se trata también de una biografía, se deben respetar los contenidos de una biografía.

Por tanto, respetando ambos tipos de publicación, finalmente quedará un libro único y sin perder el carácter de una biografía.

Se empleó entonces tipografía Palo Seco Lineal Modulada, justificación izquierda y derecha, título en caja alta, páginas legales, de respeto, introducción, prólogo, contenido del libro en 2 idiomas (español y alemán). Ya que se quiere un diseño especial, hacia un público objetivo pero con dos idiomas diferentes. Así el leyente que maneje cualquiera de estas dos lenguas, podrá ingresar a recorrer el contenido del impreso y al final de cada capítulo poder disfrutar de las fotografías que evidencian la historia relatada.

Como el grupo objeto, mayoritariamente es de habla castellana, los textos en español irán ubicados en las páginas derechas, ya que éstas, son las primeras

páginas que el lector ve al abrir un libro. Por esta razón se le da mucha importancia por ser este elemento el de mayor fuerza visual dentro del campo diagramado. Así mismo, para la publicación en alemania, donde el idioma primario será el alemán, éste irá situado en el mismo sitio que el mencionado anteriormente. Al mismo tiempo, el idioma secundario, irá en las páginas izquierdas.

Al final de cada capítulo, se ubicarán una colección de imágenes las cuales tendrán una secuencia cronológica y que sustenta la información precedente. Mostrando así el libro como una crónica visual.

De esta manera, queda una biografía con sus características principales y un libro de gran formato igualmente, que, como no es tan estricto en el cumplimiento de parámetros editoriales de un libro como una biografía, se presta para hacerlo también de esta manera.

En cuando a la realización de la parte exterior, (pasta) se hará uso de materiales especiales para tener acabados igualmente originales, de esta manera que sea un libro único, visto no solamente como impreso, sino como obra de arte. Un libro objeto.

El libro desarrollado relata una historia de vida sustentado con numerosas imágenes fotográficas, mayoritariamente extraídas de álbumes de fotos archivados. Por lo tanto, la metáfora a desarrollar, ya que se trata de una historia que ya terminó, que es pasado, que dejó muchos frutos y enseñanzas a las nuevas generaciones de la población Caleña, es un álbum fotográfico antiguo. Donde las páginas se muestran amarillentas y con restos que deja el tiempo, las imágenes son todas en blanco y negro, las cuales no se les hizo ningún retoque digital, para mostrarlas de la manera más original posible.

De esta manera, se desarrolló un álbum fotográfico donde no solamente se muestran fotografías, sino que éstas a su vez, tienen textos que relatan la historia. Así el lector puede tener una imagen y una experiencia al adentrarse a la historia musical caleña y a la vida del Maestro Bieler.

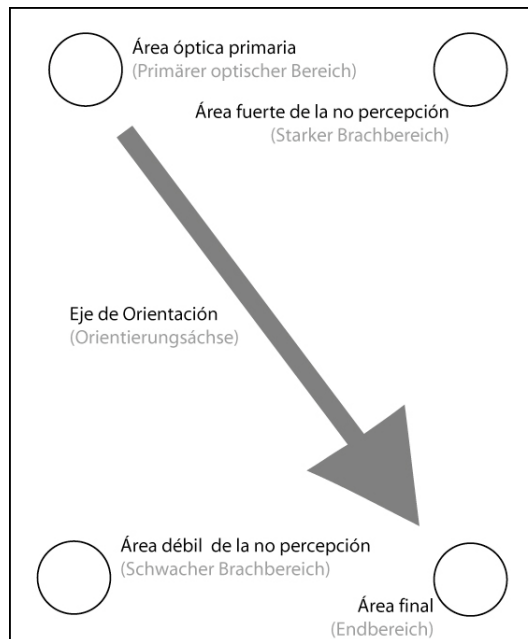
Tiene entonces una apariencia de álbum fotográfico antiguo, forrado en cuero marrón rojizo, y con un grabado y estampado con tinta especial.

8. MARCO CONCEPTUAL

8.1 DIAGRAMA DE GUTENBERG (Gutenberg-Diagramm)

Este diagrama indica la forma en que el patrón de ojo distribuye uniformemente, para palpar la información homogéneamente. Esta es una regla de Gutenberg, también llamada Muestra en Z “Z-Muster”.

Fig.1 Diagrama de Gutenberg¹⁶



Lo que indica el Diagrama, es la manera en cómo nuestros ojos perciben o captan la información en Occidente. Donde se evidencia que es de izquierda a derecha, de arriba abajo.

No obstante hay áreas de mayor percepción que otras, y esto se muestra en el eje de orientación, donde muestra que la manera de lectura occidental, se hace siguiendo una pendiente en diagonal de izquierda a derecha de arriba a abajo,

¹⁶ LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

mostrando una fuerza de gravedad que no permite captar la información plasmada en los otros dos extremos del formato.

Sin embargo, en estas dos áreas de débil o no percepción, siempre hay una que ofrece una mayor percepción que la otra. Según el diagrama de Gutenberg, ésta se ubica en la parte inferior izquierda.

Por tanto, para evitar que el ojo siga el eje de orientación en caída, se debe tener en cuenta las 2 áreas de no percepción, y ubicar en ellas ya sea un texto llamativo, una representación gráfica, fotográfica, que permita al lector poder llegar a estas áreas y no perder información, de esta forma se evita ir contra la gravedad.

Solamente el ojo se dirige de izquierda a derecha cuando termina una línea de texto y se encamina a buscar la siguiente. Y espera poder encontrar un eje de orientación, es decir, una alineación igual al anterior renglón, ya que el ojo se ha adaptado a seguir esta secuencia repetitiva, lo cual favorece el esfuerzo de lectura.

Por tanto, si no está este alineamiento presente, evita al ojo seguir su secuencia normalmente, obstaculizando la lectura.

8.2 PIRÁMIDE INVERTIDA (Umgekehrte Pyramide)¹⁷

La pirámide invertida es un método de la presentación de la información, en la cual se exponen los hechos, informaciones o datos más importantes en la parte más ancha quedando así en primera fila, y en la punta, la información menos importante quedando en la base.

La pirámide invertida es empleada desde hace más de 100 años en Periodismo, y es ahora muy utilizada en materiales pedagógicos, redacción técnica y en publicaciones por Internet.

El desarrollo de la pirámide invertida fue atribuida a Edwin Stanton y Abrahams Lincolns, Ministro de la Guerra (1855).

La pirámide invertida se compone por la cabecera o información crítica, y por la parte mayor o información aclaratoria. La cual la primera muestra el “que”, “donde”, “cuando”, “quien”, “por qué” y el “cómo”, y la segunda muestra los

¹⁷ LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

fragmentos de información, los hechos, detalles en orden según su grado de importancia.

Aplicada a la investigación sobre la elaboración de un Libro de Gran Formato para el caso de la Biografía del Maestro Kurt Bieler, se indagó primeramente desde lo más general, que es observar el estado del arte, observando así elementos en común que comparten este tipo de impresos. Seguidamente, se pasa a hacer una investigación mas profunda, basándose en bibliografía de Autores respecto a los temas relevantes para el desarrollo en este caso de un diseño Editorial y tratamiento o comportamiento fotográfico dentro del formato.

8.3 SIMETRÍA (Symmetrie)¹⁸

Este principio estuvo asociado por mucho tiempo con la belleza. Se encuentra en casi todas las formas naturales como animales, plantas e igualmente en los humanos.

Existen 3 tipos de simetría:

Simetría de espejo: Éste refleja un elemento partiendo de un eje central o eje de espejo. Si es que el elemento es igual pero enfrentado en ambos lados del eje central, es entonces posible la simetría de espejo en cualquier dirección. Los organismos de la tierra han desarrollado entonces la simetría de espejo, y la observamos en los ojos, las alas de una mariposa.

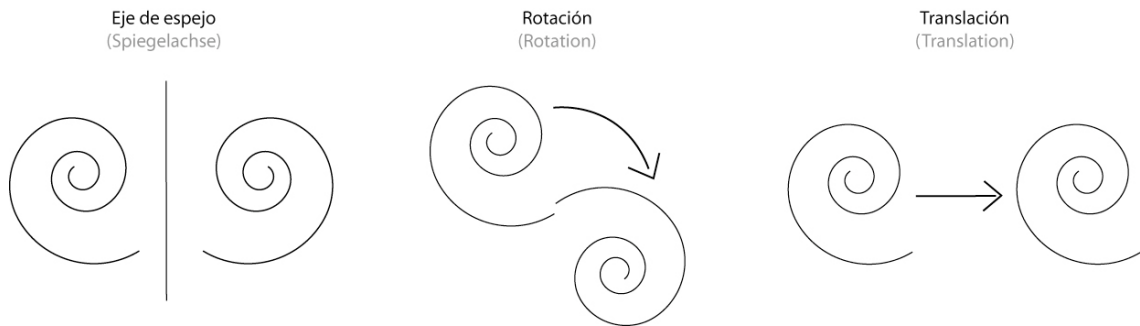
Simetría de rotación: Éste permite la rotación de un elemento alrededor de un mismo punto central. Así los elementos tiene una misma mitad.

Este tipo de rotación está también presente en la naturaleza, y se observa en los pétalos de un girasol.

Simetría de translación: Consiste en el desplazamiento de un elemento. La traslación de un elemento es posible entonces en cualquier dirección y sobre cualquier distancia.

¹⁸ LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

Fig. 2 Simetría (Symmetrie)



8.4 PRINCIPIO DE ECONOMÍA (Ökonomieprinzip)¹⁹

Este principio menciona, que es preferible una solución sencilla a una compleja. Esto también es válido para el diseño.

El principio de economía tiene la idea, que los elementos innecesarios inhiben o retardan el diseño. Esto es frecuentemente un problema y muchas veces hace que el diseño pueda salir mal.

“Das Kappen unnötiger Designselement kann mit der Teilung unsauberer Lösungen vergleichen werden – das Resultat ist ein sauberes, klareres Design”²⁰

Esto es: Con la supresión de los elementos innecesarios, resulta un diseño limpio y claro.

¹⁹ LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

²⁰ LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Hill, 2004 Stiebner Verlag GMBH, München

8.5 PRINCIPIO DE LA SUPERIORIDAD DE LA REPRESENTACIÓN VISUAL (Prinzip der Überlegenheit visueller Repräsentation)²¹

Se dice que una imagen vale mas que mil palabras. Las imágenes son siempre más fáciles de recordar y reconocer que un texto, aunque la memoria o retentiva es más eficaz con la combinación entre imagen y texto que solamente en una imagen.

Este principio está presente mayoritariamente en publicidad, para diseño instructivo, desarrollo de documentaciones y otros contextos de diseño.

El principio mencionado, funciona mejor, cuando tenemos imágenes se nos es familiar y/o los objetos son concretos, que son representativas completamente del tema tratado, de esta forma se proporciona mayor eficacia en el diseño.

8.6 LEGIBILIDAD (Leserlichkeit)²²

En una producción editorial, es muy importante tener en cuenta una buena legibilidad y lecturabilidad. Se deben de tener en cuenta varios puntos para que sea efectiva.

En primera instancia, el valor del puntaje de una fuente tipográfica, debe oscilar entre 9 y 12 puntos.

Para la elección de una fuente, no hace diferencia en cuanto a lecturabilidad, si ésta posee serifas o si es palo seco, ya esto es decisión dependiendo del diseño a elaborar, la connotación que la fuente pueda tener respecto al texto, imagen, diseño.

Tener un buen contraste que permite diferenciar correctamente el texto del fondo, es fundamental, de lo contrario la lectura se dificulta y no permite que el leyente pueda recorrer las palabras libremente.

²¹ LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

²² LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

8.7 PARTES DEL LIBRO²³

Existen varias partes con las que se conforman los libros, no obstante, no son siempre utilizadas todas en su totalidad y el orden de las mismas puede variar según el tipo de publicación, diseño.

Siguiendo las necesidades del grupo objetivo, el tema del impreso, y la indagación del estado del arte, se emplearon las siguientes partes:

8.7.1 Guardas

Hojas de papel en blanco que unen el libro y la tapa y sirven para la protección de las páginas interiores.

8.7.2 Hojas de respeto o cortesía

Hojas en blanco que se colocan al principio y al final del libro. En este caso, por ser una edición de lujo o especial se colocaron dos.

8.7.3 Página legal o de derechos

Es la página que está en la cara posterior a la portada, donde se anotan los derechos de la obra: el número de la edición y el año, número de reimpresión, el nombre del traductor (en este caso porque originalmente estaba escrito en Español y hubo que traducirlo al Alemán), representados por el signo © (copyright), el lugar de impresión, la casa editorial, el International Standard Book Number (número internacional normalizador de libros) conocido como ISBN.

²³ <http://la.bookdesignonline.com/disenio-de-editorial.aspx>
<http://dakota185.wordpress.com/2008/01/12/partes-del-libro/>

8.7.4 Portada, portada interior o página e título

Contiene el título completo del libro y en este caso la imagen representativa del Maestro Bieler.

8.7.5 Contraportada

Es la página que se está en la cara posterior a la portadilla, que en este caso va en blanco.

8.7.6 Lomo

En ese lugar se imprimen, generalmente, el nombre del autor y título de la obra. Es la parte opuesta al corte de las hojas.

8.7.7 Dedicatoria

Es el texto con el cual el autor dedica la obra a alguien en especial, se suele colocar en el anverso de la hoja que sigue a la portada.

8.7.8 Agradecimientos o preliminares

Es la página en la cual el autor del libro da las gracias a quienes colaboraron de alguna forma con la publicación, investigación o elaboración del libro.

8.7.9 Índice general o contenido

Es una relación organizada del contenido del libro.

8.7.10 Prólogo

El prólogo puede denominarse también prefacio o introducción y se le llama así al texto previo al cuerpo de la obra. El prólogo puede estar escrito por el autor, editor o por alguien que conozca muy bien el tema que ocupa a la obra, en este caso está escrito por el docente que condujo la investigación de la información redactada en el libro.

8.7.11 Epígrafe

Es la página reservada para la expresión, frase, sentencia o cita que sugiere algo del contenido del libro o lo que lo ha inspirado.

8.7.12 Introducción

Es la parte que precede al cuerpo principal de la obra.

8.7.13 Cuerpo de la obra

Es la parte medular de un libro y puede estar dividido en partes, capítulos.

8.7.14 Colofón

El colofón va generalmente en la última página impar, en la cual se imprime el lugar de impresión, fecha y el nombre de la imprenta. También incluye el número de tirada (copias impresas) y el logotipo o escudo del impresor. Muchas veces se agrega el tipo de letra usado y la clase de papel.

8.7.15 Índice de referencias gráficas

Listado de las imágenes, material documental utilizado y archivos personales para la elaboración de la obra.

9. ¿QUÉ ES UN LIBRO DE GRAN FORMATO?

Los libro de gran formato²⁴ son conocidos también como Coffee Table Books²⁵, tapa dura y una selecta edición con información y fotografías e ilustraciones que impactan al lector, generando asimismo una recordación de los textos que acompañan la imagen acerca de un determinado tema.

Son llamados así por estar diseñados para ser ubicados en mesas de café. Se caracterizan por un gran contenido de imágenes sobre obras de artistas, danzas, ritmos musicales, patrimonio arquitectónico e histórico, diseño y fotografía, artesanías, vinos y atractivos turísticos.

Ejemplares únicos con cuidadas y lujosas encuadernaciones que los convierten en objetos artísticos y en auténticas piezas de arte, por su belleza visual e impactante que se recorren no solo con la vista, sino también con el tacto. Suelen ser bilingües y estar disponibles en diferentes idiomas.

Se podría decir que este tipo de libros son considerados Libros como Objeto. Ya que al ser libros únicos, dotados de imágenes en todo su esplendor, se habla de la belleza de un ejemplar único, aunque una reducida tirada seriada exista. Son libros cuya manufactura puede ser en papeles especiales, siempre con toques personales que no se volverán a repetir en ningún otro ejemplar.

²⁴ <http://de.wikipedia.org/wiki/Bildband>

²⁵ http://de.wikipedia.org/wiki/Coffee_Table_Book

10. ¿POR QUÉ UN LIBRO DE GRAN FORMATO PARA LA BIOGRAFÍA DE KURT BIELER?

La Biografía de Kurt Bieler, es un libro impreso, el cual está dotado de imágenes que reflejan su vida como músico, persona, pedagogo, amigo, colega y profesional, al igual que expone gran parte de la historia musical y por tanto cultural de la ciudad de Cali. Justificando también, la importancia que tuvo este Maestro del Violín en nuestra ciudad, y los acontecimientos mas importantes que ocurrieron en Cali en cuanto a la música de academia mientras estuvo Bieler haciendo parte de esta familia musical.

Por tanto, es importante dejar registro sobre el legado que dejó el Maestro, y para ello se recurrió al medio impreso, ya que las historias de los grandes maestros se han plasmado de esta manera, y el público objetivo al que va dirigido son personas mayores que no recurren regularmente a medios digitales para adquirir información o apreciar fotografías históricas. Y para este caso, ya que se trata de un libro el cual posee numerosas fotografías y que fue personaje público en la ciudad, es importante dejar registro de ello en un libro llamativo, único, especial, como objeto que lleva la historia musical marcada de un personaje importante de la ciudad. Por tal motivo se ha sugerido la maquetación del mismo como Libro de Gran Formato.

Al pensar que se trata de un libro de edición especial, y en su mayor parte fotográfico, es importante mencionar un aspecto del libro dirigido por Joan Costa "Foto-Diseño", donde se hace referencia a lo que es la fotografía, y dice que *la fotografía siempre son imágenes, esto es, réplicas o representaciones de lo real visual-visible, o visual-invisible. Esto implica que la imagen fotográfica, como toda imagen, en el sentido estricto de imago (representación de cosas existentes), es la representación de un modelo preexistente en la realidad: la imagen es un fragmento de la realidad.*²⁶

Este concepto de lo que es fotografía, da pie para decir que con este impreso se pretende rescatar la realidad, la historia, dejar registro de ello para que perdure en el tiempo.

Pensando en un aporte al diseño editorial, se ha pensado en desarrollar un ejemplar único y salido de lo convencional, que refleje así en todo sentido los objetivos de la creación de este impreso como material documental.

²⁶ Costa, Joan y Fontcuberta, Joan. Foto-Diseño Ediciones CEAC, S.A, Barcelona 1990

11. SOLUCIONES DE DISEÑO

Según el análisis hecho tras la indagación de campo sobre el estado del arte de los diferentes impresos de Gran Formato cuyo tema tratado es similar al que se desarrolló respecto a la Biografía de Kurt Bieler, se resultaron varias similitudes en los referentes observados, y por tanto conclusiones que dieron pie para poder determinar algunos parámetros de diseño que se emplearán para este ejemplar.

(Anéxo 1. Tabla comparativa de la indagación del estado del arte de libros de Gran Formato)

12. DISEÑO DE LA PORTADA

Ya que la portada es la entrada que invita al lector a leer el libro, ésta debe ser muy representativa en cuanto a la información tratada en el impreso, la historia de vida del Maestro Kurt Bieler, por lo que será pertinente un buen diseño, pregnante, claro, donde en conjunto con las páginas interiores del mismo, se muestre el libro de una historia de vida con una perspectiva humanista.

Habiendo observado el estado del arte²⁷, se pudo, así como para el desarrollo del libro, tomar parámetros para la elaboración de la portada.

En este caso, y según las conclusiones realizadas desde el estado del arte, una Biografía lleva generalmente la Fotografía del personaje mencioando a lo largo del libro. Por tal motivo, es pertinente dejar claro que se trata de una historia de vida, pero plasmada en un libro de Gran Formato.

Por tanto se ha realizado una abstracción de la fotografía más representativa del maestro con su violín, con la cual se identificó en vida. Esta representación va impresa y grabada sobre un tipo de cuero semejándose a los álbumes fotográficos antiguos. Permitiendo así un acabado especial, elegante, con textura, lo cual hace que los terminados vayan a corde con la historia relatada en el libro. Así mismo, debajo de la representación gráfica, se ha ubicado el nombre del libro, en caja alta, para así reflejar también el carácter del mencionado.

Fig. 1 Diseño de la Portada²⁸



²⁷ Anéxo 1. Tabla comparativa de la indagación del estado del arte de libros de Gran Formato

²⁸ Diseño de la Portada realizado por la estudiante de Diseño de la Comunicación Gráfica Maria Juliana Bieler.

13. EL LIBRO

13.1 CONCEPTO

El libro debe representar la vida del Maestro Bieler, debe connotar con todas las partes que lo conforman, esta historia de vida. Por esta razón, y por la indagación sobre el estado del arte, propongo un concepto frugal, con pocos elementos, espacios en blanco, sobriedad, fuentes tipográficas legibles, que proporcionarán al lector interés en la información, descanso visual para apreciar al máximo las representaciones fotográficas y que el lector se adentre en esta historia de vida, y pueda sentir entonces un evento emocional.

Como se mencionó anteriormente, la metáfora del libro es un álbum fotográfico de antaño, en el cual no solo se muestran las representaciones fotográficas sino que se complementan con el relato que cuenta la historia del protagonista de la historia.

13.2 TONO

El tono del libro es igual a lo largo del mismo, manteniendo un orden coherente según lo establecido en cuanto a color, retícula, tipografía, ubicación de las imágenes, textos. Mostrándose así un libro sobrio, que lleva en sus páginas cargada la historia de un reconocido músico contribuyente a la cultura musical de la ciudad de Cali.

13.3 COHERENCIA

La coherencia gráfica se observa a lo largo del impreso, puesto que se ha empleado los textos e imágenes de la misma forma, para mantener unidad a lo largo del mismo. La gama cromática a utilizar, según el estado del arte analizado, son colores tierra, tendiendo más al sepia, así mismo las imágenes en sepia y/o blanco y negro, mostrando a lo largo de sus páginas que se trata de un libro que guarda la historia.

13.4 TÉCNICA VISUAL

El libro se ha regido bajo la técnica de economía²⁹, ya que debe tener un orden en las partes que lo conforman y poseer presencia de unidades mínimas de medios visuales, es decir, tiene pocos elementos, varios espacios en blanco, siendo así muy limpio en su diseño. Igualmente y complementándose, se rige también por la técnica de equilibrio y simetría. Teniendo un centro de gravedad y un equilibrio axial. Al mismo tiempo, se muestra una regularidad en el diseño, favoreciendo la unidad de los elementos.

13.5 FORMATO

El tamaño del libro escogido es un formato cuadrado de 28 x 28cm, debido a que se busca manejar comodidad en la mano del lector y originalidad en el diseño, mostrándolo con un poco de modernidad, aunque la información que en el impreso estará sea una biografía y rescate gran parte de la historia musical de la ciudad de Cali.

El formato cuadrado, sugiere estabilidad, rectitud, limpieza, equilibrio. El cual sustenta también las técnicas visuales anteriormente mencionadas. Por tal motivo, responde muy bien al propósito del libro y va a mano con la información que se maneja en él.

No obstante, el formato cuadrado además de connotar estas características, según Herman Blume en su libro *Manual de Tipografía*, hace énfasis en que el formato cuadrado se presta más para albergar todo tipo de imágenes, ya sean cuadradas, apaisadas, verticales, redondas, ya que permite por ser tan flexible, ver las fotografías a plenitud. Por tanto para un libro fotográfico, es más adecuado entonces utilizar este formato.

Además de ser llamativo y atractivo al lector, es cómodo, ya que podrá adaptarse a las manos del leyente con mayor facilidad y permite mayor durabilidad en el tiempo que uno en formato apaisado, ya que esté último tiende a descuadernarse por el peso de las páginas. Lo cual no ocurre tan fácilmente con un libro vertical o cuadrado.

²⁹ DONDIS, D.A. La Sintaxis de la Imagen: Introducción al Alfabeto Visual, Editorial Gustavo Gili S.L, Barcelona, 2007

13.6 TIPOGRAFÍA

Para los títulos, subtítulos y cuerpo de texto se escogió la fuente Optima, Bold de 14 puntos, Bold de 12 puntos y de 10 puntos respectivamente. Ya que es una fuente palo seco y pertenece a la Familia Tipográfica Lineal Modulada permitiendo una mayor legibilidad y lecturabilidad. De esta manera se obtiene una jerarquización de los textos mediante pesos visuales en la tipografía, y donde se relacionan muy bien los anchos de columna, la tipografía y su tamaño.

13.7 COMPOSICIÓN

La composición del libro sugiere una simetría, que lo hace atractivo. De esta forma, tanto textos como imágenes, guardan una relación entre sí, manteniendo siempre coherencia y tono a lo largo de sus páginas. Se ha tratado de que en cada una de las cajas tipográficas, mediante un centro de gravedad a medio camino entre dos pesos, se dé un aspecto geométrico al impreso, esto es, que visualmente el libro ha de tener un equilibrio en todas las partes que lo conforman.

No obstante, bajo la idea de economía y un aspecto frugal, se han ubicado los textos en el cuadrante superior izquierdo, y el inferior derecho.

Para páginas especiales, se han plasmado los textos del mismo idioma en una página entera o dos cuando así se requiere. Tales como prólogo, introducción.

El libro al tener un formato cuadrado, sugiere ya por sí solo una simetría. Esto se reafirma con las imágenes en el interior del mismo cuyo recuadro es totalmente simétrico e igualmente la caja tipográfica.

Sus representaciones fotográficas junto con los textos que en él se encuentran, se disponen de manera ordenada y proporcionada, de esta forma se mantiene el mismo peso en todas las páginas de libro.

El diseño del libro es coherente en cuando a imágenes y texto. Es funcional en la medida en que están las imágenes distribuidas proporcional y ordenadamente con su respectivo pie de foto en ambos idiomas, para que el lector pueda ubicarse en el contexto y visualizarlas con mayor entendimiento.

El impreso es atractivo ya que la retícula, la caja tipográfica, las fuentes empleadas y las imágenes en conjunto lo permiten. Pues esta estética particular a parte de que lo hace llamativo a los ojos de lector, ncidiendo en él los colores,

formato y diagramación. Además que el libro como tal crea una experiencia en el receptor.

Se ha considerado que el libro posee pocos elementos, los cuales se han distribuido de tal manera que quede espaciado, aireado, y por tanto posee numerosos espacios en blanco. Permitiendo de esta forma descanso al lector, además, se han ubicado de tal forma, que en composición de textos e imágenes, las áreas de percepción sean óptimas para el lector, siguiendo el diagrama de Gutenberg mencionado anterioremente (*página 22 punto 8.1*).

13.8 PESO VISUAL Y CONTRASTE

Imágenes y texto simétrico

La simetría de los textos y las representaciones fotográficas se observa, ya que la caja tipográfica tiene constancia a lo largo del libro. Además las imágenes se encuentran encuadradas en un marco de 3x3cm en el caso de ser una sola imagen grande en la página, en el caso de ser las dos imágenes, estarán ubicadas a partir de los bordes interiores del medianil hacia el extremo opuesto de la caja tipográfica, dándole una apariencia geométrica, así, si tenemos una retícula “rígida”, adicionándole las imágenes con estas características, las páginas se verán equilibradas y sin monotonía.

Al tener homogeneidad en las partes que conforman el impreso, se da inmediatamente una unidad del mismo, mostrándose como un todo.

Fig 1. Diseño de la página, columnas, medianiles, folio y márgenes.

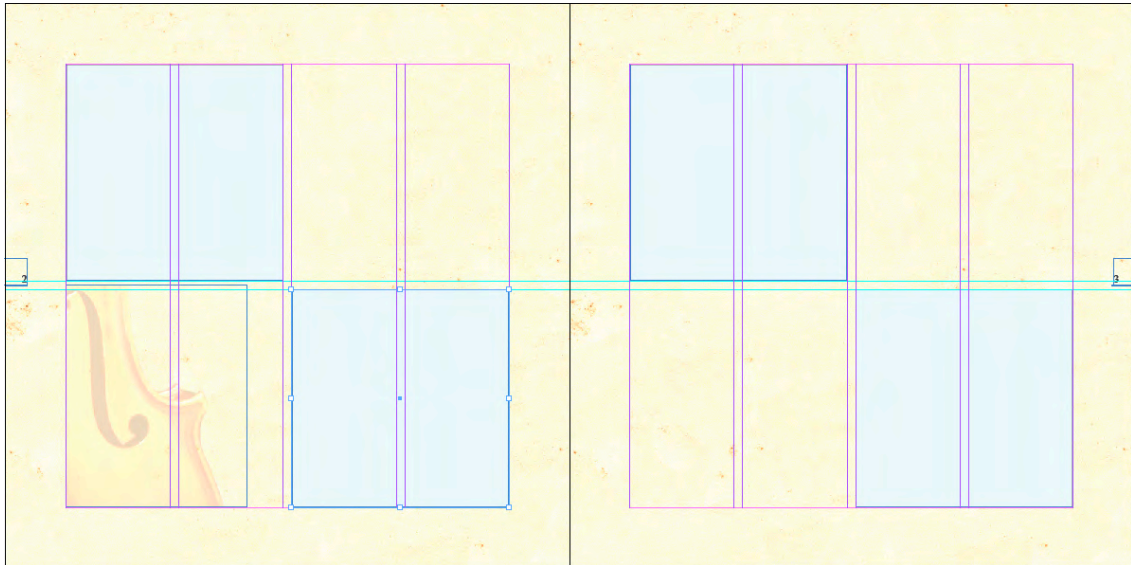


Fig. 2 Ejemplo impreso abierto donde se aprecian las páginas de texto izquierdas en alemán y derechas en español.

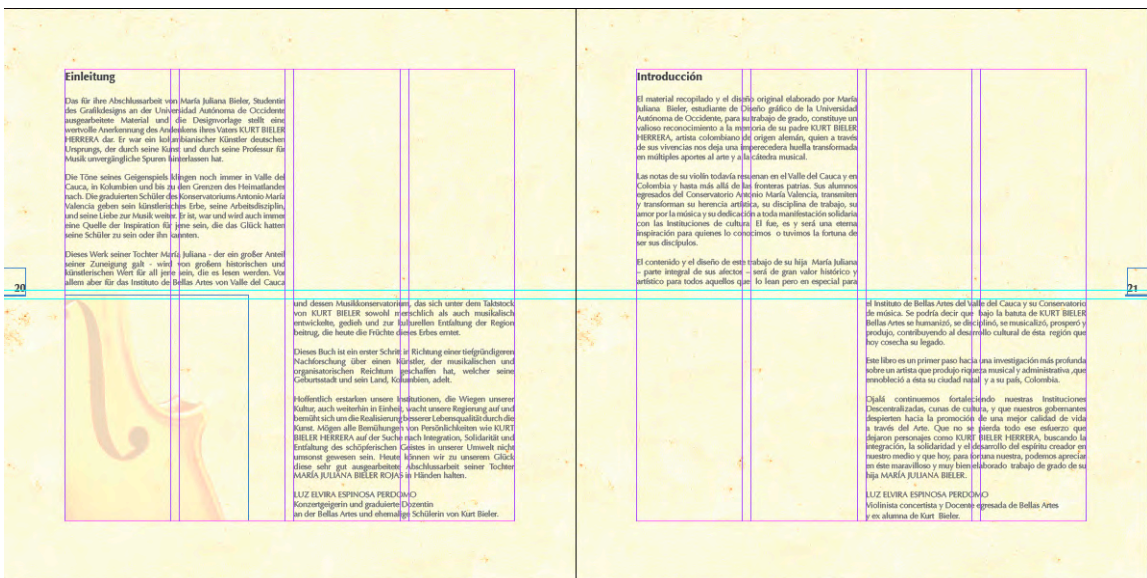


Fig. 3 Ejemplo impreso abierto con dos fotografías pequeñas en cada hoja.

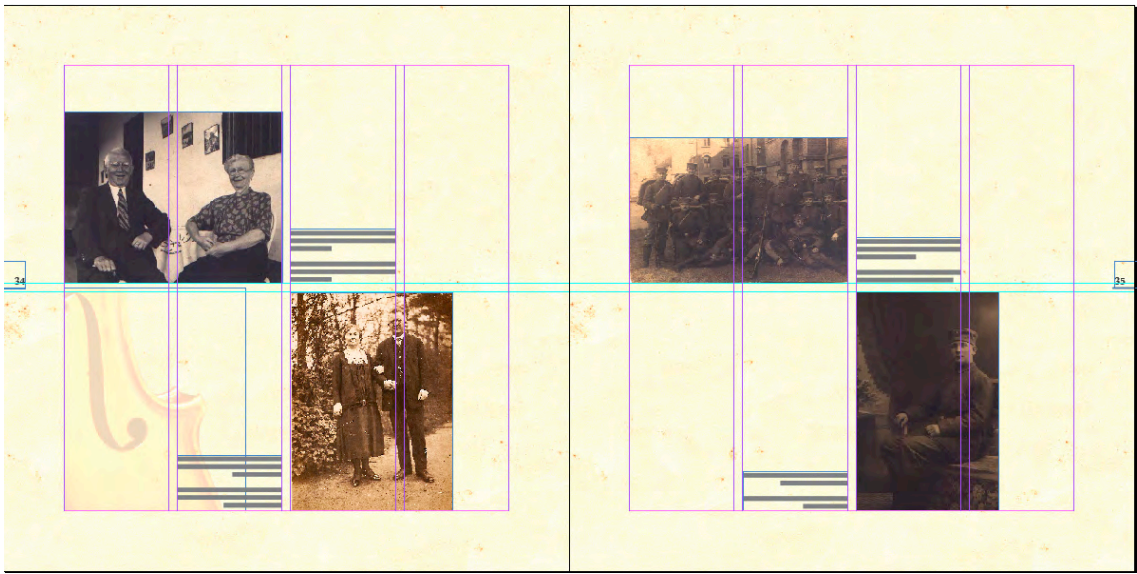


Fig. 4 Ejemplo impreso abierto con fotografías pequeñas en una de las páginas y en la otra una fotografía grande.

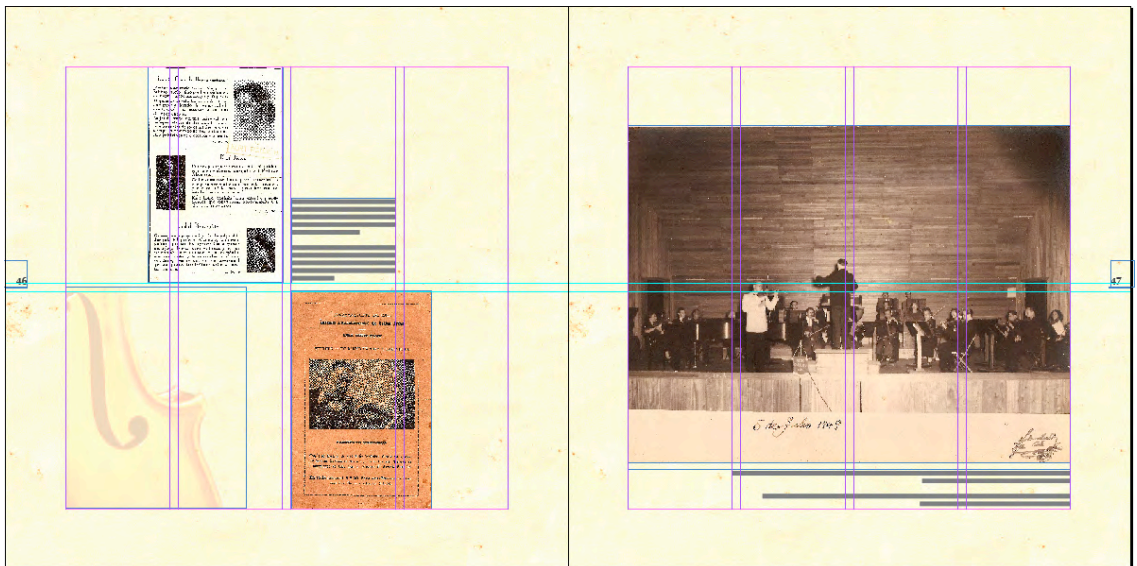
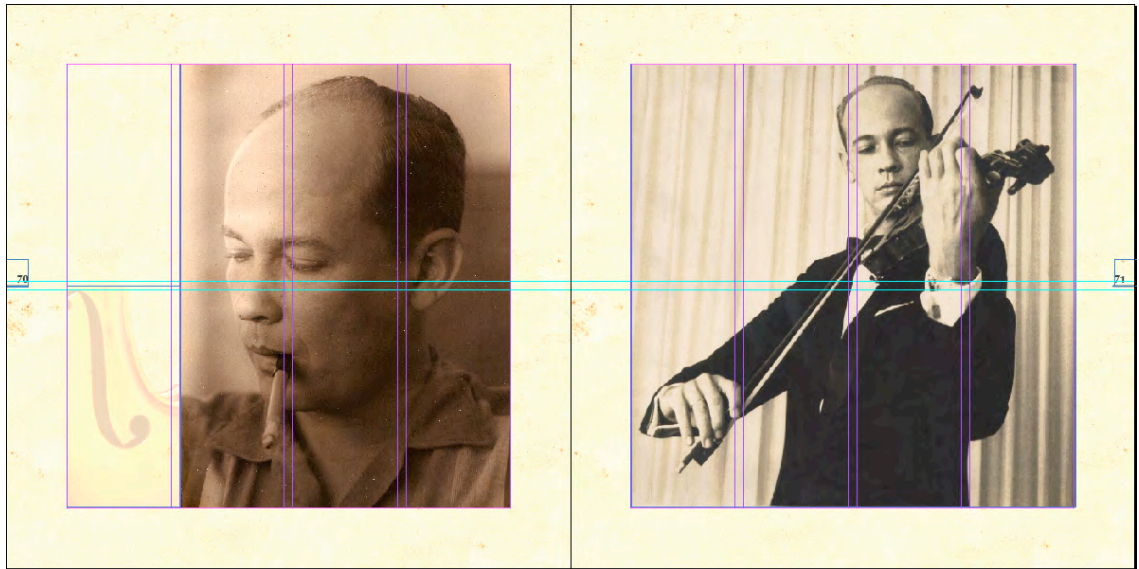


Fig. 5 Ejemplo impreso abierto con dos fotografías grandes en cada una de sus páginas.



14. RETÍCULAS

El impreso constará de 4 columnas para mayor organización y precisión en la diagramación de textos y disposición de imágenes. Cada una con un medianil de 0.5cm, donde permite una buena lecturabilidad sin desperdiciar espacio en el formato.

Los textos del cuerpo del libro, dispondrán un ancho de 2 columnas, y los pie de fotos una sola columna. Éstos últimos, estarán justificados en el lado donde tengan la fotografía, izquierda o derecha.

Así mismo las representaciones fotográficas, podrán extenderse entre 1 y hasta 4 columnas si el caso así lo requiere. De esta forma se tienen una gama de posibilidades para permitir un poco de dinamismo al impreso.

Si la imagen se encuentra en una página izquierda, el pie de foto tendrá justificación izquierda, si es derecha, tendrá una justificación derecha.

En el caso de emplear 4 columnas, los pie de fotos se dispondrán debajo de la fotografía a 0.5 cm del borde de la imagen. De esta manera se guarda una proporción entre el pie de foto y la imagen y el intercolumnado.

15. PROPUESTA DE DISEÑO

A lo largo de toda la indagación, investigación, trabajo de campo, entrevistas y asesorías se pudo llegar a concluir una propuesta de diseño para el impreso desarrollado, en donde se aplican todas las teorías y conclusiones desarrolladas a lo largo de este proyecto de grado.

Para ello se hace una síntesis de todo lo anterior, y poder verlo como conclusión antes de ver el impreso de manera tangible.

El libro desarrollado, es un libro de edición especial, es decir, de diseño único, pocos ejemplares en una tirada, es un libro visto mas como un libro objeto, como obra de arte, donde lleva impreso en sus páginas parte de la historia socio-cultural de la ciudad de Cali en el ámbito musical.

Puesto que estamos en una era visual, y la población recurre cada vez menos a libros para adquirir información, se ha hecho una propuesta llamativa en todos sus sentidos, tratando de llegar al lector e incentivarlo a que lea el impreso.

El libro consta de texto y muchas representaciones fotográficas, cuya diagramación y disposición dentro del formato cuadrado, empleando las teorías de Gutenberg, Simetría, Principio de Economía, Principio de la Superioridad de la Representación Visual y Legibilidad, al igual de las variables visuales, permitieron desarrollar el impreso de una manera que quede atractivo a la vista del lector, que incite a recorrer las páginas del libro, que sea no solo un libro para leer, sino un libro para guardar, para mostrar, para exhibir.

El libro consta de 96 páginas, las cuales se muestran como un álbum fotográfico de antaño. En el cual lleva impreso los textos en las dos lenguas del grupo objetivo (Español y Alemán) de manera que se pueda leer simultáneamente la misma información en ambos idiomas. Al final de cada capítulo se muestra una colección de imágenes, las cuales refuerzan e ilustran la información leída.

Ver Anexo. 3 Producción editorial “Biografía de Kurt Bieler”

BIBLIOGRAFÍA

AMBROSE / HARRIS. Das Layout Buch. 2008 Stiebner Verlag GmbH, München.

ARAUJO, Emmanuel. A Construção do Livro: Principios de técnica de editoração, Rio de Janeiro: Nova Fronteira / INL, 1986

BLANCHARD, Gerard. La Letra. Barcelona: Ediciones CEAC S.A., 1988

BOSSHARD, Rudolf Hans: Der typographische Raster, Surgen / Zurich: Verlag Niggli AG 2000

COLLARO, Antonio Cellso. Produção Gráfica: Arte e técnica da mídia impressa. Pearson Prentice Hall. Sao Paulo, 2007

COSTA, Joan y Fontcuberta, Joan. Enciclopedia del Diseño. Foto-Diseño Ediciones CEAC, S.A, Barcelona 1990

DABNER, David. Das Grafikdesign-Buch Verlag Stiebner 2006

DONDIS, D.A. La Sintaxis de la Imagen: Introducción al Alfabeto Visual, Editorial Gustavo Gili S.L, Barcelona, 2007

KANE, John. Manual de Tipografía, Editorial Gustavo Gili S.A, Barcelona, 2005

LIDWELL, William, HOLDEN, Kritina, BUTTLER, Jill. Die 100 Prinzipien für erfolgreiche Gestaltung, 2004 Stiebner Verlag GmbH, München

NIÑO ROJAS, Víctor Manuel. Semiótica y Lingüística Aplicadas al Español. Editorial ECOE Ediciones, Colombia 2004

SAWNN, Alan. Bases del Diseño Gráfico, Editorial Gustavo Gili S.A, Barcelona, 2001

EVANS, Poppy. Erste Hilfe. 2006 Stiebner Verlag GmbH, München

<http://la.bookdesignonline.com/>

http://es.geocities.com/tomaustin_cl/semiotica/barthes/retoricaimg.htm

<http://dakota185.wordpress.com/2008/01/12/partes-del-libro/>

<http://www.desarrolloweb.com/articulos/1318.php>

<http://cfurrianca.wordpress.com/2006/11/07/elementos-de-una-diagramacion/>

http://pdf.rincondelvago.com/produccion-editorial_1.html

<http://www.librodeartista.info/>

<http://www.merzmail.net/libroa.htm>

http://www.cesfelipesegundo.com/documentos/titulaciones/Bellas%20Artes/Temarios/Diseno_Grafico_1/dise%F1o%20creatividad.pdf

<http://www.imageandart.com/tutoriales/teoria/maquetacion/index.htm>

http://www.dane.gov.co/index.php?option=com_content&task=section&id=97&Itemid=1088





http://www.proz.com/kudoz/spanish_to_english/other/632879-propalcote.html

http://www.imageandart.com/tutoriales/typografia/familias_tipograficas_1.htm

http://www.dane.gov.co/index.php?option=com_content&task=section&id=97&Itemid=1088

<http://www.camlibro.com.co/econtent/NewsDetail.asp?ID=211&IDCompany=3>

<http://www.disenovisual.com/temas/temas.php?id=21>

	Paisajes/naturaleza 	Fotografía 	Arte, Museo, Historia 	Biografías 
Partes del libro	Greece Panorama Y München	MAN RAY	LOUVRE	Louis Begley, Kafka, Goethes Mutter.
Cubierta anterior o portada exterior	Fotografía representativa de las imágenes que se verán en el libro. Nombre del libro. Nombre del libro en caja alta, lineal modulada, gris para el libro de Grecia sobre fondo azul claro, y blanco para el libro de München sobre fondo azul oscuro. Pasta dura, encartonada.	Forrado con propalcote CS1. En éste se encuentra una fotografía ocupa ¾ partes de la portada, nombre del libro caja alta con serifas, franja café con un alto porcentaje de blanco en la parte inferior con el nombre de la editorial. Pasta dura, gruesa en un solo tono gris.	Pasta dura, mate. Nombre del libro LOUVRE centrado vertical y horizontalmente. Fondo blanco con la simulación de la pirámide de cristal del museo que se observa desde el exterior en París. Nombre en negro, caja alta sin serifas Pasta dura, encartonada.	Opalina, de 180 0 200 gm, plastificado en algunos casos. Se muestra una fotografía del personaje, y debajo arriba de la misma el nombre del personaje o nombre del libro según el caso. La mayoría no tiene pasta dura
Cubierta posterior	Para Grecia continuación de la fotografía de la portada, y el precio. Para München, azul oscuro y precio.	Con las mismas dimensiones donde se encontraba la fotografía en la portada, se encuentra un resumen del contenido del libro. Tipografía blanca con serifas sobre fondo negro. Parte inferior en la franja café igualmente que en la portada, se encuentra los datos del personaje mencionado en el libro y el precio del mismo.	Negro, mate, con un texto sobre el contenido del libro y el precio.	Un pequeño resumen de lo que se encontrará en el libro
Guardas	si	si	si	si
Pag. respeto	si	si	si	si

Prefacio	no	si	no	si
Portada	si	si	si	si
Anteportada o portadilla	no	no	no	En algunos casos
Pag. legal	si	Página izquierda, dos columnas	Si. Ocupa dos páginas, los textos legales se encuentran en la parte superior, caja alta los nombres, negro a 18 puntos aprox, bold. profesión o cargo debajo del nombre, caja alta y baja, negro, 12 puntos aprox, palo seco, lineal modulada, valor normal.	si
Dedicatoria	no	no	no	si
Prólogo	no	si	no	si
Epígrafe o ind. gral	no	si	no	si (en muchos casos)
Introducción	si	si	si	si
Glosario	no	si	no	no
Preliminares	no	no	no	si
Frontis				
Agradecimientos	no	no	no	si
Colofón	no	no	no	no
Epílogo	no	no	no	no
Solapa	no	Si. Es la continuación del forro del libro. En él se encuentra una corta biografía del fotógrafo y artista protagonista del libro.	no	Si tiene forro si tiene solapas, con una breve información sobre el protagonista del libro.
Forro	no	Si. papel	Si. Plástico duro transparente, en forma de caja donde se guarda el libro	En muchos casos si.
Bibliografía	no	no	no	no

Historia del libro	no	no	no	no
Apéndices-anexos	no	no	no	no
Advertencia	no	no	no	no
Lista abreviaturas	no	no	no	no

	Paisajes/naturaleza	Fotografía	Arte	Biografías
Fuente tipo. Títulos y color	Solo título en la introducción. Negro, Caja Alta, lineal modulada, 18 o 20 puntos aprox, bold	Lineal Modulada palo seco, 24 puntos aprox., k100% , Bold	Un solo título al comienzo del libro “Geschichte des Louvre” (historial del Louvre). Nombre el cual se repite en cada página izquierda ubicado al lado del folio.	Caja
Fuente tipo. Subtítulos y color	no	Lineal Modulada, palo seco, a 12 puntos. Aprox., k100% Normal. Exactamente debajo del título y con un interlineado bajo entre éste y el título.	no	Negro, serifas, 12 o 14 puntos aprox, bold en la mayoría de los casos
Fuente tipo. Cuerpo y color	Negro, con serifas, 10 puntos aprox.	Lineal Modulada, palo seco, a 10 puntos. Aprox., k100% Normal	Lineal Modulada palo seco, 11 puntos aprox. valor normal	Negro, 10 puntos aprox, con serifas
Gama cromática		Blanco y negro, y Sepia	C,M,Y,K	Blanco y negro
Columnas	3	1 columna de texto. 15 palabras aprox. por renglón	3	1

Justificación	Izquierda y derecha.	Izq. Y derecha	Izq. Y derecha con sangría.	Izq. Y derecha
Folio	Parte inferior exterior, bold, 12 puntos aprox	Parte inferior exterior, bold, 12 puntos aprox	Parte superior exterior, negro, 18 puntos aprox. en las páginas izquierdas se encuentra al lado del folio, el Lineal Modulada, palo seco, negro,, Bold, caja alta, parte superior izquierda del libro al lado del folio, valor	Inferior exterior mayoritariamente, mismo puntaje del texto o un punto mayor
Imágenes	Apaisadas, y/o sangradas C,M,Y,K	Blanco y negro, y Sepia. Se observan del grande de la página respetando las márgenes exteriores, y/o imágenes centradas.	C.M.Y.K. Se pueden observar varias formas de mostrar la imágenes: Sangradas, centradas, dos imágenes centradas, dos imágenes una debajo de la otra en al extremo exterior, 4 con las mismas dimensiones con un espacio de 5mm entre caga una parte inferior del libro.	Blanco y negro, centrado en la página respetando las márgenes, o en uno de los extremos superiores respetando también las márgenes
Tipo Papel y gramaje	Propalcote CS2	Propalcote CS2	Propalcote CS2	Periódico, 90gm aprox
Formato	Apaisado	Vertical	Cuadrado, 21x21cm	vertical
Lomo	Plano	Plano	Plano	Plano
Idiomas	Grecia: Griego, Alemán, Ingles, Francés, Español München: Alemán, Ingles, Italiano, español	Alemán	Alemán	Alemán
Valor Euros	Grecia: 12 - München: 29,90 -	39,90 -	44 -	Alrededor de 25-

Análisis comparativo que conlleva a la definición de los parámetros básicos para el diseño y diagramación del libro a desarrollar. Libro de Gran Formato para el caso de la Biografía de Kurt Bieler

A partir de la indagación y la observación del estado del arte respecto a libros de gran formato en los ámbitos cultural, fotográfico, histórico y biografías, se llegaron a algunas conclusiones para la realización del Libro de Gran Formato sobre la Biografía de Kurt Bieler.

Con esta indagación y observación se tomaron 5 libros representativos para mostrar las pautas gráficas utilizadas y de esta forma tener un referente para la realización del Libro de Gran Formato de la Biografía del Maestro Kurt Bieler. Entre ellos 4 de Gran Formato (Paisajes, Naturaleza, Fotografía, arte museos historia) y un libro biográfico, ya que no se encontró un biografía en un impreso de Gran Formato.

Tipografía

Para libros sobre cultura, como arte, fotografía, la fuente tipográfica que predomina es palo seco de la Familia Lineal Modulada. La manera de manejar los títulos y subtítulos, difiere en el diseño del libro, se encuentran en caja alta como también, aunque en mas pocos casos, en caja alta y baja.

Libros sobre ciudades, mayoritariamente están escritos con una fuente con serifas. Los títulos pueden estar escritos con la misma Familia Tipográfica o palo seco.

Papel

Para las biografías, se encontró que es un impreso común en cuanto a formato, papel, diseño, fotografía. Tiene en su mayoría texto y pocas imágenes. El papel es de bajo costo y por tanto no es de tan buena calidad como uno de Gran Formato, el cual generalmente se emplea propalcote CS2.

Idiomas

El manejo de los idiomas, normalmente están escritos en el idioma del País donde se encuentra a la venta. Es decir, un libro Colombiano puede estar traducido en varios idiomas para su venta en los países de habla diferente al castellano. No obstante, en algunos casos, donde el público objetivo maneja diferentes lenguas o por costos, es necesario realizar el impreso en varios idiomas simultáneamente.

En una página se encuentra el mismo texto traducido en diferentes idiomas.

Normalmente, en los ejemplares vistos, estudiados y comparados, la información verbal se encuentra mayoritariamente al principio del libro seguido de una colección de imágenes. Mientras que en las biografías vistas se muestran a lo largo del impreso texto y cuando es pertinente una imagen.

Estadísticas del libro en Colombia 2002-2006

Estadísticas del libro en Colombia 2002-2006

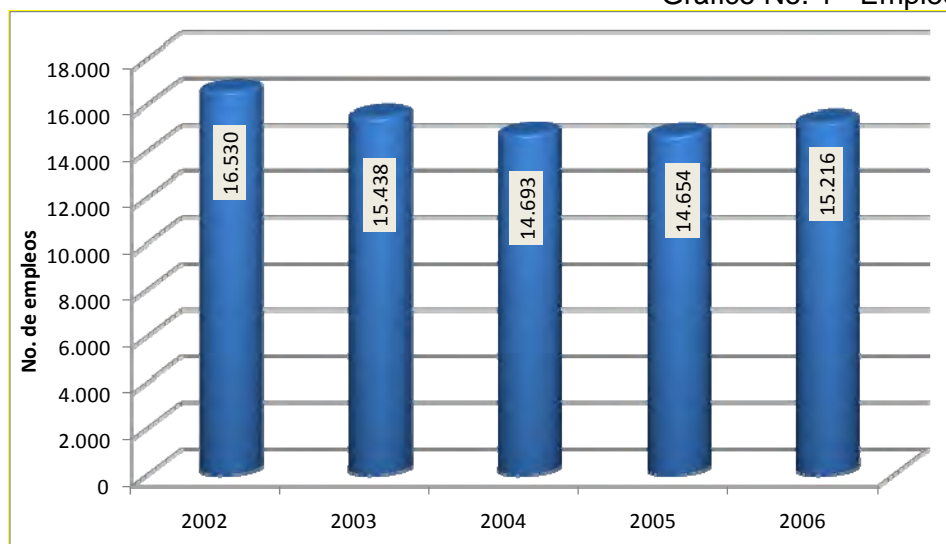
Contenido

Capítulo I - Empleo	5
Capítulo II - Edición y producción	7
2.1 Edición de títulos según soporte.....	9
2.2 Edición de títulos según subsector editorial	9
2.3 Edición de títulos según tamaño de las empresas	9
2.4 Edición de títulos según tipo de edición - primera edición, reedición y reimpresión	9
2.5 Edición de títulos por área temática	10
2.6 Detalle de la edición durante el año 2006	10
2.7 Edición total de libros en Colombia	11
2.8 Producción de ejemplares según soporte	12
2.9 Producción de ejemplares según subsector.....	12
2.10 Producción de ejemplares según tipo de edición	13
2.11 Producción de ejemplares según tamaño de las empresas	13
2.12 Producción de ejemplares por área temática	13
2.13 Detalle de la producción durante el año 2005	14
2.14 Producción de ejemplares y edición de títulos por área	15
2.15 Tiraje promedio.....	15
2.16 Oferta de libros importados	16
2.17 Oferta total de ejemplares	17
2.18 Traducciones	17
2.19 Coediciones	18
Capítulo III - Ventas.....	19
3.1 Ventas netas al mercado nacional en pesos PVN (precio de venta neta) por subsector editorial, de producto nacional	19
3.2 Venta de ejemplares de ediciones propias al mercado nacional, por subsector.....	20
3.3 Ventas al mercado nacional en pesos PVN por tamaño de las empresas de producto nacional.	20
3.4 Venta de ejemplares de ediciones propias al mercado nacional, por tamaño de las empresas	21
3.5 Ventas netas de ediciones propias al mercado nacional en pesos PVN por canal de comercialización .	21
3.6 Venta de ejemplares de ediciones propias al mercado nacional, por canal de comercialización	24
3.7 Ventas por ciudad de lo editado en Colombia	24
3.8 Ventas al exterior de las empresas editoriales según subsector.....	25
3.9 Ventas al exterior de las empresas editoriales según canal de comercialización	26
3.10 Ventas al exterior de las empresas editoriales según área temática	26
3.11 Ventas al exterior de las empresas editoriales según país de destino.....	27
3.12 Venta total de la producción nacional al mercado interno y al exterior por las empresas editoriales	28
3.13 Ventas de lo importado por subsector y canal de comercialización	29
3.14 Ventas totales en ejemplares y facturación, tanto de producto nacional como importado al mercado nacional	30
3.15 Promedio del precio de venta público de los libros nacionales e importados al mercado nacional	31
3.16 Total ventas PVN de lo editado en Colombia e importado al mercado interno y al exterior.....	32
Capítulo IV - Mercado total del libro en Colombia	34
Capítulo V - Comercio exterior	36
5.1 Exportaciones según tipo de empresa	36
5.2 Exportaciones por regiones comerciales – bloques económicos.....	37
5.3 Exportaciones por zona geográfica e idiomática	38
5.4 Exportaciones según país de destino.....	39
5.5 Importaciones según tipo de empresas.....	39
5.6 Importaciones según país de origen.....	40
5.7 Balanza comercial del libro.....	41
Capítulo VI - Derechos de autor	42
Capítulo VI - Derechos de autor	42

Capítulo VII - Inversión en promoción y publicidad	43
Anexo 1 - Metodología	45
3.1 Definición del universo.....	45
Criterios de inclusión	45
3.2 Clasificación del universo	46
3.3 Subsector Editorial.....	46
Tamaño de empresa.....	47
3.4 Muestra.....	47
3.5 Error muestral	50
Anexo 2 - Glosario	51

Capítulo I - Empleo

Gráfico No. 1 - Empleo



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla No. 1.1
Empleo generado por el sector del libro en Colombia

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Editores	5.863	5.548	5.603	5.479	5.562	1,52	36,55
Importadores	936	1.256	1.076	1.150	1.237	7,55	8,13
Venta directa y placismo	7.738	6.612	5.750	5.675	5.888	3,75	38,70
Librerías	1.993	2.022	2.264	2.350	2.529	7,62	16,62
Total	16.530	15.438	14.693	14.654	15.216	3,84	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Es importante destacar que en Colombia la comercialización de libros de placismo y venta directa ha decaído en más de 50% en los últimos diez años: a mediados de la década del 90 estas empresas generaban más de 10 mil empleos.

En las siguientes tablas, se presenta detalladamente el empleo que generan las empresas editoras.

Tabla No. 1.2
Empleo generado por las empresas editoriales – según subsector

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Didáctico	2.660	2.690	2.594	2.245	2.331	3,84	41,91
Interés General	1.785	1.747	1.909	1.947	1.957	0,50	35,19
Científico y Técnico	1.221	786	819	858	829	-3,37	14,90
Religioso	197	325	281	429	445	3,81	8,00
Total	5.863	5.548	5.603	5.479	5.562	1,52	100,00
Variación real	101	-315	55	-125	83		
Variación %	1,76	-5,38	1,00	-2,23	1,52		

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla No. 1.3

Empleo generado por las empresas editoriales según área organizacional

Área	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Técnica	1.006	1.242	947	1.081	1.233	14,12	22,18
Administrativa	1.417	1.161	1.387	1.347	1.467	8,98	26,38
Ventas	3.440	3.145	3.270	3.051	2.861	-6,23	51,44
Total	5.863	5.548	5.603	5.479	5.562	1,52	100,0
Variación real	101	-315	55	-125	83		
Variación %	1,8	-5,4	1,0	-2,2	1,5		

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla No. 1.4

Empleo permanente generado por las empresas editoriales según área organizacional

Área	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Técnica	606	797	578	769	853	10,89	23,99
Administrativa	1.229	1.010	1.125	1.027	1.161	13,01	32,64
Ventas	1.334	1.195	1.510	1.480	1.542	4,18	43,37
Total	3.170	3.002	3.213	3.276	3.556	8,52	100,0
Variación real	-357	-168	211	63	279		
Variación %	-10,1	-5,3	7,0	2,0	8,5		

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla No. 1.5

Empleo temporal generado por las empresas editoriales según área organizacional

Área	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Técnica	400	445	369	311	380	22,10	18,95
Administrativa	188	151	261	320	307	-3,99	15,30
Ventas	2.106	1.950	1.760	1.571	1.319	-16,03	65,75
Total	2.693	2.546	2.390	2.202	2.006	-8,89	100,0
Variación real	458	-147	-156	-188	-196		
Variación %	20,5	-5,5	-6,1	-7,9	-8,9		

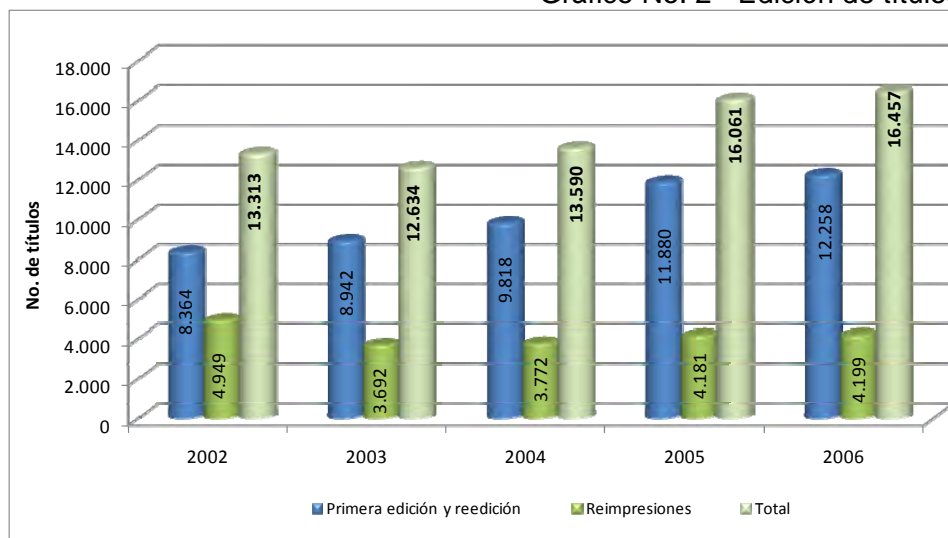
Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Capítulo II - Edición y producción

En el presente capítulo se presentan las cifras referentes al comportamiento del sector del libro en el tema de edición de títulos y producción de ejemplares, así como las cifras de las empresas que importan libros. Lo que indican estas cifras es la oferta disponible para el mercado.

Gráfico No. 2 - Edición de títulos



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

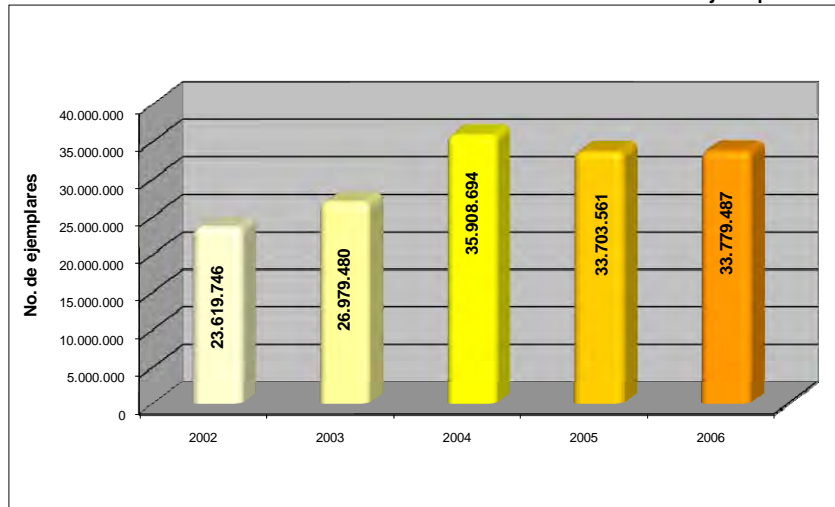
Durante el año 2006 la edición total de libros en Colombia creció 2,4% frente a 2005 (tabla 2.1); con respecto a 2004 hay un incremento de 23%. En cuanto a la producción de ejemplares el crecimiento 2005 a 2006 fue de 76 mil unidades, registrándose un total para el periodo de 33,8 millones de unidades (tabla 2.13).

La edición de novedades (primeras ediciones) en el año de análisis (2006) se mantuvo similar a 2005, con participación de 53% pues se editaron 5.306 títulos. Por su parte las reediciones aumentaron en 82 títulos (17%) y las reimpresiones en 0,4% (tabla 2.4).

La tabla 2.5 presenta la edición de títulos según área temática, apreciando crecimiento en todas con excepción de humanidades y textos. Los títulos clasificados en el área de literatura adulta y literatura infantil y juvenil son los de mayor crecimiento, pues según los resultados de la encuesta, estas líneas crecieron 19,5% y 18,5%, seguidas por los títulos de generalidades (13%).

En el comportamiento de la producción de ejemplares (Tabla 2.16), los textos escolares participan en 32,6% del total y la literatura infantil y juvenil, 19%; esta última con crecimiento de 15% respecto al año 2005.

Gráfico No.3 - Producción de ejemplares



Fuente: Encuesta CCL

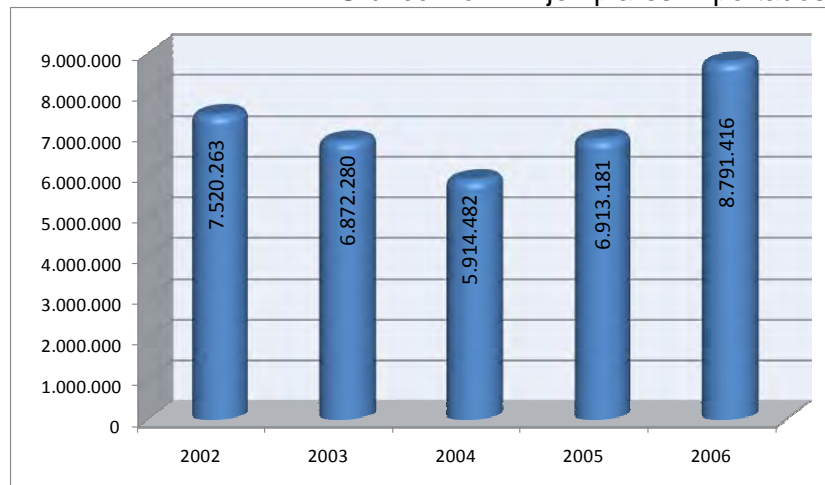
[Descargue aquí](#)

En las tablas 2.3 y 2.15 se observa el comportamiento de la edición y producción, respectivamente, de acuerdo al tamaño de las empresas. En cuanto a la edición, las empresas grandes cubren 48% de la oferta de títulos mientras que en producción de ejemplares lo hacen en 65,5%. Al comparar este grupo de empresas con respecto a 2005, la producción de ejemplares cae en 10,9% y la edición de títulos disminuye en 5,8%.

Las empresas que se clasificaron como medianas presentaron el mayor dinamismo. Su edición incrementó en 104% y la cantidad de ejemplares producidos en 217%, participando del total de ejemplares en 17,3%. Las empresas de tamaño micro decrecieron en producción de ejemplares en 39% y en títulos, en 26%.

Además de lo anterior, en este capítulo se presenta la oferta de ejemplares importados.

Gráfico No.4 - Ejemplares importados



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.1 Edición de títulos según soporte

Tabla 2.1
Edición de títulos según soporte

Soporte	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Formato papel	7.391	6.641	7.215	8.647	8.685	0,44	86,29
CD Room, DVD	141	200	204	631	649	2,85	6,45
Video libros	325	302	401	459	289	-37,04	2,87
Audio libros	279	297	365	82	442	439,02	4,39
Internet	39	29	29	35	0	-100,00	-
Total	8.174	7.469	8.214	9.854	10.065	2,14	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.2 Edición de títulos según subsector editorial

Tabla 2.2
Edición de títulos según subsector

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Didáctico - Textos	1.631	1.934	2.244	3.247	2.793	-13,97	27,75
Interés general	3.667	3.751	4.064	4.299	5.011	16,56	49,78
Científico y técnico	2.070	1.239	1.360	1.679	1.593	-5,14	15,82
Religioso	806	545	547	629	668	6,25	6,64
Total	8.174	7.469	8.214	9.854	10.065	2,14	100,00
Var %	11,69	-8,63	9,98	19,96	2,14		

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.3 Edición de títulos según tamaño de las empresas

Tabla 2.3
Edición de títulos según tamaño

Tamaño	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Micro	1.519	1.147	1.491	2.763	2.042	-26,11	20,28
Pequeño	2.106	1.737	1.079	968	1.221	26,15	12,13
Mediano	810	692	635	940	1.923	104,62	19,11
Grande	3.740	3.893	5.009	5.183	4.879	-5,87	48,47
Total	8.174	7.469	8.214	9.854	10.065	2,14	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Las empresas incluidas en el grupo de las micro participaron con 20% de la edición. Esta participación, mayor que la de las empresas pequeñas y medianas, se da básicamente por el número de empresas que pertenecen a este grupo, pues para el año 2006 lo conformaron 61 empresas, es decir, 50% del universo.

Las empresas pequeñas participaron con 12% y a las medianas les corresponde 19%. Estas últimas lograron un crecimiento importante con respecto al año 2005 (104,6%). En estos dos grupos se ubican 25 y 15 empresas del total del universo, respectivamente.

2.4 Edición de títulos según tipo de edición - primera edición, reedición y reimpresión

Tabla 2.4
Edición de títulos según tipo de edición

Tipo de edición	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Primera edición	2.958	3.417	4.161	5.195	5.306	2,14	52,72
Reedición	267	360	281	478	560	17,15	5,56
Reimpresión	4.949	3.692	3.772	4.181	4.199	0,43	41,72
Total	8.174	7.469	8.214	9.854	10.065	2,14	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Es importante aclarar que este estudio concentra la edición y producción de las empresas editoriales comerciales, es decir, las que se dedican al negocio del libro tal como se indica en la metodología (anexo 1).

2.5 Edición de títulos por área temática

Tabla 2.5
Edición de títulos según área temática

Área temática	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Generalidades	1.191	1.260	1.482	1.724	1.945	12,83	19,32
Humanidades	2.748	1.874	2.126	2.631	2.318	-11,88	23,03
Ciencia y tecnología	505	634	402	730	741	1,60	7,37
Literatura adulta	894	830	1.363	1.297	1.549	19,49	15,39
Literatura infantil y juvenil	1.403	1.091	1.197	1.254	1.486	18,52	14,76
Textos	1.434	1.780	1.644	2.219	2.025	-8,73	20,12
Total	8.174	7.469	8.214	9.854	10.065	2,14	100,0

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.6 Detalle de la edición durante el año 2006

Las tablas 2.6 a la 2.10, presentan el detalle del comportamiento según el tipo de edición, discriminado por subsector editorial y área temática, durante el año 2006.

Tabla 2.6
Total títulos de primera edición, reedición y reimpresión según subsector y área temática, total año 2006

Área temática	Didáctico - textos	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	14	1.554	247	130	1.945	19
Humanidades	314	625	878	501	2.318	23
Ciencia y tecnología	176	147	418	1	741	7
Literatura adulta	270	1.253	16	11	1.549	15
Literatura infantil y juvenil	183	1.277	19	7	1.486	15
Textos	1.837	155	15	18	2.025	20
Total	2.793	5.011	1.593	668	10.065	100
Part. %	28	50	16	7	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.7
Total títulos de primera edición, según subsector y área temática, total año 2006

Área temática	Didáctico - textos	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	10	902	71	41	1.025	19
Humanidades	191	315	585	188	1.279	24
Ciencia y tecnología	167	95	322	1	585	11
Literatura adulta	270	802	13	-	1.085	20
Literatura infantil y juvenil	109	549	19	5	682	13
Textos	490	142	7	11	650	12
Total	1.237	2.807	1.017	246	5.306	100
Part. %	23	53	19	5	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.8

Total títulos de reedición, según subsector y área temática, total año 2006

Área temática	Didáctico - textos escolares	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	-	146	1	-	148	26
Humanidades	-	37	241	7	286	51
Ciencia y tecnología	-	2	20	-	23	4
Literatura adulta	-	13	2	-	14	3
Literatura infantil y juvenil	-	77	-	-	77	14
Textos	13	-	-	-	13	2
Total	13	276	265	7	560	100
Part. %	2	49	47	1	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.9

Total títulos de reimpresión, según subsector y área temática, total año 2006

Área temática	Didáctico - textos escolares	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	4	505	174	89	773	18
Humanidades	123	273	52	306	754	18
Ciencia y tecnología	9	49	76	-	134	3
Literatura adulta	-	437	1	11	450	11
Literatura infantil y juvenil	74	651	-	2	727	17
Textos	1.334	13	8	7	1.362	32
Total	1.544	1.928	311	415	4.199	100
Part. %	37	46	7	10	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.10

Total títulos de primera edición y reedición, según subsector y área temática, total año 2006

Área temática	Didáctico - textos escolares	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	10	1.049	72	41	1.172	20
Humanidades	191	353	826	195	1.565	27
Ciencia y tecnología	167	97	342	1	608	10
Literatura adulta	270	815	14	-	1.100	19
Literatura infantil y juvenil	109	626	19	5	759	13
Textos	502	142	7	11	663	11
Total	1.249	3.082	1.281	253	5.866	100
Part. %	21	53	22	4	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.7 Edición total de libros en Colombia

Esta sección muestra las series de la edición total de libros en Colombia. Agrega, además de la fuente primaria de las empresas editoriales comerciales, hecha mediante encuesta, los títulos de otras personas naturales o jurídicas que por requisito legal registran sus obras ante la Agencia Colombiana del ISBN.

Tabla 2.11
Edición total de títulos en Colombia

Tipo de empresa	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Empresas editoriales **	8.174	7.469	8.214	9.854	10.065	2,14	61,16
Universidades privadas y públicas *	1.408	1.309	1.426	1.492	1.789	19,91	10,87
Empresas privadas no editoras *	1.142	1.019	1.098	1.231	1.195	-2,92	7,26
Editores autores y empresas unipersonales *	966	1.162	1.040	1.249	1.109	-11,21	6,74
Fundaciones, asociaciones, institutos, otras *	846	923	1.026	1.155	1.286	11,34	7,81
Empresas públicas *	676	630	598	802	763	-4,86	4,64
Instituciones religiosas *	75	76	109	212	164	-22,64	1,00
Organismos internacionales *	26	46	79	66	86	30,30	0,52
Subtotal otros	5.139	5.165	5.376	6.207	6.392	2,98	38,84
TOTAL	13.313	12.634	13.590	16.061	16.457	2,47	100,00

Fuente: ** Encuesta CCL, contiene primeras ediciones, reediciones y reimpressiones

Fuente: * Agencia Colombiana del ISBN, contiene primera edición y reediciones

[Descargue aquí](#)

2.8 Producción de ejemplares según soporte

Tabla 2.12
Producción de ejemplares según soporte

Soporte	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Formato papel	22.841.512	26.087.214	34.966.739	32.539.146	32.806.394	0,82	97,12
CD Room, DVD.	499.538	479.909	390.094	980.909	797.348	-18,71	2,36
Video libros	98.652	204.371	257.007	95.534	19.282	-79,82	0,06
Audio libros	155.947	177.986	119.978	83.389	156.464	87,63	0,46
Internet	24.098	30.000	2.961	4.583	0	-100,00	-
Total	23.619.746	26.979.480	35.736.779	33.703.561	33.779.487	0,23	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.9 Producción de ejemplares según subsector

Tabla 2.13
Producción de ejemplares según subsector

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Didáctico	7.762.928	8.884.229	10.072.191	11.211.432	12.010.912	7,13	35,56
Interés general	11.214.397	14.454.844	18.600.761	17.654.093	17.052.174	-3,41	50,48
Científico y técnico	2.619.736	1.552.271	4.786.221	2.091.719	2.109.896	0,87	6,25
Religioso	2.022.685	2.088.137	2.449.522	2.746.318	2.606.506	-5,09	7,72
Total	23.619.746	26.979.480	35.908.694	33.703.561	33.779.487	0,23	100,00
Var	-22,14	14,22	33,10	-6,14	0,23		

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

El año 2004 había sido un año de recuperación para la producción de libros de edición nacional. Según los resultados de la encuesta aplicada en dicho periodo se produjeron 35,9 millones de ejemplares logrando crecimiento en todos los subsectores con respecto al año 2003; sin embargo, la producción nacional total para los años 2005 y 2006 disminuyó, como puede observarse en la tabla 2.13. Esta caída en la producción obedece en parte a la revaluación del peso frente al dólar, pues generalmente ocurre que los empresarios que tienen ambas actividades (producir localmente e importar) sustituyen producto.

2.10 Producción de ejemplares según tipo de edición

Tabla 2.14

Producción de ejemplares según tipo de edición

Tipo de edición	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Primera edición	10.045.663	11.542.718	17.713.980	16.714.431	16.488.007	-1,35	48,81
Reedición	541.059	986.543	1.547.022	2.125.303	1.909.902	-10,14	5,65
Reimpresión	13.033.024	14.450.219	16.475.777	14.863.828	15.381.578	3,48	45,54
Total	23.619.746	26.979.480	35.736.779	33.703.561	33.779.487	0,23	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.11 Producción de ejemplares según tamaño de las empresas

Tabla 2.15

Producción de ejemplares según tamaño de las empresas

Tamaño	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Micro	3.091.810	1.605.204	2.406.405	4.597.189	2.793.493	-39,23	8,27
Pequeño	3.631.483	4.739.508	3.064.335	2.402.831	2.979.957	24,02	8,82
Mediano	3.433.090	2.247.400	3.130.176	1.847.464	5.857.221	217,04	17,34
Grande	13.463.364	18.387.368	27.135.863	24.856.077	22.148.817	-10,89	65,57
Total	23.619.746	26.979.480	35.736.779	33.703.561	33.779.487	0,23	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Como es esperarse, la mayor cantidad de ejemplares es producida por las empresas grandes, aunque la producción durante el año 2006 disminuyó significativamente: con respecto a 2005, en 10,8% y con respecto a 2004, en 18%.

El mayor dinamismo lo impusieron las empresas clasificadas como medianas, no solo por la cantidad de ejemplares que produjeron durante el año 2006, sino por el crecimiento presentado con respecto a 2005, pues aumentaron la producción en 217%. También es resultado, como se expresó en el numeral 2.3 de este capítulo, del crecimiento que hubo en la edición de títulos de este grupo de empresas.

2.12 Producción de ejemplares por área temática

Tabla 2.16

Producción de ejemplares según área temática

Área temática	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Generalidades	3.957.358	5.571.186	8.554.722	8.120.530	5.193.012	-36,05	15,37
Humanidades	5.680.742	4.841.255	5.690.279	5.123.277	5.683.374	10,93	16,82
Ciencia y tecnología	1.612.072	1.858.760	2.240.987	1.639.174	1.160.424	-29,21	3,44
Literatura adulta	2.483.227	2.357.920	3.068.703	2.239.014	4.275.100	90,94	12,66
Literatura infantil y juvenil	2.160.184	3.583.173	6.857.604	5.599.289	6.444.535	15,10	19,08
Textos	7.726.163	8.767.186	9.324.484	10.982.278	11.023.041	0,37	32,63
Total	23.619.746	26.979.480	35.736.779	33.703.561	33.779.487	0,23	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

A textos escolares corresponde el mayor número de ejemplares producidos en el año 2006, aunque no hubo un mayor crecimiento comparado con el año 2005 (0,37%). Es importante resaltar el aumento en la producción de ejemplares de los libros de literatura adulta y literatura infantil y juvenil en el año 2006 con respecto a 2005 (91% y 15% respectivamente). Este crecimiento se debe básicamente a que las empresas grandes hicieron tirajes importantes y se publicaron novedades que fueron bien aceptadas por el consumidor; en estas dos áreas editoriales se producen 10,7 millones de unidades que representan 31,7% del total y, al comparar esta cifra con la reportada para el año 2002, el crecimiento fue de 131%.

2.13 Detalle de la producción durante el año 2005

En las tablas 2.17 a 2.21 se detalla el comportamiento de la producción en el año 2006 según tipo de edición, por subsector editorial y por área temática.

Tabla 2.17

Total ejemplares de primera edición, reedición y reimpresión por subsector editorial y área temática, año 2006

Área temática	Didáctico - textos	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	46.731	4.862.273	118.307	165.700	5.193.012	15
Humanidades	753.200	1.431.740	1.142.389	2.356.046	5.683.374	17
Ciencia y tecnología	85.131	293.915	778.377	3.000	1.160.424	3
Literatura adulta	36.044	4.176.152	10.904	52.000	4.275.100	13
Literatura infantil y juvenil	397.146	6.017.358	20.531	9.500	6.444.535	19
Textos	10.692.660	270.735	39.387	20.260	11.023.041	33
Total	12.010.912	17.052.174	2.109.896	2.606.506	33.779.487	100
Part. %	36	50	6	8	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.18

Total ejemplares de primera edición por subsector editorial y área temática, año 2006

Área temática	Didáctico - textos escolares	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	29.589	3.429.634	51.067	63.700	3.573.990	22
Humanidades	224.879	834.591	829.859	343.858	2.233.186	14
Ciencia y tecnología	37.989	201.652	588.023	3.000	830.664	5
Literatura adulta	36.044	3.123.518	9.100	-	3.168.662	19
Literatura infantil y juvenil	170.000	3.770.785	20.531	7.500	3.968.816	24
Textos	2.448.427	237.505	15.496	11.260	2.712.688	16
Total	2.946.927	11.597.685	1.514.077	429.318	16.488.007	100
Part. %	18	70	9	3	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.19

Total ejemplares de reedición por subsector editorial y área temática, año 2006

Área temática	Didáctico - textos escolares	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	-	768.601	817	-	769.418	40
Humanidades	-	185.851	260.011	79.269	525.131	27
Ciencia y tecnología	-	12.000	83.045	-	95.045	5
Literatura adulta	-	46.324	1.688	-	48.011	3
Literatura infantil y juvenil	-	273.360	-	-	273.360	14
Textos	198.936	-	-	-	198.936	10
Total	198.936	1.286.136	345.560	79.269	1.909.902	100
Part. %	10	67	18	4	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.20

Total ejemplares de reimpresión por subsector editorial y área temática, año 2006

Área temática	Didáctico - textos escolares	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	17.143	664.038	66.423	102.000	849.604	6
Humanidades	528.321	411.299	52.518	1.932.918	2.925.057	19
Ciencia y tecnología	47.143	80.263	107.309	-	234.715	2
Literatura adulta	-	1.006.310	117	52.000	1.058.427	7
Literatura infantil y juvenil	227.146	1.973.213	-	2.000	2.202.359	14
Textos	8.045.296	33.230	23.891	9.000	8.111.417	53
Total	8.865.048	4.168.353	250.259	2.097.918	15.381.578	100
Part. %	58	27	2	14	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.21

Total ejemplares primera edición y reedición por subsector editorial y área temática, año 2006

Área temática	Didáctico - textos escolares	Interés general	Científico técnico	Religioso	Total	Part. %
Generalidades	29.589	4.198.235	51.884	63.700	4.343.408	24
Humanidades	224.879	1.020.441	1.089.870	423.127	2.758.318	15
Ciencia y tecnología	37.989	213.652	671.068	3.000	925.709	5
Literatura adulta	36.044	3.169.842	10.788	-	3.216.674	17
Literatura infantil y juvenil	170.000	4.044.145	20.531	7.500	4.242.177	23
Textos	2.647.364	237.505	15.496	11.260	2.911.624	16
Total	3.145.864	12.883.821	1.859.637	508.587	18.397.909	100
Part. %	17	70	10	3	100	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.14 Producción de ejemplares y edición de títulos por área

En el siguiente cuadro se puede observar un comparativo de los años 2002 a 2006 según área temática en edición de títulos y ejemplares; adicionalmente se calcula el tiraje promedio, lo que permite relacionar títulos con ejemplares simultáneamente para que interprete con mayor facilidad el comportamiento de la edición y producción en Colombia.

Tabla 2.22

Producción de ejemplares y títulos vs. Tiraje promedio

Área temática	Títulos					Var % 06/05
	2002	2003	2004	2005	2006	
Generalidades	1.191	1.260	1.482	1.724	1.945	12,83
Humanidades	2.748	1.874	2.128	2.631	2.318	-11,88
Ciencia y tecnología	505	634	402	730	741	1,60
Literatura adulta	894	830	1.362	1.297	1.549	19,49
Literatura infantil y juvenil	1.403	1.091	1.197	1.254	1.486	18,52
Textos	1.434	1.780	1.643	2.219	2.025	-8,73
Total	8.174	7.469	8.214	9.854	10.065	2,14

Área temática	Ejemplares					Var % 06/05
	2002	2003	2004	2005	2006	
Generalidades	3.957.358	5.571.186	8.554.722	8.120.530	5.193.012	-36,05
Humanidades	5.680.742	4.841.255	5.690.279	5.123.277	5.683.374	10,93
Ciencia y tecnología	1.612.072	1.858.760	2.240.987	1.639.174	1.160.424	-29,21
Literatura adulta	2.483.227	2.357.920	3.068.703	2.239.014	4.275.100	90,94
Literatura infantil y juvenil	2.160.184	3.583.173	6.857.604	5.599.289	6.444.535	15,10
Textos	7.726.163	8.767.186	9.324.484	10.982.278	11.023.041	0,37
Total	23.619.746	26.979.480	35.736.779	33.703.561	33.779.487	0,23

Área temática	Tiraje medio					Var % 06/05
	2002	2003	2004	2005	2006	
Generalidades	3.324	4.422	5.772	4.711	2.670	-43,32
Humanidades	2.067	2.583	2.674	1.947	2.451	25,89
Ciencia y tecnología	3.191	2.932	5.575	2.246	1.565	-30,32
Literatura adulta	2.778	2.841	2.253	1.727	2.760	59,80
Literatura infantil y juvenil	1.540	3.284	5.729	4.467	4.338	-2,89
Textos	5.389	4.925	5.675	4.949	5.442	9,98
Total	2.890	3.612	4.351	3.420	3.356	-1,88

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.15 Tiraje promedio

En las tablas 2.23 y 2.24, se analiza el tiraje promedio de los últimos cinco años, lo que permite ver dos puntos importantes:

El grado de aumento o disminución en la tirada promedio que hubo en los títulos publicados durante el año 2006 y anteriores por subsector editorial, y el promedio según el tipo de edición observando que el tiraje promedio para las reimpresiones es mayor a los tirajes de las novedades.

Tabla 2.23

Tiraje promedio de ejemplares según subsector editorial

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05
Didáctico	4.760	4.594	4.389	3.453	4.300	24,53
Interés general	3.058	3.854	4.590	4.107	3.403	-17,13
Científico y técnico	1.265	1.253	3.520	1.246	1.325	6,33
Religioso	2.510	3.831	4.477	4.366	3.900	-10,68
Total	2.890	3.612	4.351	3.420	3.356	-1,88
Var %	-30,3	25,0	20,4	-21,4	-1,9	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.24

Tiraje promedio de ejemplares según tipo de edición

Tipo de edición	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05
Primera edición	3.396	3.378	4.257	3.217	3.107	-3,42
Reedición	2.029	2.740	5.505	4.446	3.411	-23,29
Reimpresión	2.633	3.914	4.368	3.555	3.663	3,04
Total	2.890	3.612	4.351	3.420	3.356	-1,88
Var %	-30,3	25,0	20,4	-21,4	-1,9	

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.16 Oferta de libros importados

Tabla 2.25

Número de ejemplares importados

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Didáctico	574.539	875.064	718.003	939.940	1.045.665	11,25	11,89
Interés general	5.315.050	4.612.116	3.479.193	4.337.501	5.503.269	26,88	62,60
Científico y técnico	1.445.635	1.138.738	1.281.515	1.254.054	1.300.319	3,69	14,79
Religioso	185.038	246.362	435.771	381.686	942.163	146,84	10,72
Total	7.520.263	6.872.280	5.914.482	6.913.181	8.791.416	27,17	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.26

Importaciones en dólares

Sub-sector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Didáctico	2.416.054	4.782.341	3.140.276	4.624.237	5.846.474	26,43	14,4
Interés general	19.717.746	13.046.367	13.670.263	17.483.336	23.956.962	37,03	59,1
Científico y técnico	5.916.210	7.698.423	6.581.108	7.914.093	8.795.067	11,13	21,7
Religioso	749.364	837.759	969.991	928.312	1.963.563	111,52	4,8
Total	28.799.373	26.364.890	24.361.639	30.949.978	40.562.066	31,06	100,0

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tal como mencionábamos anteriormente, la reactivación en las importaciones de libros, obedece en gran parte a la revaluación que el peso colombiano mantuvo durante los años 2005 y 2006 frente al dólar y al euro, logrando hacer mayores importaciones como se puede apreciar en las tablas que se presentan en este subcapítulo. En las tablas 2.25 y 2.26 se puede analizar el comportamiento de estas variables, tanto en ejemplares como en dólares, desde el año 2002 y por subsector.

2.17 Oferta total de ejemplares

Tabla 2.27
Oferta total de ejemplares nacionales e importados

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006
Didáctico	7.762.928	8.884.229	10.072.191	11.211.432	12.010.912
Interés general	11.214.397	14.454.844	18.600.761	17.654.093	17.052.174
Científico y técnico	2.619.736	1.552.271	4.786.221	2.091.719	2.109.896
Religioso	2.022.685	2.088.137	2.449.522	2.746.318	2.606.506
Total	23.619.746	26.979.480	35.908.694	33.703.561	33.779.487

Subsector	IMPORTADO				
	2002	2003	2004	2005	2006
Didáctico	574.539	875.064	718.003	939.940	1.045.665
Interés general	5.315.050	4.612.116	3.479.193	4.337.501	5.503.269
Científico y técnico	1.445.635	1.138.738	1.281.515	1.254.054	1.300.319
Religioso	185.038	246.362	435.771	381.686	942.163
Total	7.520.263	6.872.280	5.914.482	6.913.181	8.791.416

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Didáctico	8.337.467	9.759.293	10.790.194	12.151.372	13.056.577	7,4	30,7
Interés general	16.529.448	19.066.960	22.079.954	21.991.594	22.555.442	2,6	53,0
Científico y técnico	4.065.371	2.691.009	6.067.736	3.345.773	3.410.215	1,9	8,0
Religioso	2.207.723	2.334.499	2.885.293	3.128.004	3.548.669	13,4	8,3
Total	31.140.009	33.851.760	41.823.176	40.616.742	42.570.903	4,8	100,0

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

En tanto que la producción nacional se mantuvo una variación baja, se presentó un aumento significativo en las importaciones de libros editados en el exterior, especialmente los provenientes de España y Estados Unidos, lo que condujo a que la oferta total de libros en Colombia haya crecido en 4,8%.

Mientras que en el año 2004, 86% de la oferta de libros en Colombia correspondía a la producción nacional y 14% a importaciones, para el año 2006, estas proporciones han cambiado en 7 puntos porcentuales situando la producción nacional en 79,3% y la oferta de importados en 20,7%.

Está demostrado que la demanda del libro es elásticamente sensible al precio, lo que puede leerse en estas cifras, puesto que al disminuir los pesos pagados por dólar o euro por los empresarios importadores al exterior, aumentan las cantidades importadas. Sin embargo la producción nacional se ha logrado mantener y atiende no solo al mercado interno sino la demanda de los países latinoamericanos.

2.18 Traducciones

Tabla 2.28
Traducciones, No. de títulos

Del idioma	Títulos						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Inglés	86	320	148	99	170	71,33	45,85
Francés	11	12	12	29	22	-25,29	5,86
Alemán	10	9	9	21	16	-23,81	4,32
Español (adaptaciones)	127	127	345	59	98	66,67	26,58
Italiano	35	20	31	64	47	-27,08	12,61
Portugués	9	9	11	26	17	-35,90	4,51
Otros	-	-	-	-	1	-	0,27
Total	278	497	556	298	370	24,15	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 2.29
Producción de ejemplares traducidos

Del idioma	Ejemplares						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Inglés	266.375	1.189.999	582.384	288.477	494.438	71,40	51,27
Francés	35.800	16.272	16.965	46.017	30.907	-32,84	3,20
Alemán	47.430	19.157	17.871	41.740	42.740	2,40	4,43
Español (adaptaciones)	1.243.484	384.336	55.708	58.667	286.404	388,19	29,70
Italiano	73.000	58.250	51.414	96.917	80.483	-16,96	8,34
Portugués	16.635	22.961	18.286	39.500	28.400	-28,10	2,94
Otros	-	-	-	-	1.100	-	0,11
Total	1.682.725	1.690.975	742.628	571.318	964.472	68,82	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

2.19 Coediciones

Tabla 2.30
Coediciones

Entidad	Títulos						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Con entidades Nacionales	180	253	114	66	117	77,20	87,31
Con entidades Extranjeras	11	20	159	29	17	-41,38	12,69
Total	191	273	273	95	134	41,00	100,00

Entidad	Ejemplares						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Con entidades Nacionales	835.220	975.370	391.875	131.435	278.609	111,97	73,13
Con entidades Extranjeras	93.779	54.691	1.098.867	89.842	102.348	13,92	26,87
Total	928.999	1.030.061	1.490.742	221.277	380.957	72,16	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Comentario particular merecen las coediciones nacionales de las empresas editoriales, las cuales se llevan a cabo principalmente con universidades, entidades gubernamentales de orden nacional, instituciones religiosas y con otras empresas editoriales.

Capítulo III - Ventas

En las tablas 3.1 y 3.2 se puede apreciar que las empresas dedicadas a la edición y producción de libros en Colombia incrementaron los valores de facturación en ventas netas, representados en pesos al mercado nacional en 2,9% con respecto al año 2005. En ejemplares, de igual manera, creció 2,4%; cifras estas que muestran la realidad del comportamiento de las empresas.

En cuanto a las ventas al exterior o exportaciones, los datos muestran que la demanda por libros colombianos aumentó en 4% en cuanto a valores en dólares, y decreció en 4% en la cantidad de ejemplares despachados; estos valores son totalmente coherentes con las cifras de exportaciones que reportan las organizaciones al momento de hacer las declaraciones de exportación ante la Dian, como se podrá analizar en el capítulo de comercio exterior en el que se presentan estos valores de manera detallada.

El mercado del libro importado en Colombia creció en 11,3% en la facturación neta de estas empresas; en unidades también creció en 9,2%. Estos indicadores demuestran lo expuesto en el capítulo anterior con los resultados obtenidos de los valores importados y se ajustan de igual manera con los cuadros que se presentarán en el capítulo de comercio exterior más adelante.

3.1 Ventas netas al mercado nacional en pesos PVN (precio de venta neta) por subsector editorial, de producto nacional

Tabla 3.1

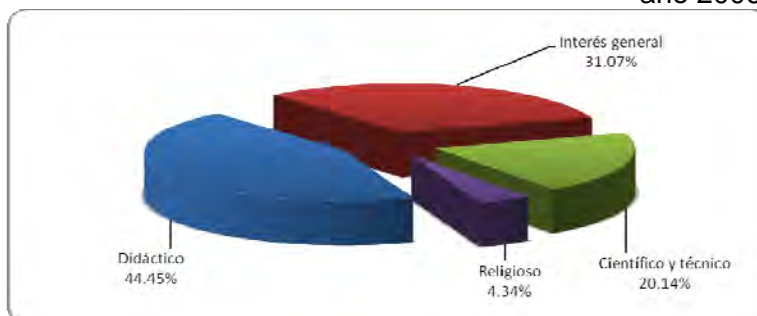
Valor en millones de pesos por subsector

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
Didáctico	99.096	112.474	131.562	129.563	140.519	8,46	44,45
Interés general	53.822	76.696	77.856	102.406	98.212	-4,09	31,07
Científico y técnico	52.789	54.793	58.262	61.090	63.658	4,20	20,14
Religioso	8.995	10.015	12.022	13.948	13.707	-1,73	4,34
Total	214.702	253.978	279.703	307.007	316.095	2,96	100,00
Var %	6,38	18,29	10,13	9,76	2,96		

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Gráfico 3.1 - Participación en la facturación durante el año 2006



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.2 Venta de ejemplares de ediciones propias al mercado nacional, por subsector

Tabla 3.2

Venta de ejemplares por subsector – unidades

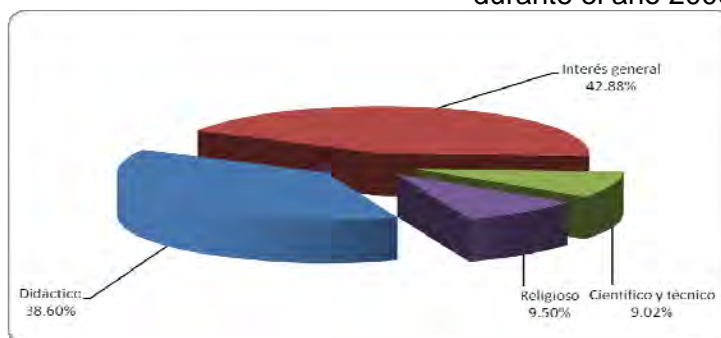
Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
Didáctico	6.615.515	6.353.785	7.735.969	6.743.279	7.232.867	7,26	38,60
Interés general	5.931.125	7.034.492	7.838.998	8.215.027	8.033.185	-2,21	42,88
Científico y técnico	2.170.537	1.423.743	1.566.154	1.347.796	1.690.248	25,41	9,02
Religioso	1.927.673	2.047.666	2.234.059	1.983.316	1.779.668	-10,27	9,50
Total	16.644.849	16.859.686	19.375.180	18.289.417	18.735.967	2,44	100,00
Var	-15,62	1,29	14,92	-5,60	2,44		

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Al comprar las cifras de facturación neta en pesos y las cantidades de ejemplares vendidos vemos coherencia: en tanto el incremento en la facturación neta en pesos fue de 2,9% (tabla 3.1), en la tabla 3.2 se puede comprobar que la cifra de las unidades vendidas también creció en 2,4%.

Gráfico 3.2 - Participación en las ventas de ejemplares durante el año 2006



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.3 Ventas al mercado nacional en pesos PVN por tamaño de las empresas de producto nacional.

Tabla 3.3

Valor en millones de pesos según tamaño de las empresas

Tamaño	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Micro	17,365	16,712	20,115	25,781	21,608	-16,19	6,83
Pequeño	32,075	34,319	22,911	32,033	33,099	3,33	10,46
Mediano	42,505	35,408	43,779	50,890	53,261	4,66	16,83
Grande	122,757	167,539	202,701	198,303	208,583	5,18	65,89
Total	214,702	253,978	289,507	307,007	316,552	3,11	100,00

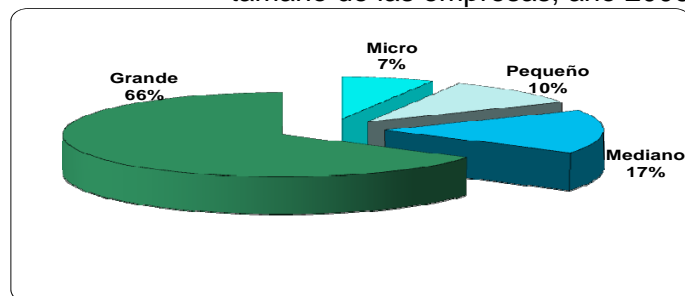
Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

El grupo de empresas que sobrepasan los 5.200 millones de pesos en ventas netas al año, participan del mercado en 66%, creciendo frente al año 2005 en cinco puntos porcentuales.

Las empresas de tamaño mediano (ventas anuales entre 2.500 y 5.200 millones de pesos) agregan 16,8% al total del mercado y aumentaron sus ventas en 4,6%. Las empresas de tamaño pequeño de igual manera presentaron crecimiento positivo (3,3% más que en el año 2005) situando esta suma en 33 mil millones de pesos; por último, el grupo que hizo parte de las empresas que se clasificaron como micros cayó en 16% con respecto a 2005, sumando ventas por valor de 21.602 millones de pesos.

Gráfico 3.3 - Participación en la facturación según tamaño de las empresas, año 2006



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.4 Venta de ejemplares de ediciones propias al mercado nacional, por tamaño de las empresas

Tabla 3.4

Venta de ejemplares según tamaño de las empresas – unidades

Tamaño	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Micro	1.517.934	1.166.511	2.514.792	2.654.338	2.258.707	-14,91	12,06
Pequeño	3.498.325	2.411.106	2.043.038	1.908.142	2.403.060	25,94	12,83
Mediano	4.216.739	4.162.645	4.252.831	3.892.004	4.361.669	12,07	23,28
Grande	7.411.851	9.119.424	10.383.120	9.834.934	9.712.531	-1,24	51,84
Total	16.644.849	16.859.686	19.193.781	18.289.417	18.735.967	2,44	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.5 Ventas netas de ediciones propias al mercado nacional en pesos PVN por canal de comercialización

Antes de ver las cifras de este cuadro, es importante aclarar que para el presente estudio se hicieron nuevos cálculos permitiendo agrupar las ventas en los canales que se apreciaban en el cuadro, trasladando el valor que aparecía como venta a distribuidores y llevándolos al canal correspondiente. Estas cifras corresponden a las ventas netas que hacen los editores. Las librerías tradicionales son el principal canal al cual las editoriales venden sus libros; en el año 2006, éstas participaron con 29,2% aunque disminuyeron en cinco puntos porcentuales su participación del total con respecto al año 2004.

El canal de venta directa y venta a los distribuidores es el tercer canal más utilizado; a través de este canal se distribuyen las colecciones, enciclopedias y demás productos de las empresas editoriales llamadas en Colombia editores placistas, es decir que gran parte de sus libros son vendidos a plazos y sus clientes son distribuidores, quienes a su vez tienen otros sub distribuidores o su propia red de vendedores.

Tabla 3.5

Facturación al mercado nacional en millones de pesos

Canal	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Librerías tradicionales	70.477	85.862	95.456	90.826	92.389	1,72	29,23
Escuelas, colegios y universidades	18.288	23.464	24.215	36.969	47.097	27,40	14,90
Directa a crédito	24.081	35.352	31.665	33.804	40.881	20,93	12,93
Empresas privadas	14.582	11.739	23.116	17.904	33.851	89,07	10,71
Grandes superficies	27.405	34.190	33.295	28.819	31.783	10,28	10,05
Puntos de venta propios	38.676	37.373	39.507	37.583	29.995	-20,19	9,49
Empresas e Instituciones del Gobierno	10.400	14.197	19.865	30.727	15.262	-50,33	4,83
Ferias de libros y otros eventos similares	3.711	3.210	3.529	6.181	3.515	-43,14	1,11
Bibliotecas, centros de documentación	607	2.018	1.076	6.486	1.416	-78,17	0,45
Clubes de lectores y correo directo	1.291	2.537	1.825	296	290	-1,93	0,09
Librerías virtuales, comercio electrónico, internet	236	125	160	139	24	-82,88	0,01
Kioscos (casetas en la calle), puestos de revistas y periódicos	788	33	49	-	-	-	-
Otros no especificados	4.158	3.876	5.945	17.273	19.593	13,44	6,20
Total	214.702	253.978	279.703	307.007	316.095	2,96	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Encontramos entonces que las tablas 3.5.1 a 3.5.4 detallan los datos por canal y por subsector, en las que se pueden analizar diferentes aspectos: el subsector de textos escolares (tabla 3.5.1) vende 22,47% de los libros a través de librerías tradicionales; 22,15% en los colegios, escuelas y universidades; 17% a distribuidores; 10,4% en las grandes superficies, y 8,91% de manera directa, entre otros.

Las empresas que editan libros de interés general venden sus ejemplares en dos principales canales: a través de distribuidores y en las librerías tradicionales, con 27,89% y 34,95% de un total de 98.212 millones de pesos que vendió este subsector en el año 2006; 10,5% son llevados al público consumidor por intermedio de las grandes superficies, canal que ha ganado importancia gracias a la incursión de cadenas que cuentan con góndolas para exhibición de libros. Ver cuadro 3.5.2.

En las cifras del cuadro 3.5.3, se muestra el comportamiento del subsector científico y técnico y se observa cómo la tendencia cambia de manera importante y la tercera parte de las ventas (30,57%) de este subsector se realiza a empresas privadas y en la venta directa la cifra asciende a 18,5%. Esto obedece a que una de las grandes empresas que pertenece a este subsector y que representa más de 50% de las ventas opta por estas dos formas de llegar al cliente. En su lugar, las librerías representan 11,7%, los distribuidores 12,6%, cifras que son mucho menores a la utilizada por las empresas de otros subsectores para estos dos últimos canales.

La facturación de las empresas del subsector religioso se concentra básicamente en su canal natural —las librerías especializadas en este tema— pues gran parte de aquellas cuentan con librerías dedicadas exclusivamente a la venta de sus productos, en un porcentaje de 45,8%, que sumado con el porcentaje de lo reportado por puntos de venta propios 33,8%, eleva a 80% las ventas del subsector religioso en librerías propias, especializadas en productos religiosos.

Tabla 3.5.1

Facturación al mercado nacional en millones de pesos – subsector didáctico

CANAL	Didáctico - Textos Escolares					Var % 06/05	Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006		
Distribuidores	18.644	18.078	17.992	17.938	23.892	33,19	17,00
Librerías tradicionales	28.506	33.131	40.549	32.755	31.579	-3,59	22,47
Librerías virtuales, comercio electrónico, Internet	-	23	8	-	-	0,00	0,00
Kisoscops (casetas en la calle), puestos de revistas y periódicos	523	5	-	-	-	0,00	0,00
Grandes superficies	15.518	17.470	23.131	14.701	14.619	-0,56	10,40
Ferias de libros y otros eventos similares	1.269	504	691	654	878	34,30	0,62
Empresas e Instituciones del Gobierno	2.759	5.178	6.727	4.370	5.107	16,87	3,63
Escuelas, colegios y universidades	12.719	16.183	18.389	26.740	31.127	16,41	22,15
Bibliotecas, centros de documentación	137	232	-	59	154	158,95	0,11
Empresas privadas	393	1.634	6.259	1.376	1.903	38,32	1,35
Directa a crédito	12.696	11.131	13.726	13.554	12.522	-7,61	8,91
Clubes de lectores y correo directo	-	-	8	-	-	0,00	0,00
Puntos de venta propios	4.995	7.679	10.502	8.208	9.467	15,33	6,74
Otros no especificados	937	1.226	3.460	9.207	9.270	0,68	6,60
Total	99.096	112.474	141.441	129.563	140.519	8,46	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.5.2

Facturación al mercado nacional en millones de pesos – subsector interés general

CANAL	Interés General					Var % 06/05	Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006		
Distribuidores	19.240	25.311	29.447	25.270	34.322	35,82	34,95
Librerías tradicionales	15.401	24.006	24.424	28.497	27.394	-3,87	27,89
Librerías virtuales, comercio electrónico, In	73	6	100	-	7	0,00	0,01
Kioscos (casetas en la calle), puestos de	80	-	37	-	-	0,00	0,00
Grandes superficies	5.908	9.091	6.864	9.223	10.313	11,81	10,50
Ferias de libros y otros eventos similares	1.104	1.577	1.235	3.523	1.195	-66,08	1,22
Empresas e Instituciones del Gobierno	1.574	1.429	5.127	16.686	2.490	-85,08	2,54
Escuelas, colegios y universidades	538	716	812	2.075	3.304	59,22	3,36
Bibliotecas, centros de documentación	146	857	273	4.820	257	-94,66	0,26
Empresas privadas	1.523	1.211	4.919	3.491	5.251	50,43	5,35
Directa a crédito	1.777	7.820	2.531	2.737	7.611	178,11	7,75
Clubes de lectores y correo directo	889	1.988	1.437	-	-	0,00	0,00
Puntos de venta propios	3.423	1.135	-	1.601	1.292	-19,28	1,32
Otros no especificados	2.144	1.549	1.211	4.481	4.775	6,55	4,86
Total	53.822	76.696	78.419	102.406	98.212	-4,09	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.5.3

Facturación al mercado nacional en millones de pesos – subsector científico y técnico

CANAL	Científico y Técnico					Var % 06/05	Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006		
Distribuidores	5.281	7.321	6.783	6.257	8.023	28,22	12,60
Librerías tradicionales	8.120	7.437	8.317	8.321	7.439	-10,60	11,69
Librerías virtuales, comercio electrónico, In	113	69	20	116	11	0,00	0,02
Kioscos (casetas en la calle), puestos de	16	21	-	-	-	0,00	0,00
Grandes superficies	82	184	31	20	6	-72,28	0,01
Ferias de libros y otros eventos similares	477	411	769	912	617	-32,40	0,97
Empresas e Instituciones del Gobierno	3.847	4.516	3.873	4.542	4.376	-3,64	6,87
Escuelas, colegios y universidades	1.087	1.445	1.384	1.575	2.175	38,12	3,42
Bibliotecas, centros de documentación	194	492	588	518	699	34,81	1,10
Empresas privadas	8.676	5.475	7.357	9.784	19.458	98,88	30,57
Directa a crédito	3.841	8.119	9.492	11.723	11.783	0,51	18,51
Clubes de lectores y correo directo	127	-	-	18	-	0,00	0,00
Puntos de venta propios	20.746	19.131	19.423	17.066	8.204	-51,93	12,89
Otros no especificados	180	173	225	238	867	263,65	1,36
Total	52.789	54.794	58.262	61.090	63.658	4,20	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.5.4

Facturación al mercado nacional en millones de pesos – subsector religioso

CANAL	Religioso					Var % 06/05	Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006		
Distribuidores	2.662	4.291	2.004	1.459	1.152	-21,03	8,41
Librerías tradicionales	3.407	2.694	5.976	6.188	6.279	1,48	45,81
Librerías virtuales, comercio electrónico, In	-	-	-	-	-	0,00	0,00
Kioscos (casetas en la calle), puestos de	-	-	-	-	-	0,00	0,00
Grandes superficies	47	41	62	95	70	-26,12	0,51
Ferias de libros y otros eventos similares	68	23	14	66	75	13,95	0,55
Empresas e Instituciones del Gobierno	-	-	33	33	35	7,02	0,25
Escuelas, colegios y universidades	41	39	25	446	450	0,83	3,28
Bibliotecas, centros de documentación	-	-	3	12	4	-68,15	0,03
Empresas privadas	877	877	-	284	22	-92,18	0,16
Directa a crédito	627	627	-	183	249	35,82	1,81
Clubes de lectores y correo directo	-	-	-	228	228	0,00	1,66
Puntos de venta propios	1.257	1.333	2.888	4.473	4.637	3,65	33,83
Otros no especificados	9	89	381	481	505	5,03	3,68
Total	8.995	10.015	11.385	13.948	13.707	-1,73	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.6 Venta de ejemplares de ediciones propias al mercado nacional, por canal de comercialización

Tabla 3.6
Venta de ejemplares

Canal	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Librerías tradicionales	6.292.895	6.037.134	6.466.244	4.403.681	5.187.162	17,79	27,69
Librerías virtuales, comercio electrónico, Internet	5.158	4.998	13.101	19.575	1.270	-93,51	0,01
Kioscos (casetas en la calle), puestos de revistas y periódicos	92.981	2.065	2.196	-	-	-	-
Grandes superficies	2.881.243	3.299.812	3.573.388	2.139.501	2.562.395	19,77	13,68
Ferias de libros y otros eventos similares	383.088	320.058	365.513	369.351	315.796	-14,50	1,69
Empresas e Instituciones del Gobierno	554.141	614.351	1.008.921	3.571.413	635.441	-82,21	3,39
Escuelas, colegios y universidades	1.206.852	1.349.514	1.088.522	1.398.949	1.678.548	19,99	8,96
Bibliotecas, centros de documentación	40.549	111.402	55.595	206.713	58.037	-71,92	0,31
Empresas privadas	879.356	1.409.584	1.690.415	395.255	1.946.559	392,48	10,39
Directa a crédito	1.771.766	1.519.928	1.128.314	1.462.855	1.231.503	-15,82	6,57
Clubes de lectores y correo directo	134.081	189.245	137.852	20.660	19.264	-6,76	0,10
Puntos de venta propios	1.411.193	1.593.436	3.282.934	2.853.542	2.774.866	-2,76	14,81
Otros no especificados	991.546	408.159	380.788	1.447.923	2.325.126	60,58	12,41
Total	16.644.849	16.859.686	19.193.781	18.289.417	18.735.967	2,44	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.7 Ventas por ciudad de lo editado en Colombia

Las ventas por ciudad guardan correspondencia con la concentración poblacional, siendo las cinco principales ciudades del país donde se vende el 75% de la producción nacional de libros.

El último renglón que aparece en la lista de ciudades se refiere a El resto, valor que ha ido incrementando en los últimos tres años y marcó 10,5% del total, a 2006; esto puede indicar que la búsqueda de nuevos clientes por parte de los empresarios, para contrarrestar la caída en la demanda, los ha llevado a incursionar en municipios medianos y pequeños del país.

Tabla 3.7.1
Participación de las ciudades en la facturación de producto nacional

Ciudad	Part % 2002	Part % 2003	Part % 2004	Part % 2005	Part % 2006
Bogotá	49,21	49,42	47,53	45,84	47,36
Medellín	11,50	11,14	10,94	11,38	9,60
Cali	7,97	8,44	8,49	7,67	7,62
Barranquilla	6,51	6,73	6,30	6,13	5,43
Bucaramanga	4,55	4,49	3,55	3,85	4,20
Cartagena	2,51	2,96	3,36	3,51	2,54
Ibagué	2,29	2,00	1,86	1,40	2,15
Pereira	2,03	2,27	1,72	2,30	1,93
Cúcuta	1,69	0,98	1,11	1,54	1,56
Villavicencio	0,82	1,11	0,95	1,06	1,39
Tunja	1,29	1,13	1,52	1,30	1,24
Santa Marta	0,96	0,94	0,74	1,01	1,05
Neiva	0,84	0,71	0,61	1,02	1,01
Pasto	0,97	0,78	0,40	0,67	0,69
Armenia	0,52	0,65	0,85	0,68	0,67
Manizales	0,38	0,37	0,41	0,97	0,66
Popayán	0,29	0,37	0,28	0,44	0,37
El resto	5,66	5,49	9,40	9,23	10,53
Total	100,00	100,00	100,00	100,00	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.7.2
Facturación en pesos por subsector según ciudad

Ciudad	Didáctico	Part %	Interés General	Part %
Bogotá	47.079.216.378	33,50	59.584.903.870	60,67
Medellín	13.895.988.825	9,89	8.736.522.481	8,90
Cali	9.307.614.225	6,62	8.418.405.259	8,57
Barranquilla	8.225.087.354	5,85	4.205.941.865	4,28
Bucaramanga	7.581.262.977	5,40	2.479.084.392	2,52
Cartagena	4.975.574.885	3,54	2.449.495.191	2,49
Tunja	3.175.591.377	2,26	1.746.592.196	1,78
Villavicencio	3.164.858.342	2,25	1.246.881.240	1,27
Ibague	2.996.079.449	2,13	1.082.940.931	1,10
Cúcuta	2.757.135.808	1,96	836.999.244	0,85
Santa Marta	2.612.546.283	1,86	555.486.133	0,57
Pereira	2.466.989.340	1,76	468.229.678	0,48
Neiva	2.220.431.969	1,58	453.895.839	0,46
Armeria	1.400.426.241	1,00	424.849.078	0,43
Pasto	1.399.422.293	1,00	345.097.312	0,35
Manizales	845.413.604	0,60	333.711.862	0,34
Popayán	542.828.745	0,39	298.396.968	0,30
El resto	25.872.117.836	18,41	4.544.648.621	4,63
Total	140.518.585.932	100,00	98.212.082.160	100,00

Ciudad	Científico y Técnico	Part %	Religioso	Part %
Bogotá	34.599.609.295	54,35	8.427.599.604	61,49
Medellín	7.473.656.661	11,74	455.632.820	3,32
Cali	5.919.195.715	9,30	413.806.088	3,02
Barranquilla	4.486.645.788	7,05	395.871.853	2,89
Ibague	3.208.239.435	5,04	254.480.838	1,86
Bucaramanga	2.815.977.457	4,42	249.236.033	1,82
Pereira	2.380.163.199	3,74	239.656.107	1,75
Pasto	374.964.809	0,59	228.571.461	1,67
Cartagena	348.411.479	0,55	158.469.205	1,16
Tunja	340.962.185	0,54	122.416.705	0,89
Manizales	272.926.531	0,43	111.933.308	0,82
Armeria	243.303.980	0,38	63.048.730	0,46
Popayán	218.066.202	0,34	62.185.504	0,45
Cúcuta	177.163.859	0,28	29.448.576	0,21
Neiva	134.183.128	0,21	24.214.487	0,18
Santa Marta	115.731.086	0,18	22.067.452	0,16
Villavicencio	113.385.780	0,18	16.300.492	0,12
El resto	434.985.725	0,68	2.431.607.888	17,74
Total	63.657.572.313	100,00	13.706.547.151	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.8 Ventas al exterior de las empresas editoriales según subsector

Tabla 3.8
Exportaciones de ejemplares por subsector

--

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.9

Valor en millones de pesos de las exportaciones por subsector

--	--	--	--	--	--	--	--

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.9 Ventas al exterior de las empresas editoriales según canal de comercialización

Tabla 3.10

Exportaciones de ejemplares por canal

Canal	Ejemplares						Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	
Distribuidores	4.700.037	4.368.376	3.657.136	7.762.841	5.857.144	-24,55	43,26
Sucursales	6.510.284	8.736.663	10.904.016	6.096.158	6.836.116	12,14	50,49
Librerías	176.517	61.452	14.564	238.528	546.804	129,24	4,04
Correo electrónico	984	1.295	2.472	-	8.220	-	0,06
Gobiernos	ND	ND	434.092	14.634	-	-100,00	-
Otros	5.257	758.726	908.081	288	291.228	101.078,64	2,15
Total	11.393.078	13.926.512	15.920.360	14.112.448	13.539.512	-4,06	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.11

Valor en millones de pesos de las exportaciones por canal

Canal	Millones de pesos						Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	
Distribuidores	35.057	39.301	37.214	56.447	56.162	-0,50	56,55
Sucursales	26.569	34.230	49.019	36.448	38.859	6,61	39,13
Librerías	2.566	709	294	2.030	2.582	27,17	2,60
Correo electrónico	4	22	48	-	350	-	0,35
Gobiernos	ND	ND	1.290	257	-	-100,00	-
Otros	24	3.142	4.083	27	1.353	5.001,08	1,36
Total	64.220	77.404	91.947	95.209	99.305	4,30	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Los distribuidores y las filiales de las compañías son el destino de las exportaciones hechas por los empresarios; para el año 2006 la suma de estos dos canales representó 95,7% del valor total en pesos y 93,7% del valor total en ejemplares.

3.10 Ventas al exterior de las empresas editoriales según área temática

Las tablas 3.12 y 3.13 muestran el comportamiento de las exportaciones según área temática y se puede ver que la mayor parte de los libros exportados corresponde a literatura (33%).

Es importante resaltar el comportamiento que inicia en el año 2002 la línea de ciencias puras: mientras en ese año apenas se exportaron 10 mil unidades en 90 millones de pesos, para el año 2006 esta cifra alcanzó 207 mil unidades, en 4.316 millones de pesos, con crecimientos positivos en todos los años.

Tabla 3.12

Exportaciones de ejemplares, según área temática

ÁREA TEMÁTICA	EJEMPLARES						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Generalidades	2.652.629	3.220.152	3.071.878	4.940.822	2.063.735	-58,23	15,24
Filosofía, psicología	93.801	171.388	72.402	127.917	170.689	33,44	1,26
Religión	1.484.584	1.698.612	2.475.816	1.409.842	2.673.245	89,61	19,74
Ciencias sociales	262.302	639.848	482.133	176.977	126.209	-28,69	0,93
Lingüística	55.590	13.682	6.755	55.729	261.636	369,48	1,93
Ciencias puras	10.020	30.604	225.890	133.944	207.018	54,56	1,53
Tecnología, ciencias aplicadas	740.485	932.852	861.496	906.745	1.343.797	48,20	9,93
Artes, recreación y deportes	42.143	46.204	42.401	32.151	53.037	64,97	0,39
Literatura	3.777.487	4.506.818	6.173.653	3.874.432	4.461.661	15,16	32,95
Historia y geografía	-	292.744	63.288	75.575	311.751	312,50	2,30
Textos escolares	2.381.349	2.376.612	2.444.649	2.378.315	1.866.733	-21,51	13,79
Total	11.500.390	13.929.515	15.920.360	14.112.448	13.539.512	-4,06	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.13

Exportaciones en millones de pesos, según área temática

ÁREA TEMÁTICA	MILLONES DE PESOS PVN						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Generalidades	21.106	22.669	21.557	35.551	25.336	-28,73	25,51
Filosofía, psicología	830	1.106	701	1.217	1.563	28,47	1,57
Religión	8.185	11.633	17.314	10.732	11.674	8,77	11,76
Ciencias sociales	3.647	4.252	3.628	1.961	1.300	-33,70	1,31
Lingüística	681	367	164	286	1.462	410,98	1,47
Ciencias puras	90	317	1.602	2.512	4.316	71,83	4,35
Tecnología, ciencias aplicadas	3.885	6.291	7.973	8.670	12.589	45,21	12,68
Artes, recreación y deportes	903	1.042	324	402	672	67,20	0,68
Literatura	12.077	14.444	23.048	17.328	22.679	30,88	22,84
Historia y geografía	-	1.235	314	1.308	1.639	25,34	1,65
Textos escolares	12.898	14.046	15.323	15.244	16.075	5,46	16,19
Total	64.301	77.404	91.947	95.209	99.305	4,30	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.11 Ventas al exterior de las empresas editoriales según país de destino

En las tablas 3.15 y 3.16 se puede observar el comportamiento de las exportaciones de libros editados e impresos por las empresas editoriales según el país de destino de las mismas. Encontramos que Venezuela es el país con mayor participación, pues para 2006 se exportaron 2,9 millones de ejemplares en 20 mil millones de pesos hacia este país.

Se destacan las exportaciones en unidades a España, que para 2006 fueron de 1,7 millones de unidades. México ocupa el segundo lugar en las exportaciones, según valores en dinero, al alcanzar 13.849 millones de pesos.

Tabla 3.14

Exportaciones de ejemplares, según país de destino

País	EJEMPLARES						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
Venezuela	1.771.141	1.021.856	2.100.266	2.996.043	2.906.464	-2,99	21,47
España	80.587	295.399	336.790	177.463	1.708.562	862,77	12,62
Panamá	990.583	603.304	543.707	506.180	1.614.678	218,99	11,93
Ecuador	1.535.650	1.497.486	1.194.756	1.683.284	1.346.155	-20,03	9,94
México	2.681.355	3.034.656	4.375.298	1.552.351	1.113.097	-28,30	8,22
Perú	746.578	1.311.571	1.843.777	1.177.572	765.123	-35,03	5,65
Estados Unidos	163.284	436.040	617.101	1.988.861	611.444	-69,26	4,52
Guatemala	336.434	380.060	595.499	411.059	597.118	45,26	4,41
Puerto Rico	1.056.116	1.365.529	902.937	921.158	523.183	-43,20	3,86
Rep. Dominicana	920.396	539.028	299.383	651.589	433.748	-33,43	3,20
Chile	381.748	1.052.753	1.017.460	525.135	370.914	-29,37	2,74
Nicaragua	69.131	632.600	514.428	71.742	366.084	410,28	2,70
Costa Rica	424.813	458.736	389.587	350.921	299.322	-14,70	2,21
El Salvador	177.212	242.960	394.847	376.776	282.612	-24,99	2,09
Argentina	85.609	907.222	475.861	378.914	203.264	-46,36	1,50
Bolivia	57.695	33.749	158.613	57.958	139.352	140,44	1,03
Honduras	13.650	20.992	37.013	119.362	48.588	-59,29	0,36
Paraguay	21.966	12.430	17.903	22.297	11.894	-46,66	0,09
Uruguay	4.017	5.598	35.775	16.371	9.024	-44,88	0,07
Brasil	745	482	34.308	20	613	2.939,64	0,00
Otros	32.057	74.061	35.051	127.392	188.273	47,79	1,39
Total	11.550.767	13.926.512	15.920.360	14.112.448	13.539.512	-4,06	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.15

Exportaciones valor en millones de pesos, según país de destino

País	MILLONES DE PESOS PVN						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
Venezuela	11.496	6.592	15.140	17.645	20.334	15,24	20,48
México	12.853	15.954	22.055	16.953	13.849	-18,31	13,95
Ecuador	9.419	10.229	9.451	11.120	12.006	7,96	12,09
Panamá	3.880	3.261	3.480	4.060	9.019	122,18	9,08
Puerto Rico	4.493	7.694	4.426	5.473	5.313	-2,91	5,35
Perú	4.887	6.475	9.223	7.626	5.192	-31,91	5,23
España	569	1.118	2.200	1.541	4.720	206,21	4,75
Estados Unidos	734	3.359	4.676	11.153	4.707	-57,79	4,74
Guatemala	1.867	2.794	3.762	4.187	4.448	6,23	4,48
Costa Rica	1.530	2.715	2.870	2.217	3.037	37,01	3,06
El Salvador	1.403	2.319	2.973	3.529	2.830	-19,80	2,85
Rep. Dominicana	4.076	2.843	1.770	2.578	2.628	1,94	2,65
Nicaragua	802	2.712	2.026	962	2.290	138,03	2,31
Chile	1.323	5.225	4.125	2.728	2.013	-26,19	2,03
Argentina	413	2.273	1.694	2.036	1.732	-14,93	1,74
Bolivia	573	371	1.076	414	1.008	143,71	1,02
Honduras	128	456	291	585	750	28,04	0,75
Paraguay	76	72	113	128	110	-14,34	0,11
Uruguay	28	85	234	102	97	-4,54	0,10
Brasil	25	10	110	8	10	20,01	0,01
Otros	197	847	252	164	3.211	1.857,94	3,23
Total	60.769	77.404	91.947	95.209	99.305	4,30	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.12 Venta total de la producción nacional al mercado interno y al exterior por las empresas editoriales

Los cuadros que se presentan en esta parte del estudio pretenden dimensionar el tamaño en ventas netas del sector editorial colombiano. El total de ejemplares de producción nacional vendidos al mercado interno y externo alcanzó los 32,2 millones de unidades en 2006; esta cantidad fue vendida en 415.400 millones de pesos.

En la tabla 3.16, se analiza el comportamiento de las ventas de ejemplares y en la tabla 3.18, la suma en pesos que se factura por estas cantidades.

Es notable también la recuperación de las empresas religiosas, y aunque no alcanzaron la cifra de unidades vendidas en el año 2001, presentaron un crecimiento importante en el año 2006 —frente al año 2005— de 32%.

Tabla 3.16
Venta total de ejemplares

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
Didáctico	8.711.630	8.738.406	9.742.985	9.023.040	9.657.359	7,03	29,92
Interés general	11.578.397	15.326.959	17.666.025	17.768.573	15.288.384	-13,96	47,37
Científico y técnico	4.208.906	2.929.267	3.132.017	2.199.561	2.825.812	28,47	8,76
Religioso	3.538.994	3.791.566	4.573.114	3.410.692	4.503.924	32,05	13,95
Total	28.037.927	30.786.198	35.114.141	32.401.865	32.275.479	-0,39	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.17
Facturación total en pesos

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
Didáctico	111,278	126,671	154,780	143,902	158,164	9.91	38.08
Interés general	89,676	120,184	129,759	160,045	152,369	-4.80	36.68
Científico y técnico	61,771	63,588	71,151	74,358	80,539	8.31	19.39
Religioso	16,196	20,939	25,764	23,910	24,328	1.75	5.86
Total	278,922	331,382	381,454	402,216	415,400	3.28	100.00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.13 Ventas de lo importado por subsector y canal de comercialización

Tabla 3.18
Venta de producto importado por subsector

Subsector	EJEMPLARES						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var. % 06/05	Part % 06
Didáctico	467.552	955.386	857.512	1.003.360	1.075.069	7,15	17,10
Interés general	4.698.067	4.854.836	3.499.466	3.716.491	4.058.127	9,19	64,55
Científico y técnico	1.385.760	921.661	883.218	790.074	675.916	-14,45	10,75
Religioso	217.542	243.668	256.970	245.499	477.245	94,40	7,59
Total	6.768.921	6.975.550	5.497.167	5.755.424	6.286.357	9,22	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.19
Venta de producto importado por subsector

Subsector	MILLONES DE PESOS PVN						
	2002	2003	2004	2005	2006	Var. % 06/05	Part % 06
Didáctico	11.024	26.361	21.472	26.841	30.597	14,00	19,34
Interés general	86.635	71.065	68.283	75.795	86.340	13,91	54,56
Científico y técnico	29.138	33.824	33.119	36.431	36.989	1,53	23,37
Religioso	3.353	3.235	4.083	3.062	4.323	41,17	2,73
Total	130.151	134.484	126.958	142.129	158.249	11.34	100.00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

El mercado del libro importado repuntó en los dos últimos años y, como se explicó en el capítulo de producción al tratar la oferta, esto se debe en parte a la revaluación.

Las empresas importadoras clasificadas dentro del subsector de interés general son las de mayor actividad del sector pues vendieron 64,5% del total de ejemplares importados y la participación en los valores facturados fue 54,5%.

En las tablas 3.20 y 3.21 se aprecian las ventas en ejemplares y valor en pesos de los libros importados, de acuerdo con los canales de comercialización utilizados por este grupo de empresas para la distribución de sus productos, ocupando en su orden de preferencia los mismos que los utilizados por las editoriales: librerías tradicionales 42%, escuelas colegios y universidades 13%, bibliotecas y centros de documentación 12%, entre otros.

Tabla 3.20

Venta de producto importado por canal de comercialización

Canal	EJEMPLARES					Var % 06/05	Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006		
Librerías tradicionales	2.937.474	2.632.165	2.900.696	2.569.453	2.787.958	8,50	44,35
Librerías virtuales, comercio electrónico, internet	3.193	1.796	2.774	3.617	7.054	95,00	0,11
Kioscos (casetas en la calle), puestos de revistas y periódicos	2.022	-	13.012	4.943	2.413	-51,19	0,04
Grandes superficies	554.654	306.272	494.126	382.221	429.517	12,37	6,83
Ferias de libros y otros eventos similares	293.708	481.756	141.717	236.242	162.042	-31,41	2,58
Empresas e Instituciones del Gobierno	131.004	243.566	230.544	224.827	255.607	13,69	4,07
Escuelas, colegios y universidades	252.987	588.340	353.165	626.729	1.095.500	74,80	17,43
Bibliotecas, centros de documentación	47.244	205.599	174.832	281.237	529.104	88,13	8,42
Empresas privadas	510.016	986.906	539.068	487.215	85.825	-82,38	1,37
Directa a crédito	878.154	192.306	98.449	126.787	125.542	-0,98	2,00
Clubes de lectores y correo directo	544.083	386.029	304.659	251.834	133.043	-47,17	2,12
Puntos de venta propios	510.142	830.509	215.917	439.200	410.932	-6,44	6,54
Otros no especificados	104.240	104.237	28.207	121.117	261.818	116,17	4,16
Total	6.768.921	6.959.481	5.497.167	5.755.424	6.286.357	9,22	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.21

Venta de producto importado por canal de comercialización

Canal	MILLONES DE PESOS PVN					Var % 06/05	Part % 2006
	2002	2003	2004	2005	2006		
Librerías tradicionales	59.462	56.282	58.624	61.698	67.070	8,71	42,38
Librerías virtuales, comercio electrónico, internet	213	59	260	285	521	82,79	0,33
Kioscos (casetas en la calle), puestos de revistas y periódicos	55	-	141	113	191	69,35	0,12
Grandes superficies	7.919	4.781	9.545	7.174	6.757	-5,82	4,27
Ferias de libros y otros eventos similares	4.266	4.495	3.800	4.480	4.932	10,09	3,12
Empresas e Instituciones del Gobierno	4.348	4.456	7.542	6.714	7.766	15,67	4,91
Escuelas, colegios y universidades	7.527	16.215	12.774	16.881	20.887	23,73	13,20
Bibliotecas, centros de documentación	2.641	7.525	6.892	11.327	19.075	68,40	12,05
Empresas privadas	11.256	5.971	6.382	4.614	1.216	-73,65	0,77
Directa a crédito	11.215	6.236	4.864	6.392	7.785	21,79	4,92
Clubes de lectores y correo directo	9.154	8.626	9.686	7.674	4.269	-44,37	2,70
Puntos de venta propios	9.819	16.409	5.756	10.538	9.058	-14,05	5,72
Otros no especificados	2.275	3.166	693	4.239	8.724	105,80	5,51
Total	130.151	134.218	126.959	142.129	158.249	11,34	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

3.14 Ventas totales en ejemplares y facturación, tanto de producto nacional como importado al mercado nacional

Tabla 3.22

Venta de ejemplares de producción nacional e importados al mercado nacional, por subsector

Subsector	TOTAL UNIDADES DE EJEMPLARES					Var. % 06/05	Part. % 06
	2002	2003	2004	2005	2006		
Didáctico	7.083.066	7.309.170	8.400.073	7.746.639	8.307.936	7,25	33,20
Interés general	10.629.192	11.889.328	11.375.236	11.931.518	12.091.312	1,34	48,32
Científico y técnico	3.556.297	2.345.404	2.449.373	2.137.870	2.366.164	10,68	9,46
Religioso	2.145.214	2.291.334	2.466.266	2.228.814	2.256.913	1,26	9,02
Total	23.413.769	23.835.236	24.690.947	24.044.841	25.022.324	4,07	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.23

Facturación en millones de pesos de producto nacional e importado al mercado nacional, por subsector

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.24

Venta de ejemplares de producción nacional e importados al mercado nacional, por canal

Canal	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Librerías tradicionales	9.230.369	8.669.299	9.366.939	6.973.134	7.975.120	14,37	31,87
Librerías virtuales, comercio electrónico, internet	8.351	6.794	15.875	23.193	8.324	-64,11	0,03
Kioscos (casetas en la calle), puestos de revistas y periódicos	95.002	2.065	15.208	4.943	2.413	-51,19	0,01
Grandes superficies	3.435.897	3.606.084	4.067.514	2.521.722	2.991.911	18,65	11,96
Ferias de libros y otros eventos similares	676.796	801.814	507.230	605.592	477.838	-21,10	1,91
Empresas e Instituciones del Gobierno	685.145	857.916	1.239.465	3.796.239	891.049	-76,53	3,56
Escuelas, colegios y universidades	1.459.839	1.937.854	1.441.687	2.025.679	2.774.048	36,94	11,09
Bibliotecas, centros de documentación	87.793	317.001	230.427	487.950	587.142	20,33	2,35
Empresas privadas	1.389.372	2.396.490	2.229.483	882.470	2.032.385	130,31	8,12
Directa a crédito	2.649.920	1.712.235	1.226.762	1.589.642	1.357.045	-14,63	5,42
Clubes de lectores y correo directo	678.165	575.274	442.510	272.494	152.307	-44,11	0,61
Puntos de venta propios	1.921.335	2.423.945	3.498.852	3.292.742	3.185.799	-3,25	12,73
Otros no especificados	1.095.785	512.396	408.995	1.569.040	2.586.944	64,87	10,34
Total	23.413.770	23.819.167	24.690.948	24.044.841	25.022.324	4,07	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 3.25

Facturación en millones de pesos de producto nacional e importado al mercado nacional, por canal

Canal	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Librerías tradicionales	129.939	142.144	154.080	152.525	159.459	4,55	33,62
Librerías virtuales, comercio electrónico, internet	450	184	420	424	544	28,51	0,11
Kioscos (casetas en la calle), puestos de revistas y periódicos	843	33	189	113	191	69,35	0,04
Grandes superficies	35.325	38.971	42.840	35.993	38.539	7,07	8,12
Ferias de libros y otros eventos similares	7.977	7.705	7.329	10.661	8.446	-20,77	1,78
Empresas e Instituciones del Gobierno	14.749	18.653	27.407	37.441	23.028	-38,50	4,85
Escuelas, colegios y universidades	25.815	39.679	36.989	53.850	67.985	26,25	14,33
Bibliotecas, centros de documentación	3.248	9.543	7.967	17.813	20.491	15,03	4,32
Empresas privadas	25.838	17.710	29.498	22.519	35.067	55,72	7,39
Directa a crédito	35.296	41.588	36.529	40.196	48.665	21,07	10,26
Clubes de lectores y correo directo	10.446	11.163	11.512	7.969	4.558	-42,80	0,96
Puntos de venta propios	48.495	53.782	45.263	48.121	39.052	-18,85	8,23
Otros no especificados	6.432	7.042	6.638	21.512	28.317	31,64	5,97
Total	344.853	388.197	406.662	449.136	474.344	5,61	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Es importante diferenciar las ventas realizadas a los mercados, tanto interno como externo, y en la misma medida ver qué porcentaje de producto nacional y de producto importado compone el mercado interno.

3.15 Promedio del precio de venta público de los libros nacionales e importados al mercado nacional

Este cuadro permite analizar el promedio del precio del libro nacional y del libro importado, mostrando gran diferencia entre los dos; por ejemplo, mientras un libro de texto escolar nacional en promedio cuesta 24.285 pesos (precio de venta neto), uno importado cuesta 35.576 pesos. Esta diferencia en precios es importante

aclararla, pues en el caso de los libros importados se suma el costo de fletes, seguros, trámites de aduana y demás factores que inciden finalmente en el precio.

Pero lo que este cuadro evidencia es que en Colombia los precios de los libros nacionales (\$15.083.00) o importados (\$23.095.00) son realmente bajos, en promedio; quizás por ello y otros factores sumados, los empresarios han logrado posesionarse en mercados internacionales.

Tabla 3.26
Promedio del precio de venta al público

Subsector	LIBRO NACIONAL				
	2002	2003	2004	2005	2006
Didáctico	19.495	18.640	21.258	24.017	24.285
Interés general	10.712	13.634	13.905	17.452	17.116
Científico y técnico	50.055	47.231	50.221	61.190	50.843
Religioso	5.711	5.893	6.996	9.143	10.012
Promedio total	21.493	21.349	23.095	27.950	25.564

Subsector	LIBRO IMPORTADO				
	2002	2003	2004	2005	2006
Didáctico	29.474	34.490	31.300	33.438	35.576
Interés general	25.817	20.493	27.318	28.552	29.786
Científico y técnico	28.387	49.543	50.623	62.250	73.878
Religioso	20.036	17.257	20.660	16.216	11.776
Promedio total	25.928	30.446	32.475	35.114	37.754

Fuente: Encuesta CCL [Descargue aquí](#)

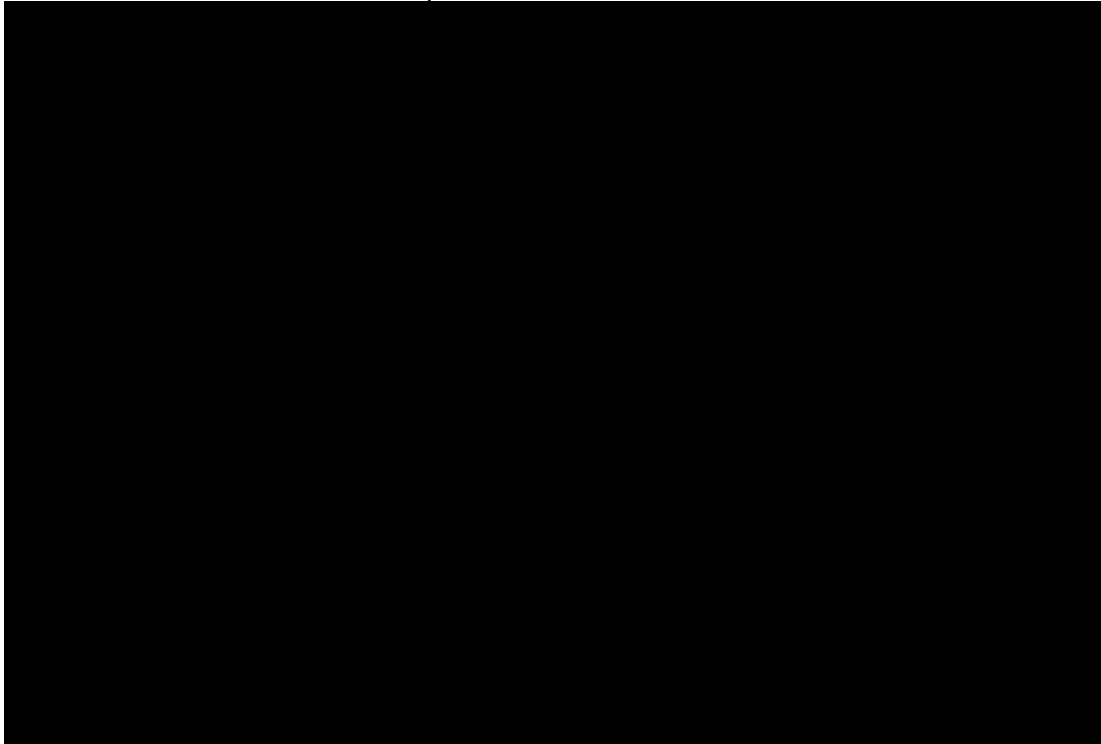
3.16 Total ventas PVN de lo editado en Colombia e importado al mercado interno y al exterior

En estas dos nuevas tablas se pueden interpretar de manera agregada las ventas de ejemplares y facturación por todas las empresas, tanto editoras como importadoras al mercado nacional y al exterior.

Tabla 3.27
Venta total de ejemplares

Fuente: Encuesta CCL [Descargue aquí](#)

Tabla 3.28
Facturación total en millones de pesos



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Capítulo IV - Mercado total del libro en Colombia

La cifra del tamaño del mercado del libro en Colombia se calcula con los datos expuestos en el punto 3.16 del capítulo 3, en el que se presentaron las cifras de venta neta del sector del libro.

Para obtener el valor del mercado del libro en Colombia, se utilizaron las cifras de ventas de las editoriales, menos las exportaciones, más las ventas de los importadores, transformando todas a PVP (precio de venta al público).

$$TM = (Vn - Xs + Vi)/Dto$$

TM = Tamaño de mercado a precio de venta al público

Vn = Ventas netas de producto nacional

Vi = Ventas netas de producto importado

Xs = Valor neto de las exportaciones

Dto = Descuento aplicado por las editoriales a los diferentes canales de comercialización.

En el negocio editorial se multiplican los precios por factores que permiten a los canales de comercialización su rentabilidad, cumpliendo con el objetivo de hacer asequible el libro al consumidor. Los factores difieren según sea su línea editorial y atendiendo las expectativas de rotación del producto y su temporalidad.

En estas cifras se incluyen los cálculos de ventas de libros hechas por personas naturales, editores autores, empresas privadas no editoriales y otras, que aportan una parte significativa del mercado (7%), según los datos proporcionados a la Agencia Colombiana del ISBN al momento de hacer el registro de sus títulos, y según cifras directas calculadas de sus balances, entre otras fuentes.

Al final de la tabla, también se presentan los cálculos hechos en dólares, que para el año 2006, usando este indicador de TRM promedio, muestran cómo el mercado creció en 6,7%, al pasar de 376 a 401 millones de dólares.

En el gráfico 4.1 se puede observar la participación del producto, de edición nacional y de libros importados, que comparado con el año inmediatamente anterior permite apreciar el aumento en la participación del producto nacional (63%), mientras el importado participa en 37%.

Tabla 4.1

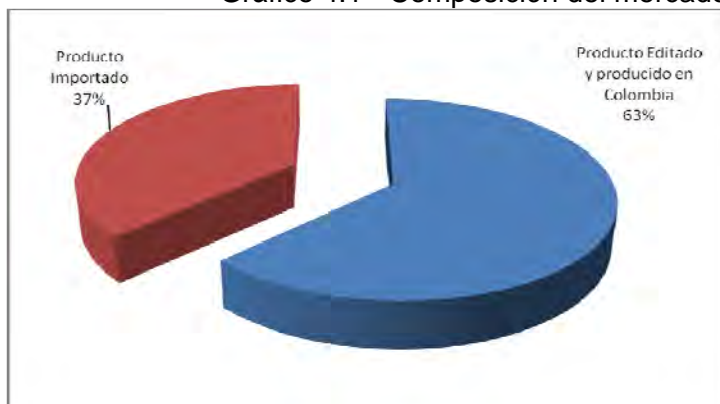
Consumo interno de libros en Colombia

ANO	2002	2003	2004	2005	2006	Var% 06/05
TOTAL VENTA DE LO NACIONAL A PVP	354.920	410.321	502.695	548.153	594.816	12,85
TOTAL VENTA IMPORTADO A PVP	283.605	298.890	291.492	325.170	352.278	12,39
TOTAL CONSUMO INTERNO	638.525	709.211	794.188	873.322	947.094	12,67
VALOR EN DOLARES	254.599.394	246.463.565	302.407.102	376.307.153	401.654.783	10,89

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Gráfico 4.1 - Composición del mercado



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Capítulo V - Comercio exterior

La fuente oficial de las cifras que se presentan en este capítulo es el Dane (Departamento Administrativo Nacional de Estadística) y corresponden al total general de las importaciones y exportaciones de libro en Colombia que realiza cualquier empresa, institución o persona natural; por lo tanto, no son equivalentes a las mencionadas en capítulos anteriores las cuáles hacen referencia únicamente a las empresas del sector del libro —sean importadoras o editoras— y cuya fuente es la encuesta aplicada por la Cámara Colombiana del Libro.

Se incluyen para el análisis, en los dos casos, las siguientes sub partidas arancelarias del capítulo 49 (productos editoriales, de la prensa y de las demás industrias gráficas, textos manuscritos o monográficos y planos):

- 49.01.10.90.00: Los demás libros, folletos e impresos similares, incluso en hojas sueltas.
- 49.01.91.00.00: Diccionarios y enciclopedias, incluso en fascículos.
- 49.01.99.90.00: Los demás, diccionarios y enciclopedias, incluso en fascículos
- 49.03.00.00.00: Álbumes o libros de estampas y cuadernos para dibujar o colorear, para niños.

También es importante resaltar que las cifras aquí analizadas corresponden a datos de las empresas del sector del libro y son totalmente coherentes con las encontradas en la investigación hecha a través de la encuesta, tanto en el tema de exportaciones de las empresas editoriales como las importaciones hechas por los distribuidores y editores que también hacen esta operación.

5.1 Exportaciones según tipo de empresa

Tabla 5.1
Exportaciones por tipo de empresa

Tipo	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 05
Empresas del sector del libro	37.256.117	38.587.688	43.994.087	51.911.977	63.181.409	21,71	46,3
Empresas gráficas	46.840.133	48.674.758	58.388.132	57.140.713	62.004.066	8,51	45,5
Empresas privadas no editoras	2.757.656	1.621.525	6.076.119	13.471.813	7.031.736	-47,80	5,2
Personas naturales	949.529	903.389	1.521.610	1.134.019	1.571.079	38,54	1,2
Instituciones religiosas	1.892.471	2.425.972	1.274.283	583.075	843.852	44,72	0,6
Universidades	89.838	130.213	105.305	79.311	41.203	-48,05	0,0
Fundaciones asociaciones y otras	222.183	561.509	196.387	174.303	217.133	24,57	0,2
Organismos Internacionales	461	3.184	62.068	45.676	60.180	31,75	0,0
Otros no identificados	394.267	1.751.297	787.704	147.259	1.385.303	840,73	1,0
Total	90.402.655	94.659.535	112.405.695	124.688.146	136.335.960	9,34	100,0
Var %		4,7	18,7	10,9	9,3		
Var % sector del libro		3,6	14,0	18,0	21,7		
Var % sector del libro 2006-2002					69,6		

Dólares FOB

[Descargue aquí](#)

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

En la tabla 5.1 se presentan las exportaciones totales de libros en dólares según el tipo de empresa que hizo la exportación. La cifra total muestra crecimiento de 9,3% en el año 2006, frente a 2005, al pasar de 124,6 a 136,3 millones de dólares.

En el mercado de exportación del libro participan, además de las empresas del sector (46% para 2006), las empresas del sector gráfico con 46%, empresas privadas no editoriales 5,2%, instituciones religiosas con 0,6% y otras empresas y entidades que participan en 1,2%.

Las empresas del sector del libro exportaron 63 millones de dólares en el año 2006, cifra que es diferente de la señalada en el capítulo de ventas de las empresas editoras. Esta variación obedece que para este capítulo

se tienen en cuenta otras comercializadoras que exportaron cerca de 15 millones de dólares y por eso la cifra es mucho mayor comparada con la que se muestra en el capítulo 3.

En este sentido, las exportaciones correspondientes al sector del libro crecieron en 21,7%, en tanto las del sector gráfico, que hacen impresión por encargo para editores extranjeros, crecieron en 8,5% alcanzando una cifra de 62 millones de dólares en el año 2006.

Gráfico 5.1 - Exportaciones por tipo



Dólares FOB

[Descargue aquí](#)

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

En este cuadro se desglosan las exportaciones hasta un nivel más bajo, mostrando cómo participan del restante 8% de las exportaciones otras instituciones y empresas privadas cuyo objeto social no es el de editar y comercializar libros, pero debido a algún tipo de actividad específica dentro de sus negocios hicieron exportaciones por valor de 11 millones de dólares, tal es el caso de las instituciones religiosas que llevan a sus comunidades libros propios de sus prácticas.

5.2 Exportaciones por regiones comerciales – bloques económicos

En la tabla 5.2, se presentan los cálculos de estas cifras por bloque económico, encontrando que los países de la Comunidad Andina de Naciones incrementaron sus importaciones desde Colombia en 17,7%, pues el año 2006 se exportaron 51 millones de dólares, participando en 37,6% del total.

Tabla 5.2
Exportaciones por bloques

BLOQUE	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
CAN	30.195.406	24.865.989	39.482.786	43.588.629	51.301.203	17,69	37,63
CARICOM	102.693	221.965	133.950	348.069	289.179	-16,92	0,21
TLCAN	37.826.322	45.074.932	41.268.062	48.747.180	48.887.232	0,29	35,86
PANAMÁ	4.651.244	5.675.670	8.324.400	7.320.770	9.581.939	30,89	7,03
MCCA	8.419.885	9.892.278	12.471.801	14.496.955	14.635.276	0,95	10,73
CHILE	1.830.555	2.661.902	4.211.578	1.890.216	2.241.800	18,60	1,64
MERCOSUR	3.347.013	2.681.193	3.624.440	3.963.779	5.333.602	34,56	3,91
REP. DOMINICANA	2.232.818	1.664.920	1.002.545	2.668.697	2.058.397	-22,87	1,51
SUB-TOTAL ALCA	88.605.936	92.738.849	110.519.562	123.024.294	134.328.628	9,19	98,53
UNIÓN EUROPEA	934.170	575.158	1.171.754	880.351	1.144.992	30,06	0,84
OCEANIA	9.559	348	1.841	1	2.078	207.700,00	0,00
CUBA	680.532	763.266	600.842	654.017	744.709	13,87	0,55
AFRICA	113.517	54.751	30.231	1.426	1.608	12,76	0,00
ASIA	58.941	431.009	74.537	128.057	5.406	-95,78	0,00
SIN IDENTIFICAR	-	-	6.929	-	108.540	-	0,08
SUB-TOTAL OTROS	1.796.719	1.824.532	1.886.134	1.663.852	2.007.332	20,64	1,47
TOTAL	90.402.655	94.563.381	112.405.695	124.688.146	136.335.960	9,34	100,00

Dólares FOB

[Descargue aquí](#)

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

De igual manera, las exportaciones a Panamá pasaron a ser muy importantes, pues el crecimiento está muy por encima de los demás países (30,8% frente al año 2005), con una participación de 7%. Este país continúa con crecimientos altos de compra de libros a Colombia y en los años anteriores también ha habido cambios positivos, teniendo en cuenta que Panamá es un país relativamente pequeño con apenas 4 millones de habitantes y que por estos resultados, se convierte en el principal comprador per-cápita de libros a las empresas que tienen mercado allí.

Chile y los países que conforman Mercosur también incrementaron sus compras de manera importante en 18,6% y 34,5%, respectivamente.

Los países del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (Canadá, Estados Unidos, México y Puerto Rico) fueron desplazados al segundo lugar de destino de las exportaciones (36%), que apenas incrementaron con respecto al año 2005 en 0,29%.

5.3 Exportaciones por zona geográfica e idiomática

Durante el año 2006, 82% de las exportaciones se realizaron a países de habla hispana, con un crecimiento de 8,4% frente a 2005; el restante 18% de las exportaciones se hizo a Brasil, Estados Unidos, Canadá y otros.

Tabla 5.3
Exportaciones por zona geográfica e idiomática

Region	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 06
Comunidad Andina	30.195.406	24.865.989	39.482.786	43.588.629	51.301.203	17,69	37,63
Centroamérica y Caribe	16.087.172	18.218.099	22.533.538	25.488.507	27.309.499	7,14	20,03
México	26.712.976	24.981.292	25.006.201	27.785.105	25.237.529	-9,17	18,51
Chile	1.830.555	2.661.902	4.211.578	1.890.216	2.241.800	18,60	1,64
Argentina	1.234.156	1.309.839	2.161.191	2.542.441	3.447.958	35,62	2,53
Uruguay	589.576	679.268	1.036.727	891.331	1.264.658	41,88	0,93
España	477.552	500.284	1.008.382	857.663	981.595	14,45	0,72
SUB-TOTAL HABLA HISPANA	77.127.393	73.216.673	95.440.403	103.043.892	111.784.244	8,48	81,99
Brasil	1.443.435	651.003	365.788	389.449	541.927	39,15	0,40
Estados Unidos y Canadá	11.113.346	20.093.640	16.261.861	20.962.075	23.649.703	12,82	17,35
Comunidad Europea	456.618	74.874	163.372	22.688	163.396	620,20	0,12
Los demás	261.863	527.191	174.271	270.043	196.690	-27,16	0,14
SUB-TOTAL OTROS	13.275.262	21.346.708	16.965.292	21.644.255	24.551.716	13,43	18,01
TOTAL	90.402.655	94.563.381	112.405.695	124.688.146	136.335.960	9,34	100,00

Dólares FOB

[Descargue aquí](#)

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

5.4 Exportaciones según país de destino

Tabla 5.4
Exportaciones según país de destino 2002 – 2006

No.	País	2002	2003	2004	2005	2006
1	VENEZUELA	14.481.229	6.985.845	16.420.948	26.437.412	36.795.140
2	MEXICO	26.712.976	24.981.292	25.006.201	27.785.105	25.237.529
3	ESTADOS UNIDOS	6.808.320	11.629.604	12.053.783	13.845.921	15.146.914
4	PANAMA	4.651.244	5.675.670	8.324.400	7.320.770	9.581.939
5	ECUADOR	9.267.226	9.363.710	9.811.830	7.952.016	8.458.988
6	PUERTO RICO	4.281.395	8.448.693	4.156.929	7.108.825	8.456.250
7	GUATEMALA	3.415.845	3.178.790	4.931.251	6.610.151	6.474.849
8	PERU	5.364.055	6.649.055	10.229.785	7.288.701	4.712.026
9	EL SALVADOR	2.352.632	2.611.005	3.193.468	3.588.141	3.874.570
10	ARGENTINA	1.234.156	1.309.839	2.161.191	2.542.441	3.447.958
11	CHILE	1.830.555	2.661.902	4.211.578	1.890.216	2.241.800
12	COSTA RICA	1.345.289	1.615.032	2.542.635	2.595.731	2.196.898
13	REP. DOMINICANA	2.232.818	1.664.920	1.002.545	2.668.697	2.058.397
14	NICARAGUA	929.680	2.145.087	1.433.188	1.022.446	1.513.687
15	URUGUAY	589.576	679.268	1.036.727	891.331	1.264.658
16	ESPAÑA	477.552	500.284	1.008.382	857.663	981.595
17	CUBA	680.532	763.266	600.842	654.017	744.709
18	HONDURAS	376.439	342.364	371.259	680.486	575.272
19	BRASIL	1.443.435	651.003	365.788	389.449	541.927
20	BOLIVIA	955.131	688.723	625.611	360.648	495.895
	Los demás	972.570	2.018.029	2.917.354	2.197.980	1.534.958
	TOTAL	90.402.655	94.563.381	112.405.695	124.688.146	136.335.960
	Var %		4,60	18,87	10,93	9,34

Var % 2006 / 2002						50,81
--------------------------	--	--	--	--	--	--------------

Dólares FOB

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

[Descargue aquí](#)

Esta tabla es muy importante, pues muestra de manera detallada el comportamiento de las exportaciones de libros de 2002 a 2006 de acuerdo con el país de destino.

México es el país que ha ocupado en los últimos cinco años el principal destino de las exportaciones de libros, importando la suma de 129,7 millones de dólares en este periodo, a pesar de que en el año 2006 ocupó el segundo lugar, con 25,2 millones de dólares. Dicho año, Venezuela fue el país que registró la mayor participación, con 36,7 millones.

En la tabla 9.4 se puede apreciar el comportamiento de todos los países.

5.5 Importaciones según tipo de empresas

En la tabla 9.5 se puede observar de qué manera participan las empresas del sector del libro en las importaciones, pues adicionalmente hay otro tipo de empresas, instituciones de gobierno y colegios, entre otras, que compran libros al exterior.

Tabla 5.5
Importaciones por tipo de empresa

Tipo	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Empresas del sector del libro	33.873.396	26.801.212	23.275.598	35.519.606	39.201.330	10,37	69,05
Instituciones religiosas	5.145.499	3.884.519	1.695.587	2.174.470	2.794.037	28,49	4,92
Empresas privadas no editoras	5.110.811	3.329.394	2.654.604	4.547.333	6.011.504	32,20	10,59
Organismos Internacionales	1.083.811	854.699	644.603	653.034	888.228	36,02	1,56
Personas naturales	773.042	778.606	1.609.266	757.975	1.000.313	31,97	1,76
Colegios	468.337	665.301	690.098	507.533	733.126	44,45	1,29
Instituciones del gobierno	177.130	624.293	251.878	337.241	4.670.166	1284,82	8,23
Fundaciones asociaciones	619.451	382.505	492.082	474.280	617.221	30,14	1,09
Universidades	187.553	181.691	123.723	185.418	95.538	-48,47	0,17
Empresas gráficas	139.269	135.769	275.332	196.660	311.151	58,22	0,55
Otros no identificados	171.709	59.681	352.000	156.648	448.421	186,26	0,79
TOTAL	47.750.008	37.697.670	32.064.771	45.510.198	56.771.036	24,74	100,0

Dólares CIF

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

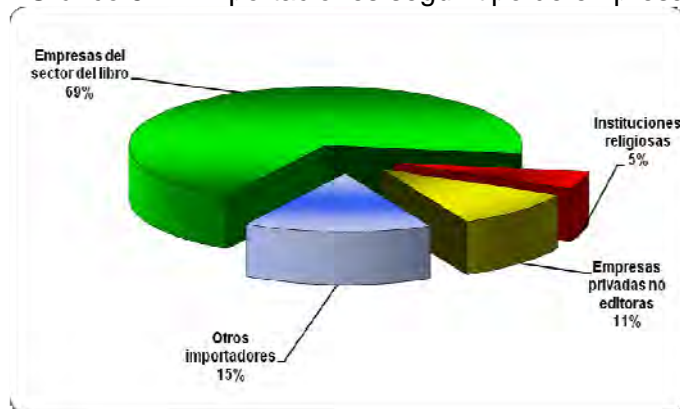
Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

[Descargue aquí](#)

En el capítulo 2 numeral 3.16, las importaciones se calcularon de acuerdo con la encuesta aplicada por la Cámara Colombiana del Libro; las cifras que se analizan en el presente capítulo tienen como fuente el Dane. En este análisis se percibe la coherencia que guardan las fuentes entre sí.

Gráfico 5.2 - Importaciones según tipo de empresa



Dólares CIF

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

[Descargue aquí](#)

De acuerdo a los datos del Dane, del total de las importaciones hechas en el año 2006, 69% corresponde a empresas del sector del libro y 31% es realizada por otras entidades e instituciones, y la gran mayoría de estos los libros no es comercializada; tal es el caso de las instituciones religiosas, que importan libros para ser distribuidos directamente entre sus comunidades (4,9% del total importado).

5.6 Importaciones según país de origen

En Colombia, las importaciones de libros durante el año 2006 crecieron en 24,7% frente a 2005; parte de este crecimiento es debido a la revaluación del peso.

Tabla 5.6

Importaciones según país de origen

No.	País	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
1	ESPAÑA	20.885.724	15.943.429	14.862.867	16.781.474	18.598.709	10,83	32,76
2	ESTADOS UNIDOS	8.409.106	6.178.615	4.960.354	7.330.450	11.266.792	53,70	19,85
3	MEXICO	7.156.938	5.387.962	4.510.346	6.284.891	7.531.905	19,84	13,27
4	BRASIL	975.686	2.003.296	643.992	996.581	5.243.332	426,13	9,24
5	ARGENTINA	1.372.135	1.393.910	1.415.538	1.999.083	1.851.013	-7,41	3,26
6	REINO UNIDO	1.546.738	1.390.438	1.257.627	1.429.827	1.715.803	20,00	3,02
7	VENEZUELA	143.036	339.368	1.215.579	1.139.936	1.521.275	33,45	2,68
8	CHINA	697.329	222.183	458.108	614.834	1.105.374	79,78	1,95
9	JAPON	1.252.020	636.468	497.449	813.201	956.624	17,64	1,69
10	ALEMANIA	360.457	353.514	317.570	612.241	819.770	33,90	1,44
11	ECUADOR	79.394	41.591	258.147	574.140	765.814	33,38	1,35
12	PERU	685.362	169.746	509.927	765.661	759.893	-0,75	1,34
13	FRANCIA	592.158	372.851	484.010	447.230	737.292	64,86	1,30
14	HONG KONG	154.972	369.557	125.107	309.410	679.282	119,54	1,20
15	CHILE	191.508	212.598	235.117	307.726	485.579	57,80	0,86
16	ITALIA	311.635	376.549	176.474	508.819	443.170	-12,90	0,78
17	GRECIA	64.967	116.548	481.924	517.880	367.466	-29,04	0,65
18	URUGUAY	1.235	2.374	730	80.913	328.957	306,56	0,58
19	SINGAPUR	238.789	24.361	20.750	20.873	268.448	1.186,10	0,47
20	COREA DEL SUR	52.265	62.879	266.965	144.368	266.380	84,51	0,47
	LOS DEMÁS	2.578.554	2.099.433	1.720.998	3.830.660	1.058.158	-72,38	1,86
TOTALES		47.750.008	37.697.670	34.419.582	45.510.198	56.771.036	24,74	100,00

Dólares CIF

[Descargue aquí](#)

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

5.7 Balanza comercial del libro

Tabla 5.7 balanza comercial sector del libro

Año	2002	2003	2004	2005	2006
Exportaciones	90.402.655	94.659.535	112.405.695	124.688.146	136.335.960
Importaciones	47.469.457	37.697.670	34.419.582	45.510.198	56.771.036
Balanza	42.933.198	56.961.865	77.986.113	79.177.948	79.564.924
Var %	-33,8	32,7	36,9	1,5	0,5

Valor en dólares

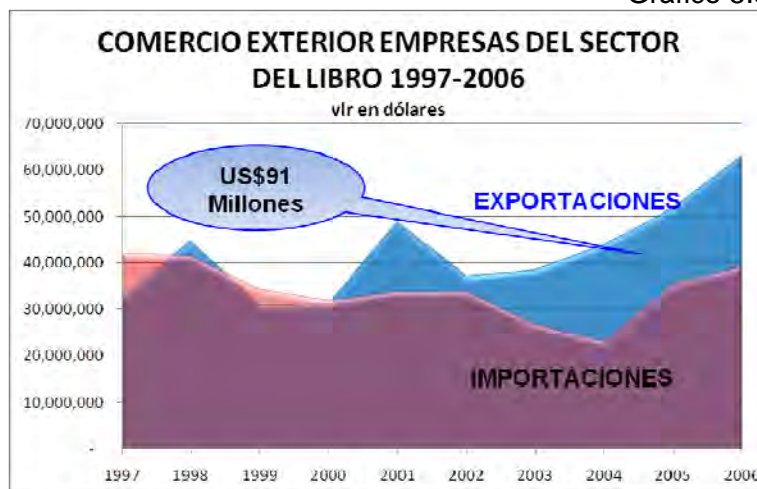
[Descargue aquí](#)

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

Gráfico 5.3



Valor en dólares

[Descargue aquí](#)

Fuente: Dane, Cálculos Asesoría en Investigaciones - CCL.

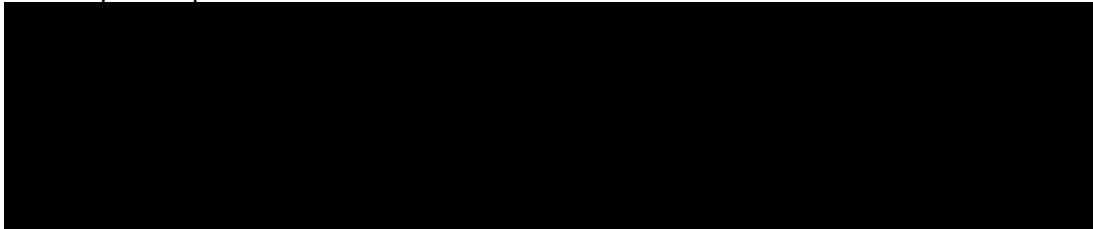
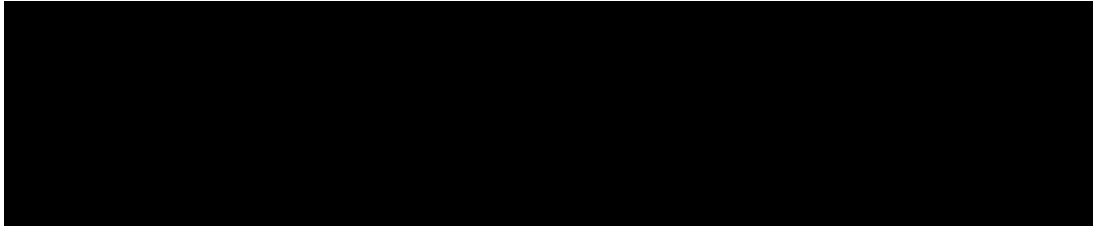
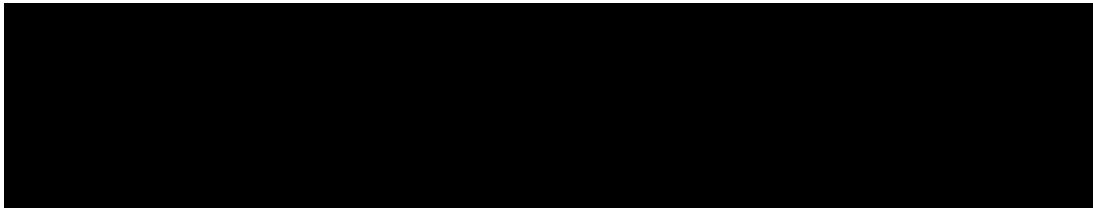
Incluye sub partidas 4901100090, 4901990090, 4901910000 y 4903000000

A partir de 2005: 4901109000, 4901910000, 4901999000 Y 4903000000

Capítulo VI - Derechos de autor

Tabla 6.1

Títulos por lo que se cancelaron derechos de autor

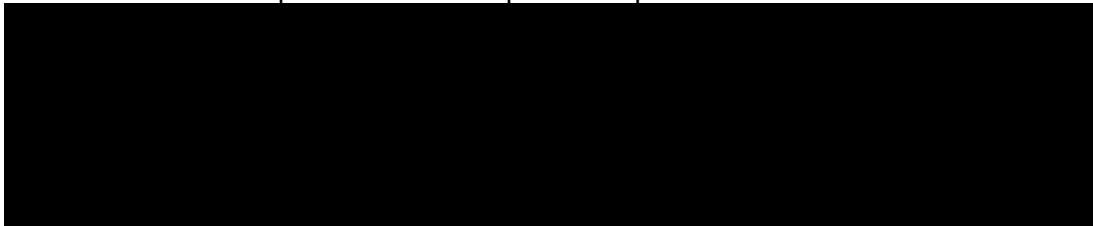
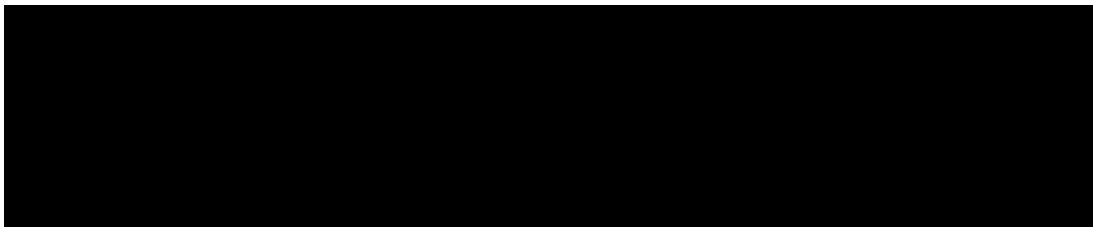
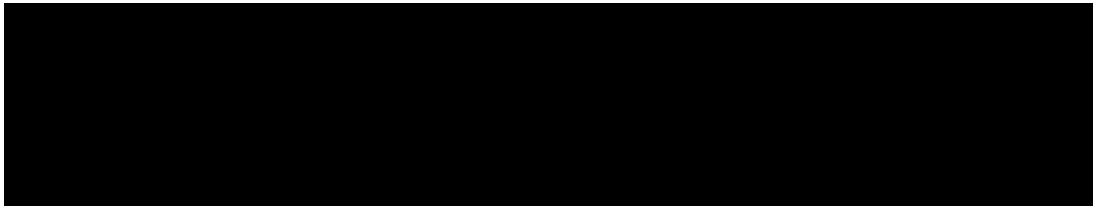
A large black rectangular box redacting the content of the first table.A large black rectangular box redacting the content of the second table.A large black rectangular box redacting the content of the third table.

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 6.2

Valor en millones de pesos cancelado por concepto de derechos de autor

A large black rectangular box redacting the content of the first table.A large black rectangular box redacting the content of the second table.A large black rectangular box redacting the content of the third table.

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Capítulo VII - Inversión en promoción y publicidad

En las siguientes tablas se observa la inversión que hacen las empresas editoriales e importadoras en promoción y publicidad y aparece detallado de acuerdo al medio utilizado para este fin y también por la participación que representan los subsectores.

Tabla 7.1

Inversión en promoción y publicidad de las empresas editoriales en Colombia según subsector (millones de pesos)

Subsector	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Didáctico	8.716	7.168	6.859	9.464	11.227	18,63	61,16
Interés general	3.759	3.042	4.842	8.828	5.922	-32,92	32,26
Científico y técnico	2.869	825	1.109	1.462	1.024	-29,95	5,58
Religioso	17	111	172	327	183	-44,04	1,00
TOTAL	15.360	11.147	12.982	20.082	18.357	-8,59	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 7.2

Inversión en promoción y publicidad de las empresas editoriales en Colombia según medio (millones de pesos)

Medio	2002	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Muestras	6.212	2.444	4.372	5.983	6.472	8,17	35,26
Catálogos	3.386	3.347	2.921	6.408	5.069	-20,89	27,61
Regalos	2.263	1.361	224	1.415	1.568	10,78	8,54
Ferias del libro	1.112	795	1.382	2.041	1.120	-45,12	6,10
Publicidad TV	136	54	41	49	1.070	2.079,04	5,83
Ganchos promocionales	592	1.006	417	1.243	860	-30,81	4,68
Publicidad prensa	342	262	321	664	551	-17,07	3,00
Publicidad radio	46	73	81	125	415	233,37	2,26
Relaciones públicas	482	356	549	476	309	-35,00	1,68
Marketing telefónico	33	50	16	34	99	188,50	0,54
Internet	117	96	105	158	93	-41,06	0,51
Publicidad exterior	127	8	11	11	80	647,49	0,43
Mailing	17	63	13	68	70	3,01	0,38
Otros	495	1.231	2.529	1.408	582	-58,64	3,17
Total	15.360	11.147	12.982	20.082	18.357	-8,59	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 7.3

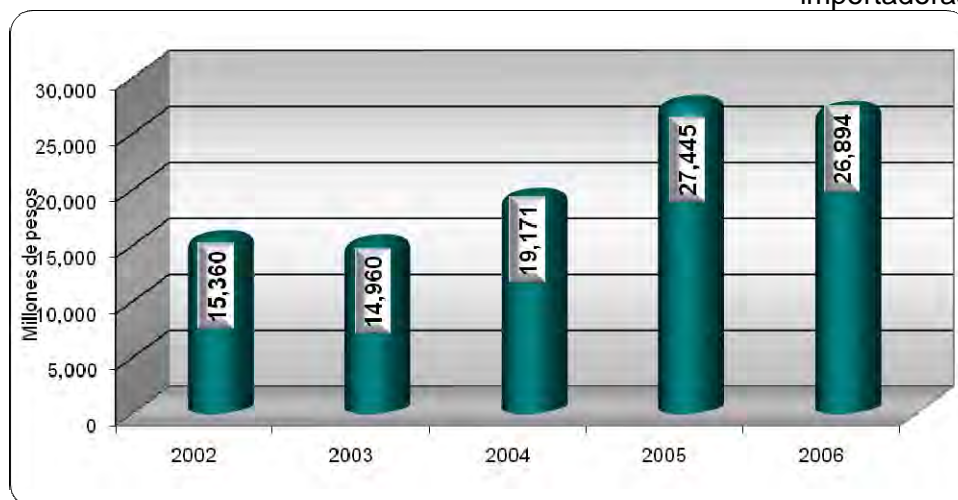
Inversión en promoción y publicidad de las empresas importadoras en Colombia según medio (millones de pesos)

Medio	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Catálogos	403	1.996	2.069	2.141	3,52	25,08
Ferias del libro	1.145	1.510	1.587	1.665	4,88	19,50
Muestras	889	1.058	1.216	1.375	13,03	16,10
Ganchos promocionales	106	288	305	323	5,70	3,78
Publicidad prensa	303	275	280	286	2,10	3,35
Regalos	133	136	178	220	23,44	2,58
Marketing telefónico	35	16	89	161	81,87	1,89
Publicidad radio	36	75	118	161	36,41	1,89
Relaciones públicas	202	243	186	130	-30,36	1,52
Publicidad exterior	0	8	52	96	85,45	1,12
Mailing	3	7	32	57	77,92	0,67
Internet	39	28	37	46	23,80	0,53
Publicidad TV	357	2	1	1	-54,80	0,01
Otros	162	548	1.212	1.875	54,75	21,96
Total	3.813	6.189	7.363	8.536	15,94	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Gráfico 7.1
Total inversión en promoción y publicidad, empresas editoriales e importadoras



Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Tabla 7.4
Inversión total en promoción y publicidad en Colombia según medio (millones de pesos)

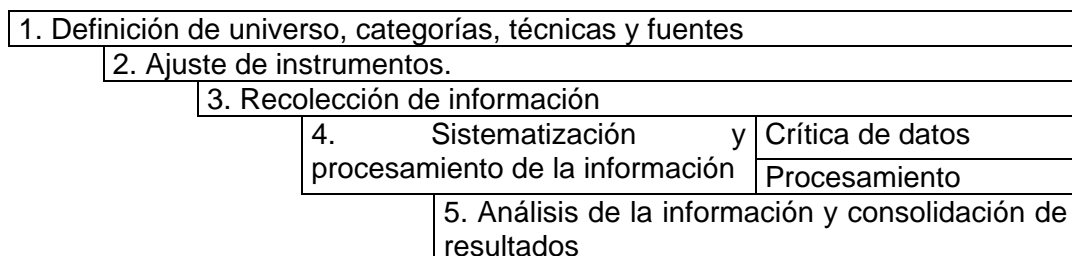
Medio	2003	2004	2005	2006	Var % 06/05	Part % 2006
Muestras	3.333	5.430	7.200	7.847	8,99	29,18
Catálogos	3.750	4.916	8.477	7.211	-14,94	26,81
Ferias del libro	1.940	2.892	3.628	2.785	-23,24	10,35
Regalos	1.494	360	1.593	1.788	12,19	6,65
Ganchos promocionales	1.112	705	1.548	1.183	-23,61	4,40
Publicidad TV	411	43	50	1.070	2.022,85	3,98
Publicidad prensa	565	596	945	837	-11,38	3,11
Publicidad radio	109	156	243	576	137,53	2,14
Relaciones públicas	558	793	662	439	-33,69	1,63
Marketing telefónico	85	32	123	260	111,57	0,97
Publicidad exterior	9	18	62	176	181,37	0,65
Internet	135	133	194	138	-28,77	0,51
Mailing	66	20	100	127	27,18	0,47
Otros	1.393	3.077	2.620	2.457	-6,20	9,14
Total	14.960	19.171	27.445	26.894	-2,01	100,00

Fuente: Encuesta CCL

[Descargue aquí](#)

Anexo 1 - Metodología

La Cámara Colombiana del Libro en concordancia con la metodología propuesta por el CERLALC para la elaboración de los estudios estadísticos del libro, desarrolla su investigación de acuerdo con el esquema metodológico presentado en la siguiente gráfica:



3.1 Definición del universo

El estudio incluye para el año 2006 dos grupos de empresas del sector del libro a saber: empresas editoriales y empresas importadoras.

Se define como empresa editorial aquella cuya actividad principal y de la cual derivan la mayor cantidad de sus ingresos está concentrada en la edición, producción y comercialización del libro.

Como empresa importadora se define toda empresa cuya actividad permanente sea la importación de libros y el ejercicio de esta actividad y su distribución le represente el ingreso más significativo.

Las fuentes, de las cuales se tomó la información, para establecer el número total de empresas en cada uno de los grupos fueron las utilizadas en años anteriores:

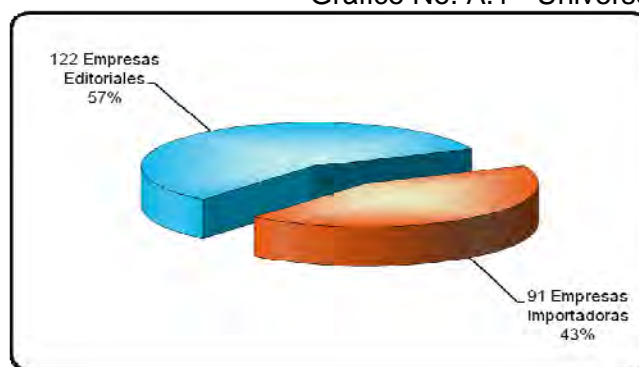
- Editoriales e importadores incluidos en el universo de estudio del año inmediatamente anterior.
- Registros de nuevas empresas que ingresaron al sistema ISBN ante la Agencia Colombiana del ISBN.
- Registros financieros de las empresas ante las cámaras de comercio del país.
- Registros de exportaciones presentados ante el Dane.
- Registros de importaciones hechos ante la Dian.
- Consulta directa a directivos de las empresas.

Criterios de inclusión

Además de las definiciones anteriores, para que una empresa sea incluida dentro de alguno de los grupos de estudio se establecieron los siguientes parámetros:

- Las empresas editoriales deben tener ventas de ediciones propias sobre \$60 millones y tener como mínimo dos títulos nuevos cada año, o haber realizado reimpresión de por lo menos 2 de sus ediciones de años anteriores.
- Las empresas importadoras deben hacer importaciones por lo menos de USD20.000.00 durante el último año.

Gráfico No. A.1 - Universo



Fuente: Investigaciones - CCL

El total de empresas editoriales consideradas dentro de este universo fue de 122 (tabla a.1), no obstante, dado que se han definido categorías de análisis, este universo se modifica para los resultados de ventas al exterior donde está conformado por 60 empresas (Tabla a.3)

Igualmente, para la conformación del universo importador se partió de los criterios de inclusión estipulados y se consultaron las fuentes de información previstas, llegando a establecer el universo importador conformado por 91 empresas para el año 2006 (tabla a.4).

3.2 Clasificación del universo

Para el análisis, las empresas se clasificaron teniendo en cuenta tanto el subsector editorial en el que principalmente editan o importan y el tamaño según el nivel de las ventas en el año.

3.3 Subsector Editorial

Se denomina subsector editorial a la principal línea de producción o importación de las empresas tanto editoriales como importadoras, dentro de un área especial de temas. Los subsectores editoriales en que se distribuyen las empresas son:

- Subsector didáctico – textos escolares: se ubican en este grupo las empresas que producen o importan libros del área de textos escolares (de todos los niveles previos a la educación superior o universitaria), materiales de apoyo didáctico y ayudas paraescolares.
- Subsector interés general: empresas que producen o importan libros de las áreas temáticas literatura infantil, literatura juvenil y literatura adulta; artes; deportes y entretenimiento; superación personal y autoayuda; esotéricos; obras de referencia y consulta; enciclopedias y colecciones generales; turismo y guías de turismo; bienestar y salud, culinaria, nutrición, y economía del hogar.
- Subsector científico técnico y profesional: empresas que producen o importan libros de las áreas de filosofía y psicología, ciencias sociales, ciencias puras, tecnología y ciencias aplicadas, ecología, geografía e historia (que no son textos escolares).
- Subsector religioso: empresas que producen e importan todo tipo de libros religiosos de diversas sectas y religiones para comercializarlos.

Tamaño de empresa

Por segmentos de facturación, se mantienen los rangos utilizados en los dos últimos años, que parten de \$60'000.000 como venta mínima anual por empresa.

Se establecen así cuatro grupos de empresas:

- Micros: de \$60'000.000 a \$800'000.000
- Pequeñas: de \$800'000.001 a \$2.500'000.000
- Medianas: de \$2.500'000.001 a \$5.200'000.000
- Grandes: \$5.200'000.001 o más

3.4 Muestra

Teniendo en cuenta que el universo se ha estratificado por subsector y tamaño y que en el análisis se toman, como categorías principales de análisis, la producción, las ventas al mercado nacional, las exportaciones y las importaciones, se determina seleccionar cuatro muestras diferentes con el fin de presentar cifras representativas del comportamiento sectorial.

Con los universos de estudio definidos, teniendo en cuenta los niveles de desagregación de la información y en aras de presentar cifras representativas del comportamiento del sector, se determina realizar un muestreo probabilístico, sistemático y estratificado, tanto por subsector como por tamaño.

En cuanto a las editoriales, no todas presentan el mismo comportamiento en el mercado: algunas realizan el total de sus ventas en el mercado nacional y otras dividen sus ventas entre el mercado nacional y las exportaciones. Lo anterior nos indica que al presentar resultados de ventas desagregados en mercado nacional y exterior la estratificación de las empresas puede modificarse y aparecer ubicada en dos rangos diferentes según la variable que se esté analizando.

Por las razones expuestas anteriormente, es necesario seleccionar tres muestras dentro del universo editorial a saber:

Muestra a: Tomada sobre el total de venta de ediciones propias, aplicable para el análisis de producción, empleo, pago de derechos de autor e inversión en promoción y publicidad (tabla a.1).

Muestra b: Tomada sobre el monto total de las ventas al mercado nacional, aplicable en el análisis de las variables relacionadas con venta de ejemplares y facturación al mercado nacional (tabla a.2).

Muestra c: Tomada sobre el monto total de las exportaciones, aplicable en el análisis de las variables relacionadas con venta de ejemplares y facturación al mercado exterior (tabla a.3).

Tabla a.1

Universo y muestra editores – variable producción

Tamaño Subsector	Micro		Pequeño	
	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	10	8	10	8
Interés general	20	15	7	5
Científico y técnico	27	21	7	5
Religioso	4	4	1	1
Total	61	48	25	19

Tamaño	Mediano		Grande	
Subsector	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	4	3	7	6
Interés general	6	5	10	8
Científico y técnico	4	3	2	2
Religioso	1	1	2	2
Total	15	12	21	18

Tamaño	Total	
Subsector	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	31	25
Interés general	43	33
Científico y técnico	40	31
Religioso	8	8
Total	122	97

Fuente: Investigaciones - CCL

Tabla a.2

Universo y muestra editores – variable ventas al mercado nacional

Tamaño	Micro		Pequeño	
Subsector	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	11	9	9	7
Interés general	24	18	7	5
Científico y técnico	31	24	5	4
Religioso	4	4	2	2
Total	70	55	23	18

Tamaño	Mediano		Grande	
Subsector	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	5	4	6	5
Interés general	6	5	6	5
Científico y técnico	3	2	1	1
Religioso	1	1	1	1
Total	15	12	14	12

Tamaño	Total	
Subsector	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	31	25
Interés general	43	33
Científico y técnico	40	31
Religioso	8	8
Total	122	97

Fuente: Investigaciones - CCL

Tabla a.3

Universo y muestra exportadores – variable exportaciones

Tamaño	Micro		Pequeño	
Subsector	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	5	5	6	6
Interés general	11	10	5	4
Científico y técnico	10	9	5	4
Religioso	4	4	1	1
Total	30	28	17	15

Tamaño	Mediano		Grande	
Subsector	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	1	1	1	1
Interés general	4	4	4	4
Científico y técnico	-	-	1	1
Religioso	2	2	-	-
Total	7	7	6	6

Tamaño	Total	
Subsector	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	13	13
Interés general	24	22
Científico y técnico	16	14
Religioso	7	7
Total	60	56

Fuente: Investigaciones - CCL

La muestra de importadores, previendo las desagregaciones por subsector y tamaño, involucró un total de 91 empresas (tabla a.4)

Tabla a.4

Universo y muestra importadores

Tamaño	Micro		Pequeño	
Subsector	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	3	3	2	2
Interés general	24	18	16	12
Científico y técnico	14	12	8	7
Religioso	5	5	2	2
Total	46	38	28	23

Tamaño	Mediano		Grande	
Subsector	Universo	Muestra	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	4	4	1	1
Interés general	5	4	4	3
Científico y técnico	-	-	3	3
Religioso	-	-	-	-
Total	9	8	8	7

Tamaño	Total	
Subsector	Universo	Muestra
Didáctico - Textos	10	10
Interés general	49	37
Científico y técnico	25	22
Religioso	7	7
Total	91	76

Fuente: Investigaciones - CCL

3.5 Error muestral

Para las empresas editoriales con un nivel de confianza de 95%, se definió un margen de error de 3%. Para las empresas importadoras el error máximo aceptado es 5%, con un nivel de confianza de 95%.

Anexo 2 - Glosario

Empresa editorial: Son las empresas del sector del libro cuya actividad principal y de la cual derivan la mayor parte de sus ingresos está concentrada en la edición, producción y comercialización del libro.

Empresas Importadoras: Son las empresas que importan libros regularmente:

Casas editoriales establecidas en el país en representación directa de sus matrices.

Distribuidoras comercializadoras que tienen la representación exclusiva de algún sello editorial e importan libros.

Distribuidoras comercializadoras de cualquier fondo sin exclusividad, que importan libros.

Librerías que importan directamente para la comercialización.

Ediciones propias: Conjunto de títulos editados en primera edición, reedición y reimpresión, para los cuales la empresa asume la responsabilidad económica y legal de la obra.

Primera edición: La que se hace a partir, con características únicas, de un original que ha sido entregado por su autor a un editor o al proceso de impresión.

Reedición: Volver a editar una obra o trabajo impreso. Esta tarea significa corregir erratas, suprimir, modificar y agregar textos e ilustraciones.

Reimpresión: Volver a imprimir un texto, libro o publicación con las mismas características especificaciones técnicas de la primera edición.

Coedición: Proyecto editorial para el cual se asocian dos o más editores o empresas con el objeto de impulsarlo y producir una edición.

PVN: Precio de venta neta corresponde al precio de venta al público, menos el descuento que se da a los diferentes canales de comercialización por parte de la empresa editorial.

PVP: Es el precio de venta al público del libro.

CIF (*Cost Insurance Freight*): Cláusula empleada en negocios de comercio exterior en la que se estipula que el vendedor, además de sus obligaciones normales, se hace cargo del transporte de la mercancía y de los seguros correspondientes.

FOB (*Free on Board*): Precio de las mercancías colocadas (por cuenta del vendedor) en el puerto de envío a su sitio de destino. No incluye el valor de fletes de transporte ni seguros.

Investigador:

José Serafín Aguillón Rojas

Cámara Colombiana del Libro

Área de Investigaciones

Teléfono 57-1-3230111 ext. 107

Mail: jaguillon@camlibro.com.co

jose.aguillon@yahoo.com

2007



KURT BIELER

BIOGRAFÍA - BIOGRAPHIE

Datos Editoriales

Editorial Norma

Diseño del Libro / Buchdesign

Maria Juliana Bieler

Diseño de Cubierta / Bucheinband

Maria Juliana Bieler

Redacción / Redaktion

Maria Juliana Bieler

Corrección de Estilo / Stilkorrektur

Maria Eugenia Sánchez

Traducción / Übersetzung

Katharina Köhler

Asesor de la Investigación de la Información / Fachberater bei der Informationsrecherche

Docente / Dozent Juan Manuel Pavía Calderón

Comunicador e Investigador / Korrespondent und Informationsbeschaffung
Universidad Autónoma de Occidente Cali, Colombia

Asesor Técnico y Visual / Berater Technik und Grafik

Diseñador Visual / Visual Designer Pablo Andrés Jaramillo

Universidad Autónoma de Occidente Cali, Colombia

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de ninguna forma, ni por ningún medio, sea éste eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin la previa autorización escrita por parte de la Editorial

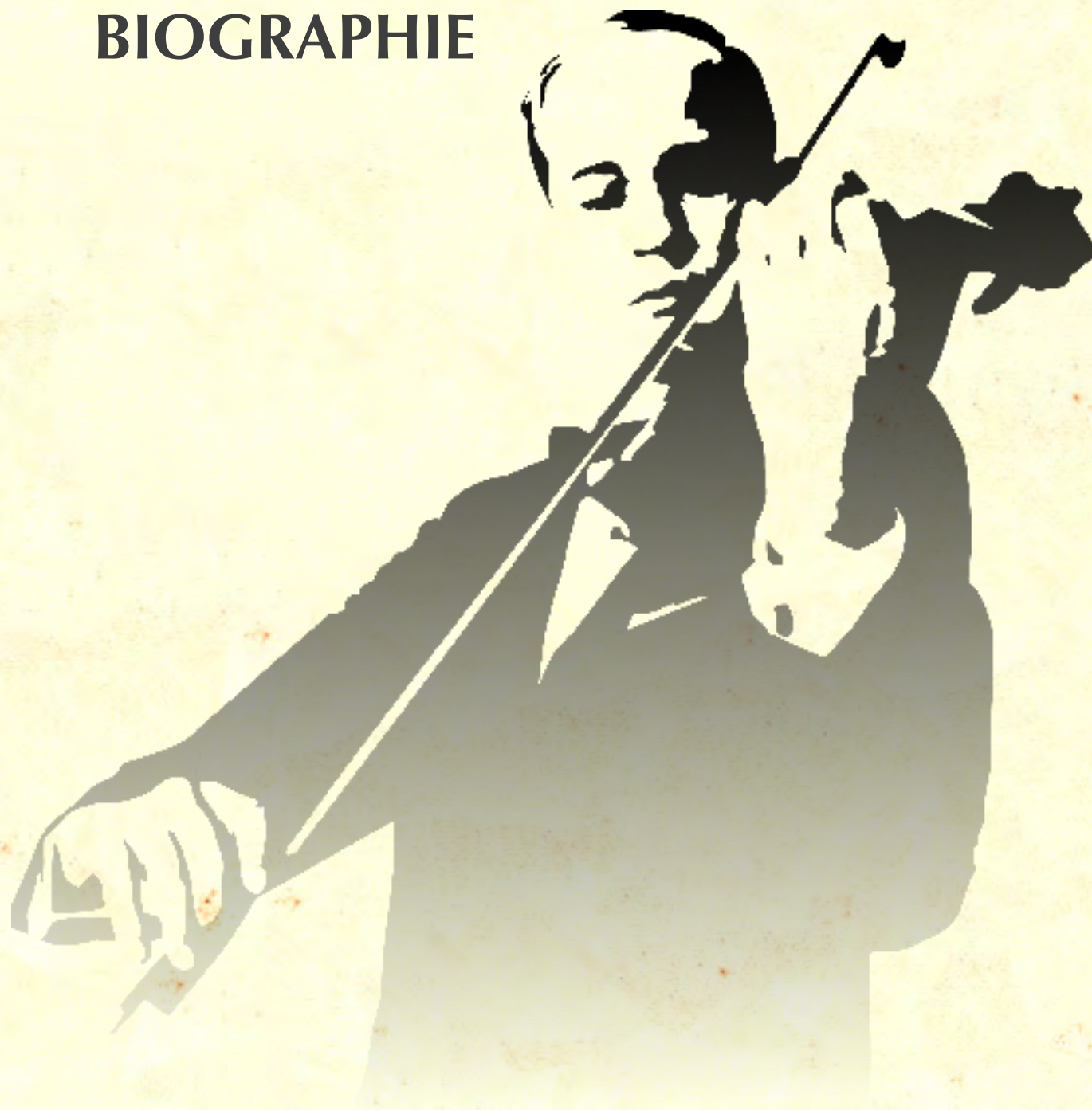
Impreso en Colombia

ISBN: 958-101234-0

BIOGRAFÍA

KURT BIELER

BIOGRAPHIE





A la mayor inspiración para la realización de este libro, el que me enseñó las mejores cosas para ser quien soy ahora y dió su completa dedicación para ser el mejor padre.

Dedicatoria

Widmung

Der größten Inspirationsquelle dieses Buches - demjenigen, der mir all die wichtigen Dinge beibrachte und mich zu dem machte, was ich heute bin und der sich vollständig dem Ziel hingab, der beste Vater zu sein.



Agradecimientos

Gracias a familiares, amigos, colegas de Kurt Bieler, que hicieron posible la realización de este impreso, por su ayuda, paciencia y sentimiento que tenían hacia él, fue admisible la recopilación de su vida para realizar la redacción del libro y diseño del mismo.

Agradezco a todos los que me apoyaron en este proyecto, aún cuando parecía un tanto imposible de realizarlo, amigos, profesores y familiares fueron los que me dieron los ánimos de continuar y concluir este libro, que ahora guarda la vida del Maestro Kurt Bieler.

Maria Juliana Bieler

Danksagung

Mein Dank gilt den Familienmitgliedern, Freunden und Kollegen Kurt Bielers, welche die Realisierung dieses Werks erst möglich gemacht haben. Ihre Hilfe, Geduld und Gefühle für ihn ermöglichten die Aufbereitung seines Lebens und die Redaktion, sowie das Design dieses Buches.

Dank all denen, die mich bei diesem Projekt unterstützten. All den Freunden, Professoren, und Familienmitgliedern, die mir die Umsetzung meines Konzepts unmöglich erschien, die Kraft gaben, weiterzumachen und das Buch zu beenden, welches nun das Leben von Maestro Kurt Bieler bewahren wird.

Maria Juliana Bieler



16	Prolog
20	Einleitung
22	Kurzbiographie
63	Familiengeschichte
72	Kurt Bieler und das Sinfonieorchester von Valle
	- Gründung des Sinfonieorchesters
	- Ein wenig Geschichte
91	Interviews
92	Abbildungen

Inhalt

Contenido

14	Prólogo
21	Introducción
23	Semblanza
64	Historia familiar
73	Kurt Bieler y la Orquesta sinfónica del valle
	- Formación de la orquesta sinfónica
	- Un poco de historia
91	Personas entrevistadas
93	Índice de referencias gráficas

Prólogo

Hace unos meses, María vino a mi oficina a pedirme el favor de guiar su propósito de escribir y editar un libro acerca de la vida y obra de su padre. No pude negarme. Primero, me interesaba la historia no oficial de la cultura y el arte en Cali y segundo, trabaja precisamente el método de historias de vida en mis proyectos.

°Manos a la obra!, le dije entusiasmado cuando vi la primera muestra de álbumes fotográficos de la familia Bieler.

Pronto descubrí, en los informes que María me presentaba, que la síntesis minuciosa, racionalista y objetiva, encubría sus impresiones, apreciaciones y afectos. Ni la escritura, ni su conversación mostraron nunca un desliz de subjetividad o malicia (esas dos cuasi cualidades que revindican los latinos, tercermundistas y suramericanos).

No te preocupes, le dije en aquella oportunidad, no vas a hacer literatura. Pero, podrías hacerlo.

Aún hoy, espero que mi alumna abra su caparazón, muestre la nuez y me envíe poemas escritos a mano sobre papeles arrugados y amarillentos, a cambio de cuartillas con párrafos alineados como estadísticas de información confiable.

Por lo demás este no era el problema. El problema era Kurt.

Es sabido que son los hijos los portadores del legado, vida y obra de sus padres.

El legado de Kurt Bieler a la tradición musical y académica de Cali, desconocido para los caleños y las instituciones de la cultura y el arte local, es el tema sobre el que trabajó con minucia su hija.

¿Por qué la historia cultural de Cali queda atrapada en las crónicas de las familias vernáculas, los historiadores de provincia y las notas rápidas de los viajeros ocasionales?

¿Por qué los nombres y vidas de músicos como Bieler no sobresalen en las narraciones y conmemoraciones de fundación del Conservatorio y la Escuela de Música de Cali?

Al parecer los folclorismos, criollismos y favoritismos han sido los conductores y las musas de los escasos historiadores de la música en Colombia y en Cali. Por fuera han quedado personajes, hechos

y obras que gracias al entusiasmo de las nuevas generaciones por el ejercicio investigativo, surgen de las tinieblas del olvido.

Es magnífico reconocer que junto a los músicos compositores y filántropos avalados por la memoria local, existieron muchos otros, cuya contribución a la promoción del arte y la enseñanza de la música es meritoria.

Para el caso de Kurt, tal vez resultaba necesario una biógrafa, María Juliana Bieler, se armara de los instrumentos las ciencias sociales y reconstruyera la trayectoria del músico y que a la vez se valiera de sus estudios en diseño de la comunicación gráfica, para que concluyera la misión y editara un libro sobre la carrera y aporte de su padre a la pedagogía musical.

El trabajo, sigue la pauta del método de historias de vida.

A partir de las historias que han vivido los seres humanos, sus recuerdos y narraciones se busca encontrar el tejido y la trama que sustenta a los imaginarios sociales.

Las historias de vida surgen de relatos individuales que pretenden construir una imagen general, una visión de la sociedad en su conjunto. Las historias en consecuencia, dan cuenta de los actores, sus actitudes, sentimientos, emociones y prácticas, en tiempos y espacios concretos, en los que el sujeto teje su relación con el mundo. La pregunta de fondo es: ¿Cómo vive el individuo los distintos procesos sociales y se integra a los diferentes grupos sociales y qué prácticas ejerce?

El relato de vida de Kurt Bieler, como todo relato bien armado, no es simplemente una suma de datos e informaciones obtenidas por diferentes medios, sino ante todo, la estructura de la reconstrucción de una experiencia vivida en un discurso, en un acto de comunicación constituido por el material gráfico, epistolar, periodístico y por la narración oral de la vida del músico en la voces de sus amigos, conocidos y familiares allegados, recogida y organizada por Maria Bieler en homenaje a su padre.

Con ellos el lector tendrá ocasión de conocer fragmentos de la migración de alemanes a Cali, percibir su vida cotidiana, sus distracciones, rituales, estructura familiar, relaciones sociales y presentaciones sociales en el contexto en el que un artista se jugó la oportunidad de tocar el violín en la supuesta sucursal del cielo y capital mundial de la salsa, Cali.

Juan Manuel Pavía Calderón

Prolog

Vor einigen Monaten kam María in mein Büro und bat mich, ihr Vorhaben zu unterstützen, ein Buch über das Leben und Werken ihres Vaters zu schreiben und herauszugeben. Ich konnte ihren Wunsch natürlich nicht ausschlagen. Erstens interessierte mich die Geschichte der Kultur und Kunst in Calis hinter den Kulissen und zweitens arbeite auch ich in meinen Projekten mit der Methode der Lebensgeschichten.

Der erste Vorgeschmack, den mir die Fotoalben der Familie Bieler gaben, bestärkte mich noch in meinem Enthusiasmus. Schnell wurde mir durch Marias Erzählungen bewusst, dass seine Eindrücke, seine Meinungen und Gefühle von Penibilität, Rationalität und Objektivität geprägt waren. Weder in seinen Schriften noch in Gesprächen entgleiste er jemals ins Subjektive oder gar Boshafte (diese zwei Eigenarten beanspruchen Latinos, Bewohner der Dritten-Welt-Länder und Südamerikaner für sich). Mach dir keine Sorgen, sagte ich ihr bei einer Gelegenheit, du wirst keine Geschichte schreiben müssen, aber du könntest es tun.

Noch heute hoffe ich, dass meine Schülerin seinen Panzer durchbricht, hinter seine harte Schale schaut und mir handgeschriebene Gedichte auf knitttigem, verblichenem Papier im Austausch statt systematisch aufgebaute und sorgfältig recherchierte Vorarbeiten mit zuverlässigen Daten bringt.

Dies war jedoch nicht das Problem. Das Problem war Kurt.

Bekanntermaßen sind die Kinder die Träger des Vermächtnisses, des Leben und Werkens ihrer Eltern.

Das Erbe Kurt Bielers die musikalische und akademische Tradition Calis betreffend, den Bewohnern Calis und lokalen Kultur- und Kunstinstitutionen unbekannt, ist das Thema, dem sich seine Tochter mit diesem Buch widmet.

Warum nur ist die kulturelle Geschichte Calis gefangen in den Chroniken einheimischer Familien, in denen von Provinzhistorikern und in eilig dahin geschriebenen Notizen von zufällig Durchreisenden gefangen?

Offensichtlich sind die Folkloristen und Begünstigten die Lenker und Musen der wenigen Musikhistoriker in Kolumbien und Cali. Personen, Fakten und Werke, treten dank des Enthusiasmus neuer Generationen durch investigative Aufgaben heraus aus der Finsternis des Vergessens.

Es ist wundervoll zu sehen, dass viele gemeinsam mit Musikkomponisten und unterstützenden Philanthropen mit lokalem Vermächtnis, beruhend auf ihren Erinnerungen, viele andere versuchen, einen Beitrag zur Schaffung von Kunst und der Unterweisung in Musikunterricht zu leisten.

Im Fall von Kurt ist eine Biografie sicherlich notwendig. María Juliana Bieler, wird, gewappnet mit den Instrumenten der Sozialwissenschaften, den Lebensweg des Musikers rekonstruieren und sich gleichzeitig ihr Kommunikationsgrafikdesignstudium ins Gedächtnis rufen, um ihre Mission abzuschließen und ein Buch über die Karriere und den Beitrag ihres Vaters für die musikalische Pädagogik hervorzubringen.

Das Werk folgt den Methodenrichtlinien einer Lebensgeschichte. Ausgehend von den Geschichten, die Menschen „gelebt“ haben, ihren Erinnerungen und Erzählungen versucht man herauszufinden, woraus unsere Gesellschaftsbilder gemacht sind.

Lebensgeschichten ergeben sich aus individuellen Geschichten, die vorgeben ein allgemein gültiges Abbild zu erschaffen, eine Vision der Gesellschaft in ihrer Gesellschaft. Die Geschichten erzählen daraus resultierend von Akteuren, ihren Handlungen und Gefühlen zu bestimmten Zeiten an bestimmten Orten in denen die Idee ihre Verbindung zur Welt findet. Die wichtigste Frage ist: Wie erlebt das Individuum die unterschiedlichen sozialen Abläufe, wie integriert es sich in die verschiedenen gesellschaftlichen Gruppen und welche Verfahren verwendet es dabei?

Die Lebensgeschichte von Kurt Bieler ist, wie alle guten Geschichten, nicht nur eine Aneinanderreihung von mit Hilfe verschiedener Medien gesammelter Daten und Informationen, sondern vor allem das Gefüge einer Rekonstruktion einer lebendiger Erfahrung in einem Diskurs, in einer Kommunikationshandlung aus grafischem, schriftlichem und mündlichem Material aus dem Leben des Musikers aus der Sicht seiner Freunde, Bekannten und Verwandten, zusammengestellt von Maria Bieler als Hommage an ihren Vater.

Dank dieser hat der Leser die Möglichkeit die Auswanderung von Deutschen nach Cali nachzuempfinden. Man bekommt einen Einblick in ihr Alltagsleben und ihre Zerstreuungen, Rituale, die Familienstrukturen und soziale Beziehungen innerhalb derer ein Künstler es wagte, in der sprichwörtlichen Niederlassung des Himmels und der Welthauptstadt des Salsa, Cali, Geige zu spielen.

Juan Manuel Pavía Calderón



El nombre de KURT BIELER permanecerá por siempre en la memoria del ámbito cultural del Valle del Cauca. De una u otra forma fue artífice de su cultura, y de la de su país: Colombia. Pero además y quizá es lo más importante, logró desde su lugar en el infinito, o desde la tierra de su querida casa de campo donde depositamos sus cenizas, inspirarme la recopilación de su vida, que es parte de la mía, de su memoria, de la que soy testigo. Me inspiró negarnos al olvido.

Su hija:

María Juliana Bieler

Der Name KURT BIELER wird für immer mit dem kulturellen Leben von Valle del Cauca verknüpft bleiben. Auf die eine oder andere Weise war er Urheber deren Kultur und der Kultur seines Landes: Kolumbien. Darüber hinaus - und das ist vielleicht das Wichtigste - gelang es ihm, mich aus der Sphäre der Unendlichkeit oder von der Erde seines geliebten Landhauses aus, in der seine Asche ruht, zur Rekonstruktion seines Lebens, das Teil meines eigenen ist, und seiner Erinnerungen, deren Augenzeuge ich geworden bin, zu inspirieren. Er veranlasste mich dazu, mich dem Vergessen zu verwehren.

Seine Tochter:

María Juliana Bieler

Einleitung

Das für ihre Abschlussarbeit von María Juliana Bieler, Studentin des Grafikdesigns an der Universidad Autónoma de Occidente ausgearbeitete Material und die Designvorlage stellt eine wertvolle Anerkennung des Andenkens ihres Vaters KURT BIELER HERRERA dar. Er war ein kolumbianischer Künstler deutschen Ursprungs, der durch seine Kunst und durch seine Professur für Musik unvergängliche Spuren hinterlassen hat.

Die Töne seines Geigenspiels klingen noch immer in Valle del Cauca, in Kolumbien und bis zu den Grenzen des Heimatlandes nach. Die graduierten Schüler des Konservatoriums Antonio María Valencia geben sein künstlerisches Erbe, seine Arbeitsdisziplin, und seine Liebe zur Musik weiter. Er ist, war und wird auch immer eine Quelle der Inspiration für jene sein, die das Glück hatten seine Schüler zu sein oder ihn kannten.

Dieses Werk seiner Tochter María Juliana - der ein großer Anteil seiner Zuneigung galt - wird von großem historischen und künstlerischen Wert für all jene sein, die es lesen werden. Vor allem aber für das Instituto de Bellas Artes von Valle del Cauca

und dessen Musikkonservatorium, das sich unter dem Taktstock von KURT BIELER sowohl menschlich als auch musikalisch entwickelte, gedieh und zur kulturellen Entfaltung der Region beitrug, die heute die Früchte dieses Erbes erntet.

Dieses Buch ist ein erster Schritt in Richtung einer tiefgründigeren Nachforschung über einen Künstler, der musikalischen und organisatorischen Reichtum geschaffen hat, welcher seine Geburtsstadt und sein Land, Kolumbien, adelt.

Hoffentlich erstarken unsere Institutionen, die Wiegen unserer Kultur, auch weiterhin in Einheit, wacht unsere Regierung auf und bemüht sich um die Realisierung besserer Lebensqualität durch die Kunst. Mögen alle Bemühungen von Persönlichkeiten wie KURT BIELER HERRERA auf der Suche nach Integration, Solidarität und Entfaltung des schöpferischen Geistes in unserer Umwelt nicht umsonst gewesen sein. Heute können wir zu unserem Glück diese sehr gut ausgearbeitete Abschlussarbeit seiner Tochter MARÍA JULIANA BIELER ROJAS in Händen halten.

LUZ ELVIRA ESPINOSA PERDOMO

Konzertgeigerin und graduierte Dozentin

an der Bellas Artes und ehemalige Schülerin von Kurt Bieler.

Introducción

El material recopilado y el diseño original elaborado por María Juliana Bieler, estudiante de Diseño gráfico de la Universidad Autónoma de Occidente, para su trabajo de grado, constituye un valioso reconocimiento a la memoria de su padre KURT BIELER HERRERA, artista colombiano de origen alemán, quien a través de sus vivencias nos deja una imperecedera huella transformada en múltiples aportes al arte y a la cátedra musical.

Las notas de su violín todavía resuenan en el Valle del Cauca y en Colombia y hasta más allá de las fronteras patrias. Sus alumnos egresados del Conservatorio Antonio María Valencia, transmiten y transforman su herencia artística, su disciplina de trabajo, su amor por la música y su dedicación a toda manifestación solidaria con las Instituciones de cultura. El fue, es y será una eterna inspiración para quienes lo conocimos o tuvimos la fortuna de ser sus discípulos.

El contenido y el diseño de este trabajo de su hija María Juliana – parte integral de sus afectos – será de gran valor histórico y artístico para todos aquellos que lo lean pero en especial para

el Instituto de Bellas Artes del Valle del Cauca y su Conservatorio de música. Se podría decir que bajo la batuta de KURT BIELER Bellas Artes se humanizó, se disciplinó, se musicalizó, prosperó y produjo, contribuyendo al desarrollo cultural de ésta región que hoy cosecha su legado.

Este libro es un primer paso hacia una investigación más profunda sobre un artista que produjo riqueza musical y administrativa, que ennobleció a ésta su ciudad natal y a su país, Colombia.

Ojalá continuemos fortaleciendo nuestras Instituciones Descentralizadas, cunas de cultura, y que nuestros gobernantes despierten hacia la promoción de una mejor calidad de vida a través del Arte. Que no se pierda todo ese esfuerzo que dejaron personajes como KURT BIELER HERRERA, buscando la integración, la solidaridad y el desarrollo del espíritu creador en nuestro medio y que hoy, para fortuna nuestra, podemos apreciar en éste maravilloso y muy bien elaborado trabajo de grado de su hija MARÍA JULIANA BIELER.

LUZ ELVIRA ESPINOSA PERDOMO

Violinista concertista y Docente egresada de Bellas Artes y ex alumna de Kurt Bieler.

Kurzbiographie

Das Andenken Kurt Bieler ist noch immer zwischen den Wänden des Beethovensaals zu spüren, wenn sich heute ein Konzertmeister vor dem erwartungsvollen Publikum des philharmonischen Orchesters von Valle aufrichtet. Denn bis kurz vor seinem Tod war er die Galionsfigur dieser Gruppierung. Wie niemand sonst trug er zur Entfaltung und Entwicklung der Kultur der klassischen Musik der Stadt bei und ebenso zur Ausbildung vieler Künstler, die uns heute in diesem Land und in anderen, in denen sie hohes Ansehen genießen, repräsentieren.

Die städtische Geschichte des kulturellen Lebens ist eng verwoben mit dem Leben Kurt Bieler - sie bedingen sich gegenseitig und brauchen einander. Die große, schlanke Gestalt dieses Mannes mit deutschem Ursprung und dem durchdringenden Blick aus türkisblauen Augen ist untrennbar mit dieser Geschichte verbunden. Er war streng, ernsthaft und stets diszipliniert und setzte sich das ehrgeizige Ziel, talentierte Geiger auszubilden, die in der Lage sein würden, sich in jeder Stadt der Welt zu präsentieren.

Die Geschichte von Kurt Bieler reicht sehr weit zurück, bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts. 1918 entschied ein Mann aus

Leipzig, Deutschland, sein Glück in einer Stadt zu versuchen, die er sich so bereits in seinen Träumen ausgemalt hatte. Kurt Bieler Mischbach hatte gedient, war Soldat im Ersten Weltkrieg gewesen. Ermüdet vom Krieg bereiste er Kolumbien mit einem Schiff und kam schließlich zurück um bei dem bekannten Typografen Carvajal zu arbeiten. Mit ihm kam auch seine gesamte Familie.

Am 29. August 1925 schloss er den Bund der Ehe mit Leonor Herrera. Dieser Bund brachte drei Kinder hervor: Otto Bieler, Kurt Werner Bieler und Erich Bieler (noch am Leben).

Kurt Werner Bieler wurde in Cali, Kolumbien, am 20. Januar 1932 geboren. In ihm spross bereits der musikalische Samen, den er von seinem Großvater, einem bekannten Geiger im weit entfernten Deutschland, geerbt hatte und der ihm sein wertvollstes Hab und Gut überließ: seine italienische Geige, mit der Inschrift des Jahres 1721: Seine erste Geige.

Der Sinn für Musik, von dem Kurt beseelt war, wurde immer offensichtlicher. So begann er mit sieben Jahren Geigenunterricht am Konservatorium von Cali zu nehmen. Bei Professor Gerardo Alzamora, einem angesehenen ecuadorianischen Geiger,

Semblanza

El recuerdo de Kurt Bieler, palpita aún entre las paredes de la Sala Beethoven cada vez que un concertino, se yergue ante el cuerpo expectante de la ahora orquesta Filarmónica del Valle. Porqué fue, hasta poco antes de su deceso, la figura emblemática de esta agrupación que como ninguna otra contribuyó al desarrollo y crecimiento de una cultura musical clásica en la ciudad, y a la formación de muchos artistas que hoy nos representan en éste país y en otros donde se los respeta.

La historia de la vida cultural de la ciudad, se encuentra adherida a la vida misma de Kurt Bieler, se alimentaron mutuamente, se construyeron. Y, en las páginas de su historia, quedará por siempre marcada la figura larga y delgada de ese hombre de origen alemán, de mirada penetrante desde su azul turquesa, estricto, severo y disciplinado, y, que sin embargo, como cualquier caleño de pura cepa, se echó encima la misión de formar violinistas universales, talentosos, capaces de presentarse en cualquier ciudad del mundo.

La historia de Kurt Bieler, se remonta hasta muy lejos, hasta los comienzos del siglo, cuando un hombre de Leipzig, Alemania,

decidió en 1918, probar suerte en una ciudad casi inventada en su imaginación. Kurt Bieler Mischbach fue combatiente, soldado en la Primera Guerra Mundial, luego, quizá cansado de la guerra, viajó a Colombia por barco, y llegó a trabajar en una reconocida tipografía de Cali. La tipografía Carvajal. Con él llegó también toda su familia.

El 29 de agosto de 1925 contrajo matrimonio con la señora Leonor Herrera. Unión que dio origen a tres hijos: Otto Bieler, Kurt Werner Bieler y Erich Bieler (aún vivo).

Kurt Werner Bieler nació en Cali Colombia el 20 de enero del año 1932. Y en él venía ya la semilla musical que heredó de su abuelo, un reconocido violinista en su lejana Alemania que le dejó su mejor herencia; un violín italiano que era de su propiedad y con un rótulo del año 1721. Su primer violín.

El espíritu musical que acompañaba a Kurt, se hacía cada vez más evidente, por eso a los siete años inicia sus estudios violinísticos en el Conservatorio de Cali con el profesor Gerardo Alzamora, prestigioso violinista ecuatoriano, con estudios en Francia. Al mismo tiempo adelantaba estudios secundarios en el colegio Berchmans donde era tambor mayor de la banda de guerra.

der in Frankreich studiert hatte. Zur selben Zeit führte er seine Ausbildung an der Schule Berchmans fort, wo er Tambourmajor der Blaskapelle war.

Am 5. Juli 1949 wurde Kurt sein erstes Konzert als Solist angeboten. Dieses fand unter der Leitung von Dirigent Antonio María Valencia, der die außergewöhnliche Begabung des Jungen bereits erkannte, im Sala Beethoven mit dem Sinfonieorchester von Cali statt. Die Interpretation eines anspruchsvollen Repertoires für eine Person seines Alters, nämlich die des Konzerts in A-Dur von Johann Sebastian Bach mit seinen Sätzen Allegro Moderato, Andante und Allegro Assai, veranlasste den Dirigenten Valencia, ihn als Wunderkind einzuordnen.

Und so arbeitete er weiterhin unter dessen Leitung, was 1951 darin gipfelte, dass Bieler als Solist das Konzert von Wieniawski für Geige und Orchester interpretierte.

Doch der musikalische Jugendliche wollte vorankommen, als Geiger wachsen und reifen. Er suchte nach Entfaltung, die ihm die kleine, provinzielle Stadt nicht bieten konnte. Die Möglichkeit, im Ausland zu studieren, wurde mit der Unterstützung seiner Mentoren und Freunde mehr und mehr zur echten Alternative. Er

gehörte keiner vermögenden Familie an, die ihn an eine Akademie im Ausland hätte schicken können. Am 10. Januar 1952 gab Kurt dann ein Solokonzert im Stadttheater von Cali mit Unterstützung des Leiters des Konservatoriums, Antonio María Benavides, und dem Ziel, Geld für die Fortführung seiner Musikstudien in den Vereinigten Staaten zu sammeln. Dabei wurde er am Piano begleitet von Antonio María Valencia.

Später im selben Jahr reiste er als Stipendiat in die Vereinigten Staaten und schrieb sich an der Universität von Gainesville, Florida, ein. Dort trat er als Solist mit dem Universitätsorchester auf und gründete das Streichquartett.

1954 erhielt er eine Karte dieser Universität mit folgendem Text: *"Kurt is a star member of the University Symphony and String Quartet, and is shortly to leave us for advanced study at the named Eastman School of Music"*. Kurt studierte dort von 1952 bis 1955. In dieser Zeit war er Schüler des berühmten Professors des Musikinstituts Edward Preodor, trat als Mitglied des Streichquartetts auf und wurde als erster Geiger und Konzertmeister des Orchesters ausgewählt.

Später im Jahre 1954 trat er der Eastman School of Music in Rochester N.Y. bei. Er führte seine Studien zufrieden stellend

Pero es el 5 julio de 1949, cuando Kurt ofrece su primer concierto como solista en la Sala Beethoven con la Orquesta Sinfónica de Cali, bajo la dirección del maestro Antonio María Valencia, que éste vislumbra la extraordinaria capacidad del joven. La interpretación de un exigente repertorio para una persona de su edad: El concierto en LA Mayor de Juan Sebastián Bach, con sus movimientos Allegro Moderato; Andante; Allegro Assai, lleva al maestro Valencia a catalogarlo como 'un predestinado'.

Y quizá, fuera esa la razón para que continuara bajo su dirección que dio esperados frutos en el año 1951, cuando Bieler interpretó como solista, magistralmente, el Concierto de Wieniawski para Violín y Orquesta.

Pero el joven músico necesitaba avanzar, crecer, madurar como violinista, desarrollo que una ciudad pequeña y provincial no podía ofrecerle; la alternativa de estudiar en el exterior, se fue abriendo paso poco a poco, contando con el apoyo de sus mentores y de sus amigos. No pertenecía a una familia adinerada que pudiera enviarlo a una academia en el exterior. Entonces el 10 de enero de 1952 Kurt da un recital en el Teatro Municipal de Cali, con el apoyo del director del Conservatorio el Sr. Antonio María Benavides, y acompañado al piano por el

Maestro Antonio María Valencia con el fin de recaudar fondos para continuar sus estudios musicales en Estados Unidos.

Posteriormente, en ese mismo año de 1952 viaja becado a Estados Unidos e ingresa a la Universidad de Gainesville, Florida, Universidad en la cual actuó como solista con la Orquesta de esta Universidad y en la que fue fundador del cuarteto de cuerdas de la misma.

En 1954 recibe una tarjeta de ésta Universidad con la siguiente mención: *"Kurt is a star member of the University Symphony and String Quartet, and is shortly to leave us for advanced study at the named Eastman School of Music"*. Kurt estudió en esta institución desde 1952 hasta 1955, tiempo durante el cual fue discípulo del profesor titular del departamento de música Edward Preodor actuó como miembro de cuartetos de cuerdas y escogido como primer violín y concertino de la orquesta.

Posteriormente en 1954 ingresó a Eastman School of Music de Rochester N.Y. Adelantó estudios satisfactoriamente con el profesor André De Ribaupierre e hizo parte de diferentes agrupaciones de música de cámara. Y actuó en varias ciudades norteamericanas, en audiciones y conciertos exitosamente.

mit dem Professor André de Ribaupierre fort und wurde Mitglied verschiedener kammermusikalischer Gruppierungen. Und er hatte in einigen nordamerikanischen Städten erfolgreiche Engagements für Aufführungen und Konzerte.

1955 verwirklichte er dann einen anderen seiner Träume: eine Reise nach Europa, um genauer zu sein zur Akademie de Santa Cecilia in Rom.

Später bestand er eine Aufnahmeprüfung für spezielle Studien an der Accademia Musicale Chigiana in Siena, Italien. Dies war eine der wichtigsten Eignungsprüfungen der Welt, an der die jeweils viel versprechendsten Studenten aller Konservatorien teilnahmen. Er wurde aus den 30 Besten von 150 Teilnehmern ausgewählt und ihm wurde die höchste Ehrung verliehen.

Die qualifizierte Jury bestand aus drei außergewöhnlichen Geigern mit weltweitem Ruhm: Ivonne Astruc, Yehudi Menuhin und Nathan Milstein.

Der Meistergeiger präsentierte in seiner Prüfung die folgenden Musikwerke:

3. Sonate für Soloige von J.S. Bach
Konzert in E-Moll Op. 64 von Mendelssohn
Eine der Sonaten für Geige von Brahms
Capricho Nr. 14 von Paganini

Seine Lehrer waren die bemerkenswerten Künstler Ivonne Astruc und Nathan Milstein.

1956 studierte Kurt an der Akademie für Musik und darstellende Kunst in Wien, Österreich.

Aber wie man sagt, ruft die Heimat und so kehrte er in diesen Jahren ans Antonio María Valencia Konservatorium zurück um das Amt des stellvertretenden Direktors und Professors für Geigenlehre zu bekleiden. Nachdem Antonio María Valencia 1952 gestorben war, löste er seinen verschiedenen Lehrer ab - eine ehrenvolle Aufgabe und verdienter Lohn für ihn.

Aber Kurt kehrte nicht allein heim, sein Pioniergeist begann sich bereits zu manifestieren und sein Wunsch, zur Entfaltung der Stadt beizutragen, wuchs. Seine Augen durchwanderten die Großstädte und er erträumte sich etwas Besseres für seine eigene Stadt. Zusammen mit seinem Koffer voller Träume kehrten außerdem

Luego en 1955, logró otro de sus sueños: viajar a Europa, exactamente a la Academia de Santa Cecilia de Roma.

Más adelante, ganó el concurso de admisión para realizar estudios especializados en la Accademia Musicale Chigiana (Siena/Italia). Es uno de los concursos más importantes del mundo, en él participan estudiantes de todos los conservatorios con sus alumnos más representativos. Fue elegido entre los 30 seleccionados de los 150 participantes y obtuvo la más alta mención honorífica.

El jurado calificador estuvo formado por tres grandes violinistas de fama universal: Ivonne Astruc, Yehudi Menuhin y Nathan Milstein.

El violinista caleño presentó en su examen las siguientes obras:

3° Sonata para violín solo J.S. Bach

Concierto en Mi Menor Op. 64 Mendelssohn

Una de las Sonatas para violín de Brahms

Capricho No. 14 de Paganini

Fueron sus maestros en esta escuela los notables artistas Ivonne Astruc y Nathan Milstein.

En 1956 estudió Kurt en la “Akademie für Musik und Darstellende Kunst” en Viena Austria.

Pero, escrito está la tierra llama y en ese mismo años regresa al Conservatorio Antonio María Valencia a desempeñar el cargo de Subdirector y profesor de violín. Reemplazar a su fallecido maestro, era un honroso merecimiento. Antonio María Valencia falleció en 1952.

Pero... Kurt no llegaba solo, su alma de pionero empezaba ya a manifestarse y su deseo creciente de aportar al desarrollo de la ciudad, lo embargaba, sus ojos habían recorrido las grandes urbes y soñaba algo mejor para la suya. Con su maleta de sueños llegaron también desde Viena Austria, a tres profesores para el Conservatorio: Karl Barilly, violinista, Tobias Khüne, violonchelista y su esposa Agnes Khüne, violista.

Y sus sueños empezaron a convertirse en realidad. Kurt, junto con su primera esposa Isabel O'Byrne, Tobias Khüne y Agnes Khüne, formó un cuarteto de cuerdas. Éste era el cuarteto de cuerdas que tenía la ciudad, tocaban cada fin de semana en matrimonios y reuniones o en conciertos programados.

En el año 1961 los Khüne regresaron a su país, así que Kurt quedó con el cuarteto incompleto. Tratando de renovarlo le pidió a Lothar Moschner, chelista, que tocara con él y a Rafael Arboleda, violista y alumno de Kurt para que conformaran un nuevo grupo.

drei Professoren vom Konservatorium in Wien, Österreich, zurück: der Geiger Karl Barilly, Cellist Tobias Kühne und dessen Ehefrau Agnes Kühne, ebenfalls Geigerin.

Und seine Träume begannen sich zu verwirklichen: Kurt bildete zusammen mit seiner ersten Frau Isabel O'Byrne, Tobias und Agnes Kühne ein Streichquartett. Sie spielten jedes Wochenende auf Hochzeiten, Versammlungen oder Konzerten in der gesamten Stadt.

Im Jahr 1961 kehrten die Kühnes in ihr Land zurück, Kurt blieb mit dem unvollständigen Quartett zurück. Er versuchte die entstandene Lücke mit dem Cellisten Lothar Moschner und seinem Schüler Rafael Arboleda, Geiger, wieder aufzufüllen.

Im Mai des Jahres 1965 gab Kurt ein sehr erfolgreiches Konzert als Solist auf dem fünften Kunstfestival. Er spielte zusammen mit Magda Tagliaferro unter der Leitung von Olav Roots und von einer beeindruckenden Rede von Gouverneur Humberto Narváez begleitet im Palast der Schönen Künste in Cali. In den Siebziger Jahren spielte er erneut das Konzert von Wieniawski als Solist unter der Leitung von Dirigent Olav Rotos mit dem Sinfonieorchester von Kolumbien in Bogotá.

Am 2. Januar 1969 übernahm er das Amt des Direktors der Bellas Artes und der kulturellen Verbreitung von Valle del Cauca. Und dort war es auch, wo er all seine Fähigkeiten zur Führung entfaltete, seine Hingabe für das Musikhochschulwesen und das Gefühl für Disziplin entwickelte, an welches sich noch viele seiner ehemaligen Schüler lächelnd erinnern. Er war streng, aufrichtig und pflichtbewusst und es gefiel ihm, wenn andere genauso handelten. Deshalb schlich er sich eines Nachts, fast schon im Morgengrauen, zur Schule, um sich davon zu überzeugen, dass der Nachtwächter seinen Pflichten nachkäme. Unglücklicherweise schlief der Mann friedlich, wurde dann aber abrupt von der Anwesenheit seines Direktors aufgeweckt. Es braucht nicht erwähnt werden, dass dieser Mann umgehend entlassen wurde.

Seine ehemaligen Schüler erinnern sich auch daran, wie verblüfft sie von der energischen Stimme waren, die bei jedem noch so unerheblichen Fehler um Aufmerksamkeit bat, wenn Generalproben stattfanden. 'Hernando, du spielst falsch! Beende die Unterhaltung, Clara!' Alle blieben versunken zurück, es war wie Magie, so erzählten sie. Er überwachte auch jene Schüler, die den Anderen Geigenunterricht gaben, mithilfe von Mikrofonen, die zur Übertragung der Unterrichtsstunden in sein Büro installiert

En mayo del año 1965 da Kurt un exitoso Concierto como solista en el quinto Festival de Arte, junto con Magda Tagliaferro bajo la dirección del maestro Olav Roots, y con un selecto discurso del Gobernador Humberto Gonzáles Narváez, en el Palacio de Bellas Artes de Cali. También en los años sesenta toca como solista el concierto de Wieniawski bajo la dirección del Maestro Olav Rotos con la Orquesta Sinfónica de Colombia en Bogotá.

El 2 enero 1969 toma posesión del cargo de Director de Bellas Artes y Extensión Cultural del Valle del Cauca. Y es allí donde despliega toda su capacidad de dirección, su entrega a la institución y donde aplica ese sentido de la disciplina, que todavía muchos de ex alumnos recuerdan sonrientes.

Era estricto y fiel cumplidor de su deber, y le gustaba que los otros procedieran de la misma manera, por eso una noche, tarde, casi de madrugada, se acercó al Instituto queriendo cerciorarse del deber del vigilante, con tan mala suerte que el hombre que dormía plácidamente, fue abruptamente despabilado por la presencia de su Director. Ni que decir tiene, fue despedido inmediatamente.

Sus antiguos alumnos también lo recuerdan cuando en los ensayos generales eran sorprendidos por la voz enérgica que

desde la dirección llamaba la atención de algún error para otros imperceptible. 'Hernando esta desafinado, Clara deje la conversa'. Todos quedaban abismados, parece un mago. Decían. También supervisaba a los alumnos monitores de violín por medio de micrófonos, los cuales estaban instalados en los salones para transmitir las clases y recibir la información en su oficina. Después los reunía y les hacía todas las correcciones para mejorar cada día la parte pedagógica. No solo era un gran maestro según el criterio de sus discípulos, sino también consejero y amigo. Trataba de ayudar a resolver hasta los problemas personales de sus estudiantes.

Pero la gestión de Kurt Bieler no se detenía, y uno a uno continuaba liderando sueños, que se convirtieron en realidades.

En este mismo año formó y dirigió Kurt una orquesta de cuerdas y guitarras integrada por alumnos únicamente y un coro de niños guiado por Zoraida Cortés y Humberto Valencia. Orquesta y coro con los cuales interpretaban música autóctona colombiana.

Con este grupo de músicos estudiantes se hicieron varias presentaciones en diferentes ciudades del país, entre ellas Bogotá, presentándose también en la televisión nacional.

wurden. Danach versammelte er alle und korrigierte die Fehler, um jeden Tag die pädagogischen Fähigkeiten zu verbessern. Laut seinen Schülern war er nicht nur ein großartiger Lehrer, sondern auch Ratgeber und Freund. Er versuchte stets auch die persönlichen Probleme seiner Studenten zu lösen.

Aber Kurt Bielers Anstrengungen waren hier noch nicht beendet. Und so erfüllt er sich nach und nach seine Träume: 1969 gründete Kurt ein Streicher - und Gitarrenorchester für Schüler, welches er auch leitete und einen Kinderchor, der von Zoraida Cortés und Humberto Valencia geführt wurde. Sowohl das Orchester als auch der Chor interpretierten einheimische kolumbianische Musik.

Mit diesen musikalischen Studenten hatte er diverse Auftritte in verschiedenen Städten des Landes, darunter auch Bogotá. Sie traten sogar im nationalen Fernsehen auf.

Doch es gab noch einen besonderen, schwer zu realisierenden Traum. Seine Beharrlichkeit zahlte sich letztendlich 1971 aus: er beaufsichtigte die Rekonstruktion des neuen Sala Beethoven. Der alte hatte aus altem Holzwerk bestanden, war ein vergessener Raum von San Alejo gewesen, mit morschen Stühlen und abblätternden, abbruchreifen Wänden. Der sensible Geist

Maestro Bielers litt bereits seit einer Weile darunter. Er regte die Schaffung eines neuen Konzertsalles für das Konservatorium an.

Sie mussten an viele Türen klopfen, neue Wege beschreiten und finanzielle Hilfe für die Kultur erbitten. Es war dann der damalige Finanzminister dieser Zeit, Rodrigo Llorente Martínez, der ihnen eine Million Pesos (\$1'000.000) anbot, um den Stein ins Rollen zu bringen. Kurt selbst reiste nach Bogotá, um das Geld zu holen und so nahm der neue Sala Beethoven Gestalt an, dessen Design und Akustik dem berühmten Akustikarchitekten, Sigifredo Rojas, geschuldet sind. Der Saal wurde mit dem Sinfonieorchester von Cali unter der Leitung von Maestro Luís Carlos Figueroa eingeweiht. Heute ist er das Wahrzeichen unserer Stadt.

Aber sein ruheloser und sturer Geist flüsterte Kurt ein, im Landhaus der Gemeinde La Cumbre am Fuß des Berges der westlichen Gebirgskette, Zitrusfrüchte zu pflanzen. In dem Haus, in dem sich seine Großeltern angesiedelt hatten, fand er seine Oase der Erholung. Hier widmete er sich der Holzbearbeitung, ruhte sich in Anwesenheit seiner Frau Clara Inés und seiner Kinder aus, verspeiste so manchen Snack, spielte seine Geige oder redete mit dem Geist, welcher das Haus bewohnte. Er kehrte außerdem zu seinen Bestrebungen zur Gründung eines Schülerorchesters des

Pero había un sueño especial, costaba realizarlo, pero su empeño redoblado finalmente dio frutos. En 1971, gestionó la reconstrucción de la nueva Sala Beethoven. La antigua era para ese entonces una vieja carpintería, un olvidado cuarto de 'San Alejo', de sillas desvencijadas y paredes descarchadas y ruinosas.

El sensible espíritu del ya entonces maestro Bieler, padecía. Se propuso entonces la creación de una nueva Sala de Conciertos del Conservatorio.

La gestión se llevó a cabo tocando puertas, abriendo senderos, implorando por la cultura, por la olvidada cultura provincial. Fue entonces el Ministro de Hacienda de la época: Rodrigo Llorente Martínez quién le ofreció un millón de pesos (\$1'000.000) para iniciar la obra. El mismo Kurt viajó hasta Bogotá por el dinero y así se inició la nueva Sala Beethoven, cuyo diseño y acústica corrió por cuenta del afamado arquitecto acústico, Sigifredo Rojas. Fue inaugurada con la Orquesta Sinfónica de Cali bajo la dirección del maestro Luís Carlos Figueroa. Hoy la Sala Beethoven es un emblema de nuestra ciudad.

Pero su espíritu inquieto y testarudo, el mismo que le permitía sembrar cítricos en la casa de campo de la Cumbre, un municipio

del pie de monte de la cordillera occidental, la casa donde se asentaron sus abuelos una vez reconocieron su nuevo territorio, trabajar la madera, descansar en compañía de su esposa Clara Inés y de sus hijos, tomarse unos 'piscolabis' tocar su violín, y conversar con el fantasma que habita la casona, lo llevó también a formar, en compañía de antiguos estudiantes del conservatorio, la Orquesta de alumnos del Conservatorio Antonio María Valencia. Un trabajo dispendioso donde Bieler desplegó su don de gentes y su carismático sentido de la importancia de la música. A petición de los integrantes, fue nombrado su director y entonces la ciudad contó con esta posibilidad para la recreación del espíritu.

Esta nueva orquesta dirigida por Kurt Bieler, estaba integrada por 20 músicos aproximadamente, entre ellos se encontraban: Isabel O'Byrne, Julio Tejeda, Héctor Prieto, Rafael Arboleda, Alberto Dow, Lothar Moschner, Marina de Rueda, Amanda de Giraldo, Abraham Rechthand, Luz Elvira Espinosa, Nubia García, Aura Luz O'byrne, Amanda Torres, José María Marmolejo, Hernando Restrepo, Manuel Benavides, Martha de Calderón, Marilúz del Castillo, María Cristina Lorza y María Schiess.

El proyecto avanzó bajo su dirección y se posicionó de tal manera que se convirtió en un interesante proyecto musical, al que más

Antonio-María-Valencia-Konservatoriums zurück. Zusammen mit ehemaligen Studenten des Konservatoriums widmete er sich dieser aufwendigen Arbeit, durch die Bieler seine Gabe, mit Menschen umzugehen und seinen charismatischen Sinn für die Bedeutung von Musik entfaltete. Auf Wunsch der Mitglieder wurde er zu dessen Direktor ernannt und die Stadt zählte auf diese Möglichkeit der Wiederherstellung des Flairs.

Das neue Orchester, welches von Kurt Bieler dirigiert wurde, bestand aus etwa 20 Musikern. Unter ihnen: Isabel O'Byrne, Julio Tejeda, Héctor Prieto, Rafael Arboleda, Alberto Dow, Lothar Moschner, Marina de Rueda, Amanda de Giraldo, Abraham Rechthand, Luz Elvira Espinosa, Nubia García, Aura Luz O'Byrne, Amanda Torres, José María Marmolejo, Hernando Restrepo, Manuel Benavides, Martha de Calderón, Marilúz del Castillo, María Cristina Lorza und María Schiess.

Das Projekt entwickelte sich unter seiner Leitung schließlich zu einem interessanten musikalischen Projekt. Bis später die Einrichtung der Bellas Artes einen neuen Direktor ernannte: Maestro Luis Figueroa. Bieler wurde sein Konzertmeister und blieb dies für viele weitere Jahre.

Man kann sagen, dass er der beste Geiger seiner Zeit in der Stadt war und diesen Rang behielt er auch als er das Sinfonieorchester von Valle gründete. Er wurde dessen Konzertmeister bis die Wirtschaftskrise, politische Interessen und der fehlende Rückhalt in der Stadt die Auflösung des Orchesters bewirkten. Aber über die Geschichte der Sinfonie von Valle wird später noch geredet werden.

Kurt Bieler war nicht nur Solist, er war auch - und das ist vielleicht sein größerer Beitrag für die Stadt – ein anerkannter, beliebter und unvergessener Dozent. Er bildete Hochschulabsolventen am Konservatorium für Musik in Cali aus, die sich in verschiedenen Städten im In- und Ausland besonders hervorhoben.

Einige dieser Musiker traten unter anderem dem Sinfonieorchester von Valle, der Sinfonie von Kolumbien in Bogotá, der Philharmonie von Bogotá, der Wilmington Symphony in den Vereinigten Staaten und dem Orchester des Mozarteums in Salzburg bei.

Hier finden sich unter anderen die Namen von Isabel O'Byrne, Leónidas Pulgarín, Marta Inés Gutiérrez, Cicerón Marmolejo, Abraham Rechthand, Luz Elvira Espinosa, María Cristina Lorza und Liliana Arboleda.

tarde, la institución de Bellas Artes, le nombró un nuevo director: El maestro Luis Carlos Figueroa. Bieler pasó a ser su concertino y en ese lugar permaneció muchos años más.

Se puede decir que fue en su tiempo, el mejor violinista que hubo en la ciudad y esa categoría continuó, cuando, se fundó la Orquesta Sinfónica del Valle, él fue su concertino, hasta que la crisis económica, los intereses políticos y la falta de apoyo de la ciudad, logró su disolución. Pero la historia de la Sinfónica del Valle, es otra historia de la que se hablará más adelante.

Pero Kurt Bieler no sólo fue solista, fue también, y es quizá su mayor aporte a la ciudad, un reconocido, querido y recordado docente. Formó alumnos egresados del Conservatorio de Música de Cali que se destacaron en diferentes ciudades Colombianas y del exterior.

Varios de estos músicos integraron las orquestas Sinfónica del Valle, Sinfónica de Colombia en Bogotá, Filarmónica de Bogotá, Wilmington Symphony en Estados Unidos y Orquesta del Mozarteum de Salzburgo entre otras.

Figuran los nombres de Isabel O'Byrne, Leónidas Pulgarín, Marta Inés Gutiérrez, Cicerón Marmolejo, Abraham Rechtand, Luz Elvira Espinosa, María Cristina Lorza y Liliana Arboleda entre otros.



Bilder Galeria

Otto Bieler y Elizabeth Mischbach,
abuelos de Kurt Bieler Herrera. La
Cumbre, Valle.

Otto Bieler und Elizabeth Mischbach,
Großeltern von Kurt Bieler Herrera. La
Cumbre, Valle.



Otto Bieler y Elizabeth Mischbach,
abuelos de Kurt Bieler Herrera.
Leipzig, Alemania

Otto Bieler und Elizabeth Mischbach,
Großeltern von Kurt Bieler Herrera.
Leipzig, Deutschland



A la izquierda Kurt Bieler Mischbach,
como soldado en la Primera Guerra
Mundial en Alemania

Kurt Bieler Mischbach (links) als Soldat
im Ersten Weltkrieg in Deutschland



Kurt Bieler Mischbach, soldado de la
primera Guerra Mundial

Kurt Bieler Mischbach, Soldat im
Ersten Weltkrieg



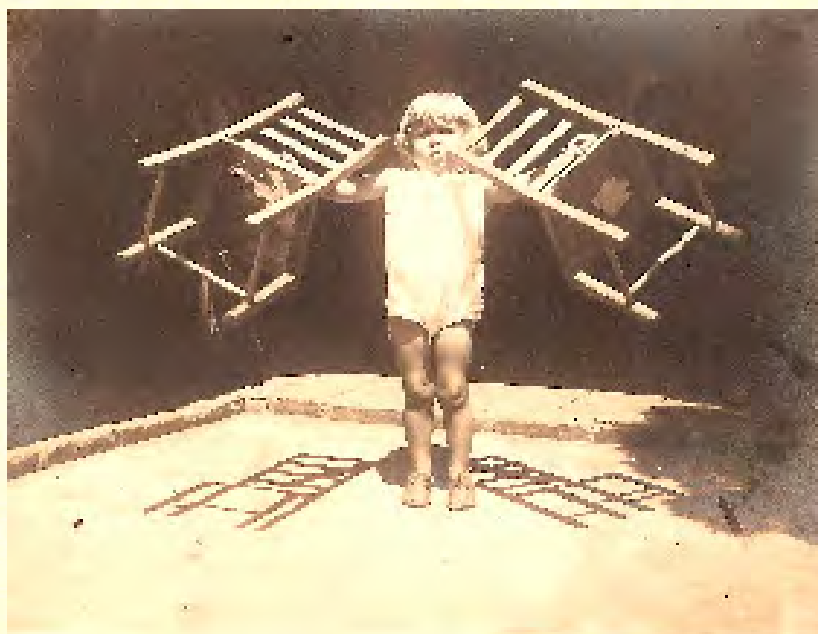
De derecha a izquierda, parte inferior,
segundo Kurt Bieler, Primera Guerra
Mundial.

Zweiter rechts unten: Kurt Bieler,
Erster Weltkrieg



Kurt Bieler y Leonor Herrera, padres
de Kurt Bieler Herrera

Kurt Bieler und Leonor Herrera. Eltern
von Kurt Bieler Herrera



Desde pequeño quería ser Kurt como
su papá

Kurt trat schon früh in die großen
Fußstapfen seines Vaters





3. Cumpleaños de Kurtchen. Enero
20 de 1932.

3. Geburtstag von Kurtchen. 20.
Januar 1932



Kurt Bieler, Otto Bieler



25 de Diciembre de 1938
25. Dezember 1938
Elizabeth Bieler, Rodolfo Bieler, Kurt
Bieler, Otto Bieler



Kurt Bieler con 5 años vistiendo el
típico vestido Bávaro Leder Hose

Der 5jährige Kurt Bieler mit dem
typischen Kleidungsstück Bayerns: der
Lederhose

10. Enero 1945



Kurt Bieler padre, Leonor Herrera,
Otto Bieler, Kurt Bieler hijo.

Kurt Bieler Senior, Leonor Herrera,
Otto Bieler, Kurt Bieler junior.





20. I. 1940 B. Gebhardt



Kurt Bieler, Erich Bieler, Otto Bieler



R10010-510913

Familia Bieler:

Kurt Bieler padre, Leonor Herrera,
Otto Bieler, Kurt Bieler hijo,
Erich Bieler

Familie Bieler:

Kurt Bieler Senior, Leonor Herrera,
Otto Bieler, Kurt Bieler junior,
Erich Bieler



Kurt Bieler
Tambor Mayor de la Banda de Guerra
del Colegio Berchamans

Kurt Bieler
Tambourmajor der Blaskapelle
von der Schule Berchmans





Cuarteto de Cierdas del Conservatorio de Cali
De izquierda a derecha: Rodolfo Bieler, Judith Benveniste, Fanny Detjen, Lothar Moschner y Kurt Bieler

Streichquartett des Konservatoriums von Cali
Von links nach rechts: Rodolfo Bieler, Judith Benveniste, Fanny Detjen, Lothar Moschner und Kurt Bieler

2a página 3 col All
 Cuarteto de cuerdas del Conservatorio
 de Cali que se presentara el fin de
 proximo en un concierto. Hacen
 parte de este conjunto los violinistas Rodolfo
 Bieles, Juan y Judith Benavente, y
 los violeros Luis Bieles Henao y
 Sathat Maschner.

Cuenta a Foto Mult.
 \$ 1800 — Sembrado en
 15x215 — 109 Negra

Reverso de la fotografía anterior
Auf der Rückseite des vorherigen Fotos

Rosalia Cruz de Buenaventura

pública consagrada ya, no sólo por el público calcedo, sino por los méritos de Bogotá, Medellín, Bogotá y Popayán. Deseo la herencia de las primicias de su arte noble y elevado. Ha encontrado la admiración y el entusiasmo unánime de los católicos.

Mujer de vasta cultura universal, sus interpretaciones de los grandes maestros musicales de todos los tiempos, son siempre el resultado de una ambición de equilibrio entre el corazón y la mente.

A. M. V.



Kurt Bieler



Por vez primera se presenta ante el público un joven violinista, discípulo del Profesor Alvarado.

Espléndidamente dotado por la naturaleza de excepcionales condiciones musicales técnicas y estéticas, él las sabe aprovechar con un estudio serio y cuidadoso.

Kurt Bieler también forma entre los predilectos, que contribuyen decisivamente a la gloria de su comarca.

A. M. V.

Judith Beuermann

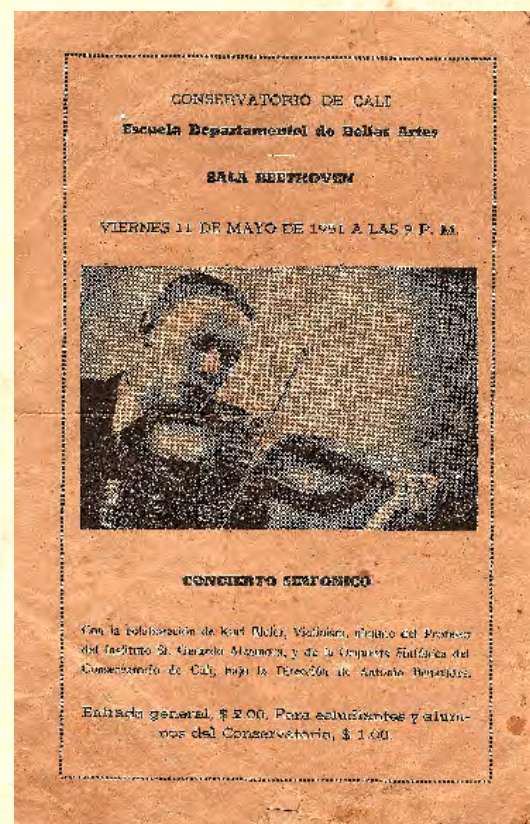
En esta nueva presentación de la admirable discípula del profesor Alvarado, fácilmente podrán apreciarse los méritos del programa musical de esta joven violinista, que, por sus eximias dotes naturales y por el estudio constante e inteligente que realiza en el Conservatorio, pronto dará legítimos frutos a nuestra comarca.

A. M. V.



Programa del primer concierto de Kurt Bieler como Solista en la Sala Beethoven con la Orquesta Sinfónica de Cali bajo la Dirección del Maestro Antonio María Valencia.

Programm des ersten Konzertes von Kurt Bieler als Solist im Sala Beethoven mit dem Sinfonieorchester von Cali unter der Leitung von Maestro Antonio María Valencia.





5 Julio de 1949. Kurt Bieler, primer concierto como Solista en la Sala Beethoven de Cali, con la Orquesta Sinfónica de Cali, bajo la dirección del maestro Antonio María Valencia.

5. Juli 1949. Kurt Bielers erstes Konzert als Solist im Sala Beethoven von Cali mit dem Sinfonieorchester von Cali unter der Leitung von Maestro Antonio María Valencia.





Cuarteto de Cuerdas de Gainesville. Enero 23 de 1953.

Streichquartett von Gainesville, 23. Januar 1953

Foreign students to be guests at Baptist Student Center

Students from countries outside the continental limits of the United States will be the guests of the Young Men's Christian League of the Baptist Church at a reception to be given in their honor Saturday evening at 8:00 at the Baptist Student Center on West University Drive.

Mr. Kenneth Ruppel, president of the Y.M.C.L., said that all international students at the University have been invited to attend this function planned under the direction of Mrs. W. E. Thomas, Community Missions chairman, with Mrs. M. M. Hovatta, and Mrs. Frank C. Manning in charge of the refreshments, decorations, and program.

The students themselves will be the artists of the program of entertainment as Kurt Ruder of Chile, Columbia, will play his violin, and singers, Mikko Suorsa of Finland and Reinhold Kivimäki will render solos, accompanied by Mary

Ann de Witte, a selection to the college will be rendered by the Lutheran Church of Columbia, the Lutheran Church of Columbia, and the Lutheran Church of Columbia. To complete the entertainment program, a solo by the Lutheran Church of Columbia, scheduled by Mr. Lovett, also of Columbia, will close the program.

Members of the Young Women's League of the Baptist Student Center will serve as hostesses during the evening of refreshment and entertainment.

Studenti ammessi all'Accademia Chigiana

Il Prof. Gino e pubblicato gli elenchi degli studenti ammessi in vari corsi di studio all'Accademia Musicale Chigiana:

Classe di violino: Aristide Brezner (Ungh.), Mathias Gortz (Danim.), Rainer Kroll (Olanda), Egon Jankle (Germania), Brown Jay (Canada), Otto Milberg (Svezia), Pedro Francisco, G. di Bonaventura (Italia), Marcel Nergo (Italia), Melkior Savon (Austria), Paolo Adami (Austria), Maxime Steiner (Cecoslov.), Leopold Kirsch (Ungh.), Karel Gaj, Zdeněk Trnava (Cecoslov.).

Classe Contrabbasso: Václav Dvořák (Cecoslov.), Alois

Promoción 1951 Colegio Berchmans

Abi 1951 Brechmans Schule



Italia, Siena. Curso de Verano de 1955
 Izquierda: Profesora Ivonne Astruc. Centro: Reina Madre de Bélgica. Retrato: Maestro Benesco, fallecido en 1955
 y antiguo profesor de Yehudi Menuhin. Extremo derecho: Kurt Bieler. Los demás amigos y condicípulos

Siena, Italien, Sommerkurs 1955
 Links: Professorin Ivonne Astruc. Mitte: Königinmutter von Belgien. Porträt: Maestro Benesco, 1955 verstorben
 und ehemaliger Professor von Yehudi Menuhin Rechts außen: Kurt Bieler
 Die übrigen Freunde und Mitschüler



ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

Sienna, 7 Settembre 1955

Sienna, via di Città, 21
Telef. 20.232 e 20.947

Si certifica che il Signor KURT BIELER, regolarmente iscritto a questi Corsi di perfezionamento per l'anno 1955, ha seguito con assiduità le lezioni di Violino della Signora YVONNE ASTRUC.

Si rilascia il presente certificato a richiesta dell'interessato, in carta libera, per gli usi consentiti dalla legge.

IL FONDATORE E PRESIDENTE

(Conte Guido Luigi Seracini.)



Guido Seracini



Konservatorium der Stadt Wien

Direktion: T. Johannesgasse 14. Telefon: K 23 5 51, K 23 4 47

Wien, 7. März 1936

B e s c h e i n i g u n g .

Es wird hiermit bestätigt, daß
Herr Kurt B i e l e r aus Columbia, Schüler
der Violin-Ausbildungs- und Kammermusikklasse
Herrn Karl Daryllio am Konservatorium der Stadt
Wien ist und voraussichtlich noch eine dreijährige
Ausbildungszeit bis zum Abschluß seiner Studien
benötigen wird. Die Zuerkennung eines Stipendiums
wird seitens der Direktion des Konservatoriums
der Stadt Wien warmstens befürwortet.



Karl Daryllio

Regierungsrat Professor Karl Daryllio-Frasn
Direktor der Musiklehranstalten der Stadt Wien

*Die Echtheit der vorstehenden
Unterschrift wird hiermit ausdrücklich bestätigt.
Wien, 23. III. 36.*


Verwaltungsabgabe
per S. S. entrichtet.

Die Echtheit der vorstehenden
Unterschrift sowie des beige-
druckten Stempels wird bestätigt.
Wien, am 23. III. 1936



Karl Daryllio

STAATSGÜLTIGES ZEUGNIS



MUSIKLEHRANSTALTEN DER STADT WIEN

H A B E - Jahreszeugnis

D U P L I K A T

KURT H. B I E L E R

geboren am 20. Jänner 1932 in Gelf (Kolumbia)

hat das Konservatorium der Stadt Wien im Schuljahr 1952/53 2. Semester


als ordentlicher Schüler besucht.

Der Unterrichtserfolg in den Haupt- und Nebenfächern war:

Hauptfach	Unterrichtsfach	Leistung	Unterschrift des Fachlehrers
Violine	Angebildung	sehr gut	Bongel Kund

Nebenfach	Unterrichtsfach	Leistung	Unterschrift des Fachlehrers
Sammelmusik	-	sehr gut	Bongel Kund
Orchesterübungen	-	sehr gut	Bongel Kund

WIEN, den 1. Juni 1955



DER DIREKTOR:
Kurt Figgauer
Regierungsrat
Prof. Kurt Lussy-Pratt

sehr gut	gut	befriedigend	genügend	nichtgenügend
----------	-----	--------------	----------	---------------

K. Abt. 7 — Konservat. d. St. Wien — 0,2 — 54 — 1932

El Gobernador del Valle Inaugura esta Noche el V Festival de Arte

CALI, junio 17. (De Guevara). El Gobernador del Valle el Cauca, Humberto González Jarváz, declarará oficialmente inaugurado el "V Festival Nacional de Arte", a las 6.30 p. m., mañana viernes, en acto que se cumplirá en el Palacio de Bellas Artes.

Apertura de Exposiciones

La programación del festival hace del certamen un evento continental.

Luego del discurso del Gobernador, se procederá a la apertura de las diversas exposiciones, programadas en el edificio de Bellas Artes, que son las siguientes:

Primer Salón Panamericano de Pintura, con la participación de dos artistas por cada país.

Segundo Salón Nacional de Escultura. Cuarto Salón Nacional de Cerámica; fotografías de Nereo López y Francois Dolmestch; muestra de artesanía popular peruana y muestra de apretes diseñados por Marlene Hoffmann.

Segundo Concierto

Bajo la dirección del maestro Olav Roots, la Orquesta Sinfónica de Colombia ejecutará su segundo concierto mañana en la noche.

Actuará la extraordinaria pianista franco-brasilera Altagda Pagliaferro, quien llegó procedente de París en la tarde de ayer para realizar su única presentación en Colombia.

Este segundo concierto de la Sinfónica Nacional, que se iniciará a las 9:15 minutos de la noche en el Teatro Municipal, incluye obras de Vivaldi, Shumann y Shostakovich.

Al caer la tarde de hoy se había agotado, prácticamente, la boletería.

Sitios

La programación del Festival y los sitios donde tendrá desarrollo auguran una gran cantidad de público.

Desde la boletería casi exclusiva para los melómanos, hasta el concierto sinfónico gratuito; desde la danza moderna norteamericana hasta el espectáculo folclórico latinoamericano, hacen de este Festival de Arte un evento continental.

Los sitios donde habrán de cumplirse los diferentes espectáculos son: Teatro Municipal, Palacio de Bellas Artes, Gimnasio Olímpico, Biblioteca Pílolo Departamental, Centro Cultural La Tertulia, Teatro al Aire Libre "Los Cristales", Museo de Historia Natural, Iglesia Catedral.



KURT BIELER, violinista caleño, quien conquistó un gran éxito durante el concierto ofrecido por la Sinfónica Nacional en la pre-inauguración del V Festival Nacional de Arte en Cali.

Exito Completo Anoche en la Pre-Inauguración del Festival de Arte

CALI, junio 17. (De Guevara). El lleno completo de esta noche en el Teatro Municipal, reacondicionado para la oportunidad, y el rotundo éxito de la Orquesta Sinfónica de Colombia con la actuación como solista del violinista caleño Kurt Bieler Herrera, premiados con estruendosas y prolongadas ovaciones, dieron la más optimista pre-inauguración al "V Festival Nacional de Arte", cuya apertura oficial tendrá realización mañana en el Palacio de Bellas Artes.

Como en los años anteriores, el entusiasmo desbordante del público caleño en los eventos feriales y deportivos, se vuela en esta ocasión a hacer del Festival de Arte una demostración de cultura.

Además de los artistas, conferenciantes, conjuntos y personalidades invitadas, son muchos los turistas que han llegado ya a la ciudad para sumarse a los caleños.

La creciente demanda de bo-

letas para algunos espectáculos a realizarse tres y cuatro días más adelante, es muestra de la acogida que gentes de todas las capas sociales están dando a programa.

Triunfa la Sinfónica

El Teatro Municipal, reacondicionado totalmente en su escenario con inversión de la suma de \$ 146.935, se vio colmada desde las ocho de la noche. Antes del concierto pre-inaugural, el alcalde Artemio Franco Mejía, en breves palabras, hizo entrega al público de las obras, prometiendo continuar en el futuro otras mejoras indispensables.

Bajo la dirección del maestro Olav Roots, la Sinfónica ejecutó un selecto programa que incluyó obras de Mendelssohn, Stravinsky y Wieniawski, presentándose como solista el violinista Kurt Bieler Herrera. Largas ovaciones premiaron las ejecuciones, destacándose el virtuosismo y talento del joven caleño.

Cali, Sábado 17 de junio de 1963

Cali, Samstag, 17. Juni 1963



Popayán, Colombia. Paraninfo de la Universidad del Cauca
Cuarteto de Cali. Kurt Bieler (Primer Violín), Isabel O'Byrne (Segundo Violín), Salvatore Ciociano (Viola)), Buenaventura Otero (Cello).

Popáyan, Kolumbien. Aula der Universität von Cauca
Quartett von Cali: Kurt Bieler (erste Geige), Isabel O'Byrne (zweite Geige), Salvatore Ciociano (Bratsche) Buenaventura Otero (Cello)

V Festival de Arte de Cali. 17 Junio 1965
Solista Kurt Bieler, bajo al dirección del Maestro Olav Roots y la Orquesta Sinfónica de Colombia

5. Kunstfestival von Cali, 17. Juni 1965
Solist Kurt Bieler unter der Leitung von Maestro Olav Roots und das Sinfonieorchester von Kolumbien





Orquesta de Cuerdas de Alumnos del Conservatorio Antonio María Valencia de Cali y el Coro de Niños. 1971

Schülerstreichorchester des Konservatoriums Antonio María Valencia von Cali und der Kinderchor. 1971



Kurt Bieler mostrando el estado en que se encontraba la Sala Beethoven al Presidente de la República de Colombia Carlos Lleras Restrepo.

Kurt Bieler weist den Präsidenten der Kolumbianischen Republik, Carlos Lleras Restrepo, auf den Zustand des Sala Beethoven hin.



Antigua Sala Beethoven, cuando era una bodega

Der alte Sala Beethoven als er noch ein Lagerraum war.



Kurt Bieler con el reconocido compositor Roy Harris en el año 1972

Kurt Bieler mit dem berühmten Komponisten Roy Harris 1972

Cali, Abril 19 de 1.960.

Dr. Profesor
Kurt Bieler M.
La Ciudad.

Apreciado señor profesor:

Los suscritos Alberto Dow, Lothar Moschauer, Héctor Prieto, Marina de Maeda, Amanda de Giraldi, Abraham Reckhard, Luz Elvira Espinosa, Nubia García, Aura Luz G'hyne, Amanda Torres, José María Memolejo, Hernando Restrepo, Samuel Benavides, Martha de Calderón, Rafael Arboleda, Marilú del Castillo, María Cristina Loren y María Solís, de la manera más atenta nos permitimos solicitar tenga a bien organizarnos para que Ud. dirija una orquesta de cuerdas que tendrá por finalidad hacer música de cámara y difundir la cultura en nuestro pueblo.

La anterior solicitud obedeció a nuestro anhelo de participar en un conjunto orquestal, del cual carece la ciudad de Cali, y que tanta falta nos hace a los que nos hemos dedicado por una razón u otra al estudio de los instrumentos de cuerda.

Como no todos los instrumentistas que participarían en este conjunto están vinculados al Conservatorio de Cali, rogamos a Ud. dirigiera a la Dirección de Bellas Artes y Extensión Cultural del Valle solicitando el permiso correspondiente para actuar como director.

De Ud. atentamente,

Amanda Loren
Alberto Dow
Lothar Moschauer
Héctor Prieto
Marina de Maeda
Abraham Reckhard
Luz Elvira Espinosa
Nubia García
Aura Luz G'hyne
José María Memolejo
Hernando Restrepo
Samuel Benavides
Martha de Calderón
Rafael Arboleda
Marilú del Castillo
María Cristina Loren
María Solís



Concerto en Popayán. Orquesta de Cuerdas de Alumnos. Director Kurt Bieler

Konzert in Popayán. Schülerstreichorchester. Dirigent Kurt Bieler

Periódico El País.
Cali 30 de mayo de 1981

Zeitung El País.
Cali 30. Mai 1981

CALLE SARAPE DE LOS MAYO DE 1981

Distribución Aérea

1 SECCIONALES

Volante



Repentina manifestación de protesta realizada por los 30 músicos que integran la Orquesta Sinfónica del Valle y quienes, dirigidos por

Gustavo Yepes, resolvieron sorprender a los caleños con una improvisada concierta libre frente al Teatro Municipal. (Fotografía de PUEBLO, Ortega Pabón).-

“Guerra de escobas” contra la Sinfónica

DEL HIMNO DEL VALLE

“No más, por favor! No más guerra, no más guerra a enfermar!”

El grito de angustiosa gritería se escuchó en las calles del centro de Cali. Allí, en medio de los músicos de la Orquesta Sinfónica del Valle, se escuchó una voz que decía: “No más guerra, no más guerra a enfermar!”

El grito se escuchó en las calles y en las plazas de protesta. Protesta contra la guerra, porque los músicos

presionados por el ejército, se negaban a tocar. No queda, entonces, ninguna otra alternativa: los músicos se ven obligados a abandonar sus instrumentos, sus instrumentos, sus instrumentos, sus instrumentos.

No es diálogo de ciegos que desgraciadamente se repite casi todos los días y en el cual las víctimas son los músicos del Teatro Municipal de Cali, los 30 integrantes de la Orquesta Sinfónica del Valle.

La situación alcanzó un nivel crítico ayer en horas de la mañana. Ellos más o menos las 11:00 cuando los músicos que pasaban por la carrera 3a, con calle 7a, fueron sorprendidos por un movimiento in-

stantáneo. Presionados por el director de la orquesta, Gustavo Yepes, los músicos fueron ordenados a abandonar el Teatro y ir a una plaza cercana para tocar. Los músicos, sin embargo, se negaron a tocar en la plaza y se negaron a tocar en la plaza.

A diario continúan a un momento concreto al aire libre, sin la dirección de Yepes, quien fue requerido por el PUEBLO para investigar la causa de lo que sucedió.

“No podemos aguantar más, señor. La situación se ha tornado tan insostenible, que los músicos

se negaron a tocar en la plaza.”



Kurt Bieler. Director de Bellas Artes

Kurt Bieler. Dirigent der Bellas Artes



Luz Elvira Espinoza, Kurt Bieler

Familiengeschichte

Natürlich ist es notwendig auch einen Blick auf die persönliche Geschichte dieses Mannes zu werfen, für den die Kunst und das Leben Teile derselben Dynamik waren. Eine Trennlinie zwischen diesen beiden Bereichen zu ziehen wäre unmöglich und so bleiben die Spuren seines Lebens sichtbar für all jene, die seinem Beispiel folgen und in seine Fußstapfen treten wollen.

Mit 24 Jahren heiratete er die Geigerin Isabel O'Byrne. Mit ihr hatte er drei Kinder: Carlos Arturo Bieler (Landwirt), Guillermo Alberto Bieler (Architekt) und den Jüngsten Luís Fernando Bieler (Internist).

1958 kehrte Kurt Bieler als Englischlehrer an die Schule Berchmans zurück. Er stellte der Institution seine Fähigkeiten 20 Jahre lang zur Verfügung: bis zum 8. Februar 1978.

Am 15. Juli 1971 heiratete er dann zum zweiten Mal. Mit Clara Inés Rojas bekam er 1974 seinen Sohn Kurt Werner Bieler (Zahnarzt) und die Töchter Clara Inés Bieler (Psychologin), geboren 1976, und 1984 María Juliana Bieler (Grafikdesignerin).

In den 90er Jahren arbeitete Kurt acht Jahre lang als Geigenlehrer an der Deutschen Schule in Cali, an der er einige hervorragende Schüler ausbildete.

Seit er klein gewesen war, besuchte er häufig sein Grundstück in CumbreValle. Dort verbrachte er viele Jahre seines Lebens. An dem Ort, an dem seine Großeltern und Eltern gelebt hatten, verbrachte er die Ferienzeit mit seinen Kindern. Er liebte Zitrusfrüchte und die Gartenarbeit im Allgemeinen.

Eine Weile lang nutzte er den Ort auch, um dort Schwarz-Weiß-Fotos zu entwickeln. Er arbeitete überdies in der Schreinerei und stellte Rückenkratzer her. Und morgens spielte er Geige.

Ersprach fünf Sprachen, die er in seiner Freizeit übte und verfeinerte: Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch.

Er war ein außergewöhnlich fleißiger Mann, aufopferungsvoll in seinem Beruf und ein hervorragender Vater. Er strebte nach Perfektion in seinem Amt, war eine Person starken Charakters, streng aber gleichzeitig freundlich, solidarisch und mit Sinn für Humor.

2003 begann Kurt sich schwach und kraftlos zu fühlen und

Historia familiar

Pero... es necesario también una semblanza personal de éste hombre, para quien el arte y la vida fueron parte de una misma dinámica. Trazar una línea divisoria sería imposible, y sin embargo, las huellas de esa vida han quedado plasmadas en quienes heredamos su ejemplo.

A los 24 años contrajo matrimonio por vez primera con la violinista Isabel O´Byrne, con la cual tuvo tres hijos: Carlos Arturo Bieler (Agrónomo), Guillermo Alberto Bieler (Arquitecto) y el menor Luís Fernando Bieler (Médico Internista).

En el año 1958 ingresa Kurt Bieler al colegio Berchmans como profesor de Inglés. En esta institución prestó sus servicios durante 20 años, hasta el 8 de febrero de 1978.

El 15 de julio del año 1971, contrajo matrimonio por segunda vez con Clara Inés Rojas, con ella tuvo su primer hijo Kurt Werner Bieler (Odontólogo) en 1974, la segunda hija Clara Inés Bieler (Psicóloga) en 1976 y María Juliana Bieler en 1984 (Diseñadora Gráfica).

En la década de los 90 trabajó Kurt como profesor de violín en el Colegio Alemán de Cali durante 8 años, formando varios destacados alumnos.

Desde pequeño, Kurt visitaba a menudo su finca en La Cumbre Valle, aquí pasó varios años de su vida, fue en este lugar donde sus abuelos vivieron cuando vinieron de Alemania, igualmente sus padres, y es la finca donde pasaba gran parte de su tiempo con sus hijos en época de vacaciones. Le gustaba sembrar y cosechar frutas cítricos y legumbres.

Durante un tiempo usaba este lugar también para practicar el revelado de fotografías en blanco y negro, trabajaba también en la carpintería haciendo “manitos” para rascarse la espalda, y tocaba en las mañanas violín.

En su tiempo libre practicaba los 5 idiomas que también hablaba: inglés, alemán, francés, italiano y español.

Era un hombre trabajador, dedicado a su profesión y excelente padre, buscaba perfección en su oficio, era una persona de carácter fuerte, estricto, pero al mismo tiempo amable, con sentido del humor, solidario.

die Mediziner, an die er sich wandte, konnten ihm nicht mit Bestimmtheit prognostizieren, woran er erkrankt war und welches die Gründe für seine Krankheit waren.

Gegen Ende dieses Jahres berichteten sie ihm, dass es sich bei der Erkrankung um eine myelodysplastische Anämie handeln würde. Die Diagnose kam bereits zu spät, um ihn noch medikamentös zu behandeln und so veränderte sich die Krankheit zu Leukämie.

Es war der 27. Januar 2004, als er einen Hämatologen und Kollegen aus der Schule anrief, damit dieser sich um seinen rechten Arm kümmern konnte, in den sie die Bluttransfusionen gegeben und von dem sie die Blutproben entnommen hatten. Dieser Arm war nun angeschwollen und verursachte große Schmerzen. Weil es nicht frühzeitig entsprechend diagnostiziert wurde, und da der Patient bereits ein sehr schwaches Immunsystem hatte, entwickelte sich sein Krankheitsbild durch die letzte Blutinfusion zu einer tödlichen Infektion. Er erlitt eine Zellgewebeentzündung und eine Sepsis, besser bekannt als Blutvergiftung.

Kurt verschied in Cali, am Samstag, dem 31. Januar um 20 Uhr in der Klinik Rey David.

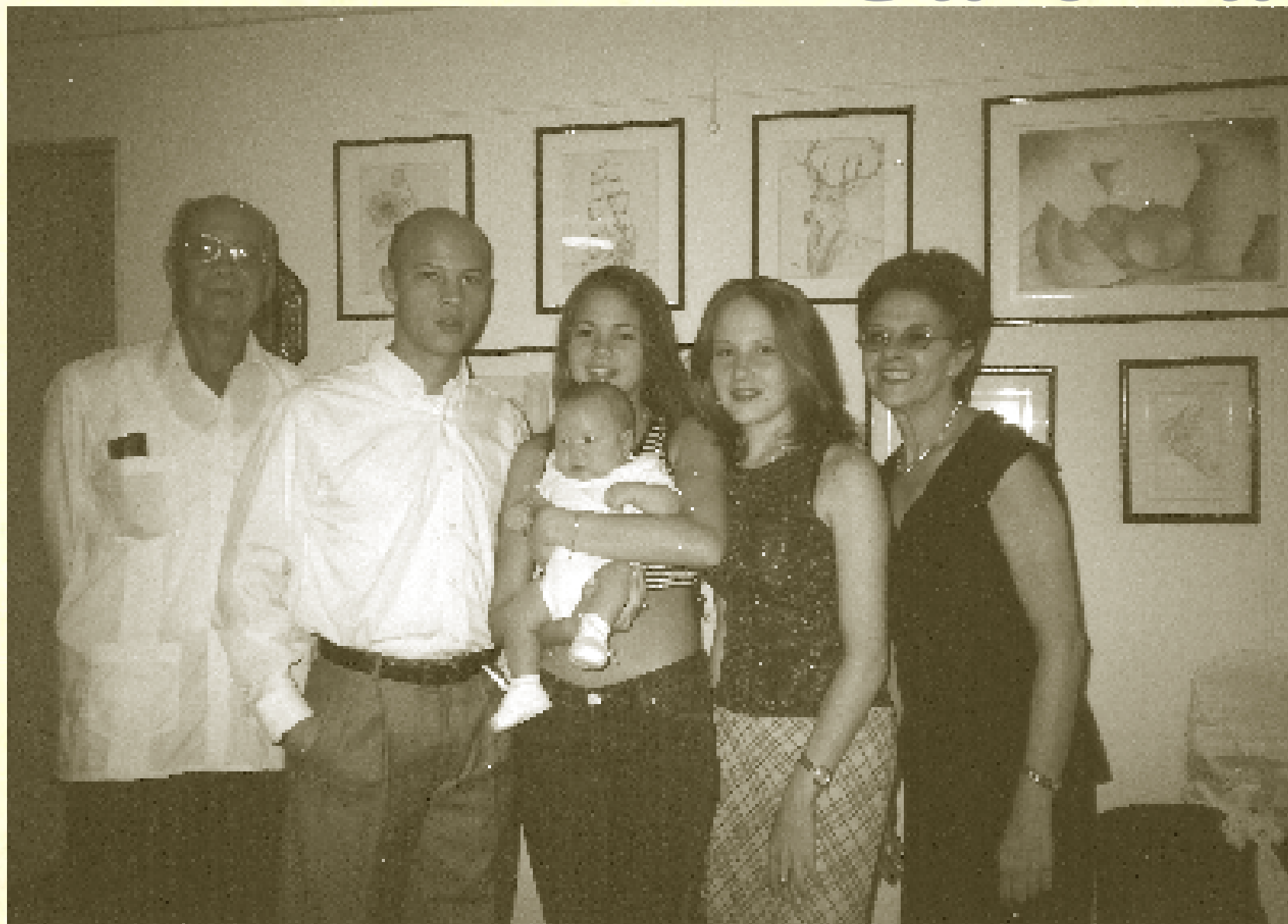
Desde el año 2003 empieza Kurt a sentirse débil, sin fuerzas, y lo médicos a los que asistió no pudieron pronosticar con exactitud su enfermedad, y qué era lo que la causaba.

A finales de este año, se dieron cuenta de que se trataba de una anemia mielodisplásica, tiempo en el cual no supieron tratarlo médicamente y se convirtió en leucemia.

Fue entonces en enero 27 de 2004 cuando acudió a un médico hematólogo y compañero de colegio, para que lo tratara porque, su brazo derecho en el cual le hacían las transfusiones y exámenes de sangre, estaba hinchado y con mucho dolor. Por no haber sido diagnosticado adecuadamente con anterioridad puesto que se trataba de un paciente con las defensas muy bajas, la infección que contrajo en su última transfusión de sangre, se convirtió en algo, mortal. Esto lo llevó a contraer una celulitis y sepsis, o mejor conocido como septicemia.

Kurt fallece en Cali el sábado 31 de enero a las 8:00 p.m. en la clínica Rey David.

Bilder Galeria



Izquierda: Kurt Bieler padre y Kurt Bieler Hijo
Centro: Maria Juliana Bieler y su sobrino Juan Guillermo Iglesias
Derecha: Clara Bieler y Clara Inés Rojas.

Links: Kurt Bieler, der Ältere und Kurt Bieler, der Jüngere
Mitte: Maria Juliana Bieler und ihr Neffe Juan Guillermo Iglesias
Rechts: Clara Bieler und Clara Inés Rojas



Ceremonia de Grado Colegio Alemán de Cali, 2003
Clara Inés Rojas, Maria Juliana Bieler y Kurt Bieler

Abschlusszeremonie an der Deutschen Schule Cali, 2003
Clara Inés Rojas, Maria Juliana Bieler und Kurt Bieler





KURT BIELER und das Sinfonieorchester von Valle

Gründung des Sinfonieorchesters

Ein wenig Geschichte

1937 gründete sich das Kammerorchester des Konservatoriums unter der Leitung des Österreichers Wolfgang Schneider, der einem Trio angehörte, mit dem er durch die ganze Welt reiste. Mit dem Tod eines der Mitglieder zerfiel die Gruppe, die sich gerade in Cali aufhielt, und Schneider entschloss in dieser Stadt und in Popayán, dem Ort wo er das Musikkonservatorium der Universität von Cauca gründete, zu bleiben.

In den 40er Jahren, wechselte die Leitung von Schneider zu Maestro Antonio María Valencia, welcher das Orchester mit Mitgliedern der Kapelle des Konservatoriums erweiterte und damit das Sinfonieorchester von Cali formte.

Dieses Sinfonieorchester von Cali wurde unterstützt durch diverse deutsche und kolumbianische Musiker der Nachkriegszeit (Zweiter Weltkrieg), die in dieser Zeit Deutschland verließen. Unter ihnen waren die Cellisten Albert Lourkens und sein Sohn Paul Lourkens, die Geiger Fritz Seifert, Carmen de Seifert, Fany Detjen und der Ecuadorianer Gerardo Alzamora, der in Frankreich studiert hatte.

Antonio María Valencia dirigierte auch weiterhin das Orchester, obwohl er gesundheitliche Probleme hatte. Im Jahre 1952 verstarb dieser großartige Maestro und die Leitung des Orchesters wurde dem Litauer Zino Yonusas übertragen, der dieses Amt für einige Jahre bekleidete.

Anschließend richtete er ein Schülerorchester mit Fritz Seifert, einem österreichischem Professor, als Direktor ein, mit dem diverse Konzerte absolviert wurden. Als der Maestro nach Europa zurückkehrte, löste sich das Orchester auf. Die Musiker und Studenten spielten dann gruppenweise, dirigiert von Wolfgang Schneider, einem Cellilehrer für Kammermusik.

1956 kehrte Kurt aus Europa kommend nach Cali zurück, um das Amt des Geigenlehrers und stellvertretendem Direktor des

KURT BIELER y La Orquesta Sinfónica del Valle

Formación de la Orquesta Sinfónica

Un poco de historia

En el año 1937, se funda la Orquesta de Cámara del Conservatorio bajo la dirección del Austriaco Wolfgang Schneider, quien pertenecía a un trío con el que viajaba por todo el mundo. Por la muerte de uno de sus integrantes se desintegró el grupo estando en Cali, y Schneider decidió quedarse entre esta ciudad y la ciudad de Popayán, lugar donde fundó el Conservatorio de Música de la Universidad del Cauca.

En la década de los 40, alterna con la dirección de Schneider el maestro Antonio María Valencia, quien agranda la orquesta con miembros de la banda del Conservatorio, formando así la Orquesta Sinfónica de Cali.

Esta orquesta sinfónica de Cali estaba conformada por varios músicos alemanes y colombianos de la postguerra (Segunda Guerra Mundial) que llegaron a Colombia en esta época. Entre ellos se encontraban los chelistas Albert Lourkens y su hijo Paul Lourkens, los violinistas Fritz Seifert, Carmen de Seifert, Fany Detjen y el ecuatoriano con estudios en Francia Gerardo Alzamora.

Antonio María Valencia, aunque con problemas de salud, siguió dirigiendo la orquesta. En el año de 1952 fallece éste gran maestro y la dirección de la orquesta fue retomada por el Maestro lituano Zino Yonusas, quien desempeñó el cargo por algunos años.

En consecuencia se organizó una orquesta de alumnos con Fritz Seifert, profesor austriaco, como director con la cual se realizaron varios conciertos. Cuando éste maestro regresó a Europa, la orquesta se disolvió. Entonces los músicos y estudiantes tocaban en grupos dirigidos por Wolfgang Scheneider, maestrochelista de música de cámara.

En 1956 cuando llega Kurt a Cali proveniente de Europa a desempeñar el cargo de profesor de violín y Subdirector del Conservatorio, la Directora de Bellas Artes era la Señora Elvira Garcés de Hannaford.

Konservatoriums zu bekleiden, welches unter der Leitung der Direktorin der Bellas Artes Elvira Garcés de Hannaford stand.

Eine Gruppe musikalischer Freunde wollte 1960 das Projekt eines studentischen Streichorchesters durchsetzen, deshalb sprachen sie mit Kurt Bieler. Er antwortete ihnen, dass ihm zwar die Idee gefiele, es aber nicht einfach werden würde. Man hätte Genehmigungen einholen müssen, um üben und Partituren und alles Übrige organisieren zu können. Die Studenten schrieben einen Brief, adressiert an Kurt, in dem sie ihn baten, sich als Direktor des Orchesters zur Verfügung zu stellen. So erlangten sie die Erlaubnis der Bellas Artes. Und er gründete das Schülerorchester des Antonio-María-Valencia-Konservatoriums.

Dieses neue Orchester, dirigiert von Kurt Bieler, bestand aus ungefähr 20 Musikern, unter ihnen: Isabel O'Byrne, Julio Tejeda, Héctor Prieto, Rafael Arboleda, Alberto Dow, Lothar Moschner, Marina de Rueda, Amanda de Giraldo, Abraham Rechthand, Luz Elvira Espinosa, Nubia García, Aura Luz O'Byrne, Amanda Torres, José María Marmolejo, Hernando Restrepo, Manuel Benavides, Martha de Calderón, Marilúz del Castillo, María Cristina Lorza und María Schiess.

Als das Studentenorchester, dirigiert von Maestro Kurt Bieler, bereits lief, ernannte die Bellas Artes den Pianisten und Komponisten Luís Carlos Figueroa als offiziellen Direktor dieses Orchesters und des Konservatoriums. Kurt wurde Konzertmeister desselben, was er für einige Jahre blieb.

Später ernannten sie aus scheinbar politischen Gründen María Antonia Garcés de Lloreda, die später entführt wurde, als Direktorin der Bellas Artes. Zu dieser Zeit begann Luisa Eder de Mejía, zusammen mit anderen Frauen der Gesellschaft Feste und Veranstaltungen zu organisieren, um Geld zur Gründung eines Sinfonieorchesters zu sammeln.

In dieser Phase des Umbruchs war José Tomás Illera López aus Popayán Direktor, der in Wien, Österreich auf Geigen spezialisiert war. Er trat von seinem Amt zurück, nachdem er einige Konzerte realisiert hatte.

Bald wurde der Chorleiter Gustavo Yepes aus Medellín als Leiter des Orchesters angestellt. Um diese Gruppe offiziell zu formen, kontaktierte er ehemalige Mitglieder und Schüler des alten Streichorchesters und organisierte ein Konzert um die künftigen Positionen festzulegen. Kurt Bieler blieb

Un grupo de amigos músicos en 1960 quería sacar adelante el proyecto de una orquesta de cuerdas de estudiantes, así que hablaron con Kurt Bieler y dijo que le gustaba la idea pero que eso no se podía hacer así tan fácilmente. Habría que pedir permisos para poder ensayar, para organizar las partituras y demás. Los estudiantes hicieron una carta dirigida a Kurt solicitándolo como director de la misma. De esta manera obtuvieron el permiso de Bellas Artes. Así se formó la Orquesta de alumnos del Conservatorio Antonio María Valencia.

Esta nueva orquesta dirigida por Kurt Bieler, estaba integrada por 20 músicos aproximadamente, entre ellos se encontraban: Isabel O'Byrne, Julio Tejeda, Héctor Prieto, Rafael Arboleda, Alberto Dow, Lothar Moschner, Marina de Rueda, Amanda de Giraldo, Abraham Rechthand, Luz Elvira Espinosa, Nubia García, Aura Luz O'Byrne, Amanda Torres, José María Marmolejo, Hernando Restrepo, Manuel Benavides, Martha de Calderón, Marilúz del Castillo, María Cristina Lorza y María Schiess.

Cuando la orquesta de estudiantes, dirigida por el Maestro Kurt Bieler ya funcionaba, Bellas Artes nombró como director oficial de esa misma orquesta y del Conservatorio al maestro pianista y compositor Luís Carlos Figueroa y Kurt entró como concertino de la misma, donde permaneció por varios años.

Mas adelante, por aparentes razones de tipo político, nombran como directora de Bellas Artes a María Antonia Garcés de Lloreda, quien tiempo después fue secuestrada. Es en este momento cuando Luisa Eder de Mejía, junto con otras señoras de la sociedad, empiezan a hacer fiestas y eventos para recaudar fondos para la fundación de una Orquesta Sinfónica.

En un período de transición estuvo como director el músico violinista especializado en Viena Austria, José Tomás Illera López de Popayán quien se retiró más adelante después de realizar varios conciertos.

Luego llega contratado el director de coros Gustavo Yepes de Medellín como director de la Orquesta y para conformar oficialmente este grupo, se llama a los exmiembros y exalumnos de la orquesta antigua de cuerdas y se realiza un concurso para establecer categorías, quedando Kurt Bieler como concertino de la Orquesta Sinfónica del Valle y con una planta sinfónica de 30 músicos aproximadamente. Fue aquí donde se llamó La Orquesta Sinfónica del Valle.

Habiéndose retirado Gustavo Yepes, en 1984 llega como director titular de la Orquesta el Español Agustín Culler. Después a finales

Konzertmeister des Sinfonieorchesters von Valle mit einer Basis von ungefähr 30 Musikern. Dort wurde es 'La Orquesta Sinfónica del Valle' benannt.

Nach dem Rücktritt von Gustavo Yepes wurde der Spanier Agustín Culler 1984 akademischer Direktor des Orchesters. Danach, von Ende des Jahres 1992 bis 1993, war der Bulgare Dimitri Manolov Leiter des Orchesters.

François Dolmetsch trat 1994 in das Sinfonieorchester von Valle als ausführender Leiter ein. Er führte sein Amt auf hervorragende Weise aus und arbeitete großzügig und selbstlos mit dem Orchester zusammen. Er fühlte eine besondere Bewunderung und Achtung für Kurt Bieler, sowohl als Musiker als auch als Mensch.

Im selben Jahr musste die Sinfonie von Valle, bereits in ihrer neuen Form, ihre erste wirtschaftliche Krise überwinden. Denn die Unterstützung der Regierung lief aus. Die Sinfonie versteigerte daraufhin die Instrumente auf symbolische Art und Weise. Viele Leute sammelten eine große Summe Geld, schafften es sogar 400.000.000 Pesos aufzubringen (\$400.000.000).

Aber die eigentliche Krise des Orchesters ereignete sich in den Jahren 1997/98 aufgrund des Konkurses des Departements von

Valle und der Gemeinde. Nach dieser Krise war es unmöglich, die vorherige finanzielle Basis wiederherzustellen. Allen Hindernissen zum Trotz lief das Orchester bis 2002 weiter, als Germán Villegas, der Gouverneur von Valle, keine weitere finanzielle Unterstützung geben wollte, um es aufrechtzuerhalten. Angesichts des völligen Ausbleibens des Geldes von Seiten der Regierung von Valle konnte das Orchester nicht weiter bestehen. Es war zu der Zeit, im Jahre 2002 als die Stiftung des Sinfonieorchesters von Valle aufhörte zu existieren. Unter anderen Rahmenbedingungen formte sich das philharmonische Orchester von Valle, welches aufgrund nur weniger Musiker der alten Sinfonie darauf angewiesen war, jugendliche Instrumentalisten aus Bogotá, Medellín und Venezuela einzuführen.

Von 1997 bis 2000 blieb das Sinfonieorchester von Valle ohne akademischen Leiter. Unter den geladenen Leitern war dann auch der Italiener Francesco Belli, der, nachdem er einige Konzerte mit dem Orchester gegeben hatte, 2000 zum Direktor gewählt wurde. Später übernahm für kurze Zeit der belgische Maestro Paul Dury die Leitung.

Mit der Auflösung der Sinfonie ernannte man Paul Dury als Leiter der neuen Philharmonie von Valle. Und dies ist er bis zum heutigen

de 1992 hasta 1993 estuvo el Director de Orquesta Búlgaro Dimitri Manolov.

François Dolmetsch, ingresa en 1994 a la Orquesta Sinfónica del Valle como Director Ejecutivo, desempeñando con excelencia su labor y colaborando en forma generosa y altruista con la Orquesta y con todas las actividades que se programaban. El sentía especial admiración y aprecio por Kurt Bieler como músico y como ser humano.

En este mismo año, la Sinfónica del Valle tiene su primera crisis económica, ya que con la nueva Constitución, los auxilios parlamentarios se acabaron.

La Sinfónica subastó los instrumentos de manera simbólica, mucha gente hizo una enorme recogida de fondos, donde se lograron reunir cuatrocientos millones de pesos (\$400.000.000).

Pero la verdadera crisis de la Orquesta, fue en el año 1997/98 a causa de la quiebra del Departamento del Valle y el Municipio. Después de esta crisis no se pudieron establecer bases financieras sanas. Contra viento y marea se mantuvo a flote la orquesta hasta el 2002, cuando Germán Villegas era Gobernador del Valle, y

no hubo forma de que él diera fondos para mantenerla. Ante la ausencia absoluta de dinero por parte de la Gobernación del Valle, no se pudo continuar con la Orquesta. Fue aquí, en el año 2002, donde la Fundación Orquesta Sinfónica del Valle dejó de existir y bajo distintos parámetros se conformó la Orquesta Filarmónica del Valle que, con pocos músicos de la Antigua Sinfónica, importó instrumentistas jóvenes de Bogotá, Medellín y Venezuela.

Desde 1997 hasta el año 2000 la Orquesta Sinfónica del Valle, queda sin director titular, y uno de los directores invitados es el Italiano Francesco Belli, quien después de ofrecer varios conciertos con esta Orquesta, lo nombran director titular en el año 2000. Posteriormente toma, por corto tiempo la Dirección, el maestro belga Paul Dury.

Con la disolución de la Sinfónica se nombra como director titular de la nueva Orquesta Filarmónica del Valle a Paul Dury hasta la fecha. Kurt continuó como miembro de la nueva Orquesta como músico de última fila por solicitud propia. A cambio de la silla de concertino pide ser colocado solo y en el último atril de primeros violines hasta pocos días antes de su deceso.

Tag. Kurt blieb Mitglied des neuen philharmonischen Orchesters von Valle - aus eigenem Bestreben als Musiker in der letzten Reihe. Er tauschte seinen Stuhl des Konzertmeisters gegen eine Platzierung hinter dem letzten Notenständer der ersten Geigen ein und gab sich bis zum Tage seines Dahinscheidens damit zufrieden.

Denn, wie seine ehemalige Schülerin und Kollegin Luz Elvira Espinosa in einem Artikel sagte, der anlässlich seines Ablebens veröffentlicht wurde: "Er spielte immer die erste Geige."

Sin embargo, como dijo su exalumna y colega Luz Elvira Espinosa en un artículo publicado con motivo de su fallecimiento, allí “Kurt seguía siendo el primero”.

Bilder Galeria



La Rotonda del Edificio Central
del Conservatorio Antonio María
Valencia en 1939

Rundbau des Hauptgebäudes des
Konservatoriums Antonio María
Valencia 1939



Edificio Central del Conservatorio
Antonio María Valencia

Hauptgebäude des Konservatoriums
Antonio María Valencia

Orquesta de Cuerdas de Alumnos del
Conservatorio Atonio María Valencia
en el año 1969

Schülerstreicherchester des
Konservatoriums Antonio María
Valencia 1969





Popayán. Orquesta de Cuerdas de Alumnos del Conservatorio Antonio María Valencia Interpretando el Concierto pra Viola de Telemann. Solista Luis Carlos Amador. Director Kurt Bieler

Popayán. Das Schülerstreichorchester des Konservatoriums Antonio María Valencia interpretiert Telemanns Geigenkonzert. Solist Luis Carlos Amador. Dirigent Kurt Bieler.



Ensayo en la Sala Julio Valencia

Probe im Sala Julio Valencia



Lupita Dávila (pianista), Carlos Enrique Calderón (pianista), Nidia Tello (Secretaria del Conservatorio Antonio María Valencia), Abraham Rechthand (violinista), Kurt Bieler, Luz Elvira Espinoza (violinista), Hernando Restrepo (violinista), Rodolfo Bieler (violinista)

Lupita Dávila (Pianistin), Carlos Enrique Calderón (Pianist), Nidia Tello (Sekretärin des Konservatoriums Antonio María Valencia), Abraham Rechthand (Geiger), Kurt Bieler, Luz Elvira Espinoza (Geigerin), Hernando Restrepo (Geiger), Rodolfo Bieler (Geiger)



Kurt Bieler (Director General de Bellas Artes), Orlando Rengifo (Cantante y Violinista), Luis Carlos Figueroa (Director del Conservatorio Antonio María Valencia), Gilberto Escobar (Profesor de Canto), Julio Romero Lozano (Secretario General de Bellas Artes)

Kurt Bieler (Generaldirektor der Bellas Artes), Orlando Rengifo (Sänger und Geiger), Luis Carlos Figueroa (Direktor des Konservatoriums Antonio María Valencia), Gilberto Escobar (Gesangsprofessor), Julio Romero Lozano (Generalsekretär der Bellas Artes)



BIELER, primer concertista colombiano en una Orquesta Sinfónica del extranjero, le reza todos los días al niño Dios para que su regalo sea que la Institución pueda continuar su camino.

Hay que rezar

Para el violinista, hasta el momento quien mejor se ha comportado con la Orquesta Sinfónica ha sido el. Después de esto, "pero me imagino que ellos harán el laureamiento de ley y espere más que el Ministerio también lo haga y no incurra en gastos mayores, para que cuando tengan que echar tijera no lo hagan en la cultura".

Agregó que todos los directores de la Orquesta tienen la esperanza que con la creación del Ministerio para la Cultura ellos tengan la posibilidad de contar con alguien que les apoye para no sentirse en el aire. "Así al menos tendríamos alguien que esté detrás vigilando para que los artistas manifestemos nuestras ideas. Hemos comenzado a sentir la falta de alguien que nos ayude y propicie estas actividades".

Expresó que ellos no pueden hacer más de lo que vienen realizando desde hace mucho tiempo, solo los queda esperar que el niño Dios les traiga la buena noticia que pueden continuar.

Para uno de los fundadores de la Orquesta, hace una gran familia que tiene noventa y cinco y veintidós "hermanos" pero con la misma responsabilidad: llevar la mejor música a un público que siempre les ha apoyado.

Dedicación total

Kurt Bieler, un joven de 25 años, es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero.

El joven músico, nacido en Bogotá, es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero.

El joven músico, nacido en Bogotá, es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero.

El joven músico, nacido en Bogotá, es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero.

El joven músico, nacido en Bogotá, es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero.

El joven músico, nacido en Bogotá, es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero.

El joven músico, nacido en Bogotá, es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero. Él es el primer colombiano en ser contratado como primer violín en una Orquesta Sinfónica del extranjero.

Bothsabé Castro Payán
Fotos: Carlos Ortega

Llegamos al teatro Jorge Teanema, buscámonle a la hora de ensayo. Kurt Bieler nos estaba esperando afuera del recinto: la idea era no hacer escenas, pero como se sabía, pero de todos modos muestra presencia de un ambiente intriga.

Un poco después de habernos conocido, nos acercó al recinto para que viéramos su violín y armonizar la práctica, en camino a pasar de ser un hombre maduro a una vida vitalidad, terminó de tocar una pieza con todo el grupo que estaba en ensayo, y se puso a jugar el violín de su instrumento musical en el guiso una agenda donde lleva el control disciplinario de sus compromisos, como por ejemplo la escuela o las llegadas tarde, una artesana que el mismo realiza en madera para resaca la escuela, desde luego, quedas, por el contra algún accidente y algunos perseguidos. Acomodar su violín es todo un arte, pero para Bieler este instrumento es como un instrumento que necesita cariño y mucho cuidado. "La herencia de mi abuelo, y ha pasado de generación en generación. Imagínese que data de 1921, tiene algo así como 260 ó más años. Es todo un tesoro".

Kurt Bieler calza de ascendencia alemana, "mi padre era un alemán que conoció a una colombiana y se casaron, de ahí

a que mi nombre sea Kurt Bieler Hernández".

Hablar con él sobre música es una necesidad, pues lleva una vida de trabajo a esta profesión; tocó mucho en el mundo musical cuando apenas tenía diez años, desde que ingresó en este mundo ha estado más las satisfacciones que ha recibido, que los malos momentos.

Para Bieler cada momento que pasa es importante y cada cosa que sucede una experiencia más de la que hay que aprender y fortalecerse. "Lo más satisfactorio es poder aprender de todo un poquito: uno se enriquece en el aspecto artístico, en el musical, sentimental, familiar, el de la docencia... todos son aspectos que le dan a uno una gran recordación".

Cuando habla de la Orquesta Sinfónica, sus ojos azules -de los de sus gafas- brillan pero también muestran la tristeza y la nostalgia cuando piensa que ésta puede continuar por no contar con el apoyo del Estado y empresas que permitan la cultura.

¿Adiós Sinfónica?

No sabe qué pasa con la Orquesta Sinfónica del Valle, pero siente que lo que se ha construido en 16 años, con sacrificio y dedicación, de un municipio a otro puede desaparecer y quedar sólo en la memoria de quienes en día asistieron a algún recital.

Afirmó que muchas veces las entidades que podían pres-

tarles apoyo, social y económico se olvidan que el instrumento para él la Sinfónica, se algunos, como una niña mimada, que lentamente la han dejado de querer.

"Yo veo a la Orquesta como una quinceañera -dice- que vive en un mundo utópico, es una niña linda que para por la mejor época, pero a la cual no se puede controlar y vivan que vivan y ahora, se van a ir, que el gobierno municipal, departamental y nacional no la apoyen más y la abandonaron, según quedaba fue una niña mimada que como con respaldo y apoyo por la labor que ha desempeñado desde que comenzó a funcionar".

Aunque que no es que en Cali y el Valle del Cauca no exista una cultura musical, pero cree que se ha desidia por parte de las mismas entidades del Estado y las empresas que no se preocupan por mantener algo que se ha convertido en patrimonio de los californianos y que ha sido construido con esfuerzo y sacrificio".

Para Bieler todo esto pasa porque no existe preocupación por conservar las cosas que en algo beneficien a la sociedad, pero sabe que lo que él crea sobre por qué no hay apoyo "es algo únicamente de mi imaginación, lo que realmente vivimos es la realidad, la que está ocurriendo. Sabemos que seguimos financiados hasta el 31 de diciembre pero a partir del 1 de enero no tenemos ni idea de lo que va a suceder y más o menos cómo va a vivir los incrementos salariales, que son de diez



Einige meiner Erinnerungen an Maestro Kurt Bieler - März 2008

Ich lernte Kurt Bieler 1962, kurz nach meiner Ankunft in Cali kennen, als Luis Carlos Figueroa bereits Direktor des Konservatoriums Antonio María Valencia war. Kurt dirigierte das Kammerorchester des Konservatoriums, welches von Maestro Antonio María Valencia gegründet worden war und er war einer der Führer einer Gruppe, die die Idee eines Sinfonieorchesters für Cali in die Tat umsetzen wollte. Ich erinnere mich, einigen Treffen im Haus von Luisa Eder de Mejía beigewohnt zu haben, von denen man sagen kann, dass dort bereits dieser musikalische Samen keimte.

In den 60er Jahren wurde mit der ersten Frau von Kurt - der Geigerin Isabel O'Byrne, Mery Fernández de Bolduc am Cembalo, dem australischen Arzt Robert MacLennan, Flötist und Besitzer eines Cembalos, und mir als Flötenspieler das möglicherweise erste Ensemble klassischer Musik in Cali gegründet. Kurt war kein direktes Mitglied des Ensembles, doch er half uns, das Cembalo in seinem Wartburg-Lieferwagen aus Ostdeutschland mit recht exzentrischen mechanischen Eigenheiten zu transportieren. Andere Personen könnten die so wichtige Rolle Kurts für die Rekonstruktion des Sala Beethoven und für die Gründung des Sinfonieorchesters von Valle sicher detaillierter beschreiben. Es gibt jedoch keinen Zweifel, dass die Bedeutung der Geschichte klassischer Musik in Cali nicht so groß wäre, wenn Kurt sie nicht gemäß des Erbes von Maestro Antonio María Valencia aufgebaut hätte.

Ich hatte die Möglichkeit mit Kurt und dem Maestro Agustín Culler zusammen zu arbeiten, als das Sinfonieorchester von Valle bereits Realität war. Ich hatte außerdem das Glück ihn während der fast zehn Jahre, in denen ich mit dem Orchester als ausführender und künstlerischer Leiter verbunden war, besser kennen zu lernen. Er unterstützte mich stets und half mir durch alle schwierigen wirtschaftlichen und politischen Situationen. Er überließ sein Amt als Konzertmeister des Orchesters der neuen Generation, spielte aber auch weiterhin im Orchester und bekleidete den Posten des Aufsehers über die Disziplin. Seine allwöchentlichen Berichte von den Streichen der Orchestermitglieder wären perfektes Material für eine Telenovela gewesen. Vor allem dann, wenn das Orchester auf Tournee gewesen war. Er behielt stets den Wunsch bei, deutsche Pünktlichkeit durchzusetzen. Doch zumindest in Cali beginnen wir nie ein Konzert zur angekündigten Zeit.

Kurt war in Cali eine Legende in Musikerkreisen. Für mich war es eine Ehre, sein Kollege und Freund gewesen sein zu können.

François Dolmetsch.

Algunos de mis recuerdos del Maestro Kurt Bieler - Marzo 2008

Conocí al maestro Kurt Bieler poco después de mi llegada a Cali en 1962, cuando Luis Carlos Figueroa era todavía el Director del Conservatorio Antonio María Valencia. Kurt dirigía la Orquesta de Cámara del Conservatorio que había sido fundado precisamente por el Maestro Antonio María Valencia, y era uno de los líderes del grupo que promovía la idea de una Orquesta Sinfónica para Cali. Recuerdo haber asistido a varias reuniones en la casa de la señora Luisa Eder de Mejía donde se podría decir que germinó esta semilla musical.

Durante la década de los sesenta se fundó con la primera esposa de Kurt, la violinista Isabel O'Byrne, Mery Fernández de Bolduc tocando el clavicémbalo, el medico australiano Robert MacLennan flautista y dueño del clavicémbalo, y yo tocando la flauta, posiblemente el primer conjunto de música antigua en Cali. Kurt no pertenecía directamente al conjunto, pero nos ayudaba trasteando el clavicémbalo en su camioneta de Alemania Oriental de marca Wartburg pero condiciones mecánicas bastante excéntricas.

Hay otras personas que podrán describir con mas detalle el papel tan importante que tuvo Kurt en la recuperación de la Sala Beethoven y en la fundación de La Orquesta Sinfónica del Valle. Sinembargo no hay duda de que la historia de la música clásica no hubiera sido tan importante en Cali si Kurt no hubiera construido sobre el legado del Maestro Antonio María Valencia.

Tuve la oportunidad de colaborar con Kurt y el maestro Agustín Cullel cuando la Orquesta Sinfónica del Valle ya era una realidad, pero tuve la fortuna de conocerlo mucho mejor durante los casi diez años que estuve vinculado a la orquesta como Director Ejecutivo y Artístico. Siempre me apoyó y me ayudó aún en las situaciones mas difíciles, tanto económicas como políticas. El había dejado libre el puesto de concertino de la orquesta para una nueva generación, pero seguía tocando en la orquesta y desempeñaba el puesto de Jefe de Disciplina. Sus reportes semanales de las travesuras de los integrantes de la orquesta, sobre todo cuando la orquesta había estado en gira, hubieran sido un buen material para una telenovela. Conservaba unos deseos de imponer una puntualidad muy alemana, pero en Cali al menos nunca pudimos empezar un concierto a la hora anunciada.

Kurt fue una leyenda dentro de los círculos musicales de Cali. Para mi fue un honor haber sido su colega y amigo.

François Dolmetsch.

Entrevistas Interviews

Luz Elvira Espinosa
Clara Inés Rojas Victoria
Rafael Arboleda
Erich Bieler
Luís Carlos Figueroa
François Dolmetsch
Luís H. Pérez

Abbildungen

Pág.

7. Illustration von Maria Juliana Bieler
34. Familienalbum
35. Familienalbum
36. Familienalbum
37. Familienalbum
38. Familienalbum
39. Familienalbum
40. Familienalbum
41. Familienalbum
42. Familienalbum
43. Familienalbum
44. Familienalbum
45. Familienalbum
46. Programm des ersten Konzertes als Solist
47. Familienalbum
48. Dokument von einem Kollegen und Freund von Maestro Bieler, Samir Camilo Daccach
49. Familienalbum
50. Zeitung U.S.A / Italien (Familienalbum)
51. Familienalbum
52. Privataarchiv Maestro Kurt Bieler
53. Privataarchiv Maestro Kurt Bieler
54. Privataarchiv Maestro Kurt Bieler
55. Zeitung El País.
Cali 17. Juni 1963
56. Familienalbum
57. Familienalbum
58. Familienalbum
59. Familienalbum
60. Privataarchiv Maestro Kurt Bieler
61. Zeitung El País.
Cali 30. Mai 1981
62. Familienalbum
63. Familienalbum
68. Familienalbum
69. Familienalbum
70. Familienalbum
71. Familienalbum
80. Familienalbum
81. Familienalbum
82. Familienalbum
83. Familienalbum
84. Familienalbum
85. Gedenktafel
86. Zeitung El País.
Cali 11. Dezember 1999
87. Zeitung El País.
Cali 11. Dezember 1999

Indice referencias gráficas

Pág.

7. Ilustración realizada por Maria Juliana Bieler	
34. Album Familiar	
35. Album Familiar	
36. Album Familiar	
37. Album Familiar	
38. Album Familiar	
39. Album Familiar	
40. Album Familiar	
41. Album Familiar	
42. Album Familiar	
43. Album Familiar	
44. Album Familiar	
45. Album Familiar	
46. Pograma primer concierto como solista	
47. Album Familiar	
48. Documento recibido por el colega y amigo del Maestro Bieler Samir Camilo Daccach	
49. Album Familiar	
50. Periódico U.S.A e Italia (álbum familiar)	
51. Album Familiar	
52. Archivos personales del Maestro Kurt Bieler	
53. Archivos personales del Maestro Kurt Bieler	
54. Archivos personales del Maestro Kurt Bieler	
55. Periódico El País.	
Cali 17 de junio de1963	
56. Album Familiar	
57. Album Familiar	
58. Album Familiar	
59. Album Familiar	
60. Archivos personales del Maestro Kurt Bieler	
61. Periódico El País.	
Cali 30 de mayo de1981	
62. Album Familiar	
63. Album Familiar	
68. Album Familiar	
69. Album Familiar	
70. Album Familiar	
71. Album Familiar	
80. Album Familiar	
81. Album Familiar	
82. Album Familiar	
83. Album Familiar	
84. Album Familiar	
85. Placa conmemorativa	
86. Periódico el País.	
Cali 11 de diciembre de 1999	
87. Periódico el País.	
Cali 11 de diciembre de 1999	

